

ESCUELA NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA

INAH

SEP



EL CAMPO SEMÁNTICO DE LAS PARTES DEL CUERPO
EN EL HÑÄHÑU DE SAN PABLITO, PAHUATLÁN.
PROYECCIÓN Y EXTENSIÓN SEMÁNTICA.

TESIS

QUE PARA OPTAR POR EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN LINGÜÍSTICA

PRESENTA

FRANCISCO JAVIER PERAL RABASA

DIRECTORA DE TESIS: DRA. SUSANA CUEVAS SUÁREZ

CIUDAD DE MÉXICO

2016

Dedicatorias

*A Leonel quien impulsó mi regreso al estudio y me ha
acompañado y apoyado en todo el trayecto.*

y

*Al pueblo de San Pablito, Pahuatlán.
Dueños y señores de la lengua hñähñu
Fuente inagotable de los valiosos datos de esta investigación.*

Francisco Peral

Agradecimientos

A mi familia (filiación y genealogía), que cual árbol gigante ha sido origen, protección, guía, fortaleza y destino de mi vida.

A mis compañeros de la Dirección de Lingüística: Rafael Alarcón, María Ambriz, Erasto Antúnez, Rosa Elena Anzaldo, Francisco Barriga, Susana Cuevas, Héctor Enriquez, Eva Grosser, Alonso Guerrero, Micaela Guzmán, Carmen Herrera, Michael Knapp, Saúl Morales, Martha Muntzel, Ángela Ochoa, Benjamín Pérez, Julio Alfonso Pérez Luna, Francisca Quintana y Rosa María Rojas (amigos, maestros y compañeros), quienes me contagiaron la lingüística; el gusto y fascinación por escudriñar los porqués del habla, la lengua y el lenguaje; y la búsqueda por entender sus estructuras, mecanismos, manifestaciones, sentidos y hasta sus caprichos. Grandes ausentes acuden a mi mente: el profesor Manrique con su acompasada pero erudita palabra; Bruna Radelli, allanando el camino de la lengua en los sordos por medio de la sintaxis; Eréndira Nansen, buscando en la imagen un lugar de unión para lenguas, culturas y personas; Alfredo Ramírez desentrañando la entraña de su lengua y su montaña. Vayan como ejemplo. No puedo mencionar a todos, pero dejo testimonio de la huella que dejaron en mí. De todos y cada uno de mis compañeros tengo motivos para manifestar gratitud, desde su entusiasmo y ánimo para que ingresara a la carrera, las eventuales asesorías y consejos, hasta el estímulo constante para concluir esta tesis. Asimismo, gracias a todos por apoyar y defender mi proyecto de investigación dándome cabida en este Centro de trabajo.

A la doctora Susana Cuevas Suárez, mi mayor agradecimiento y reconocimiento por haberme introducido en el mundo de la etnociencia, la antropología lingüística y la cognitiva y además, por haber aceptado dirigirme y asesorarme esta tesis.

Al Instituto Nacional de Antropología e Historia el cual, a través de la Dirección de Lingüística, me proporcionó las facilidades tanto para la realización de mis estudios como para el desarrollo de esta investigación. Al Mtro. Saúl Morales y al personal administrativo, de biblioteca e informática: Lic. Talmaí Jiménez, Juanita Romero, Hilda Ortega, Gabriela Icedo, Alejandro Villegas, Rafael Vergara y Rogelio Cortés.

A todos gracias, por haber afectado de formas tan magníficas e insospechadas mi vida.

ÍNDICE

Abreviaturas	xi
Introducción	1
1 Antecedentes	7
1.1 Xochimilco y San Pablito, Pahuatlán	11
1.2 La lengua	12
1.2.1 Sistema consonántico.....	20
1.2.2 Sistema vocálico.....	20
1.2.3 Patrón silábico	22
1.2.4 Sustantivo	23
Morfología del sustantivo	23
1.2.4.1 Sustantivos propios	23
1.2.4.2 Sustantivos comunes.....	24
Sustantivos simples.....	25
1.2.4.3 Formativos temáticos.....	25
1.2.4.4 Sustantivos derivados.....	26
1.2.4.5 Sustantivos compuestos	27
1.2.4.6 Modificadores del sustantivo	29
1.2.4.6.1 Artículo	29
1.2.4.6.2 Posesión.....	30
1.2.4.6.3 Adjetivo	32
2 Marco teórico-metodológico	35
2.1 Antropología lingüística.....	35
2.2 Cognitivismo	36
Experiencialismo	40
<i>Embodiment</i>	42
Campo semántico.....	43
Proyección y extensión semántica	44
Metáfora	47

2.3 Metodología.....	49
2.3.1 Procedimientos para la obtención de datos	51
2.3.2 Metodología para el análisis	55
2.3.3 Trabajo de campo	55
2.3.4 Informantes	56
3 Análisis léxico y semántico	59
3.1 Corpus	59
3.2 Análisis léxico.....	68
Sustantivos simples y compuestos	68
Compuestos por yuxtaposición	68
Reducción silábica	68
Compuestos con ligadura	70
3.2.1 Términos simples de PC.....	73
3.2.2 Términos compuestos.....	75
3.2.2.1 Términos compuestos PC (simple) + PC (simple).....	77
3.2.2.2 Términos compuestos con ši 'piel', toʔyo 'hueso', ngə 'carne' y ʔñuxi 'vena', PC + PC	80
3.2.2.3 Términos compuestos PC (simple) + PC (compuesto)	82
3.2.2.4 Términos compuestos PC (compuesto) + PC (compuesto)	83
3.2.2.5 Términos compuestos PC (simple) + CS (simple).....	83
3.2.2.6 Términos compuestos CS (simple) + PC (simple).....	85
3.2.2.7 Términos compuestos CS (simple) + PC (compuesto)	87
3.2.2.8 Términos compuestos CS (simple) + CS (simple).....	88
3.2.2.9 Términos compuestos Adj + PC.....	89
3.2.2.10 Términos compuestos Adj + CS.....	92
3.2.2.11 Términos compuestos V + PC (simple) o CS (simple)	92
3.2.2.12 Secreciones y enfermedades del cuerpo humano	94
3.3 Análisis semántico.....	94
3.3.1 Términos de PC semánticamente transparentes	95
3.3.2 Términos de PC semánticamente opacos	104
3.3.3 Agrupaciones semánticas de las PC.....	107

3.4 Proyección y Extensión semántica	112
3.4.1 Análisis de rasgos semánticos distintivos (RSD) de 9 PC	117
3.4.1.1 <i>ñä</i> ‘cabeza’	120
3.4.1.2 <i>hmi</i> ‘cara’	124
3.4.1.3 <i>të</i> ‘frente’	127
3.4.1.4 <i>to</i> ‘ojo’	129
3.4.1.5 <i>ne</i> ‘boca’	130
3.4.1.6 <i>xäni</i> ‘lengua’	132
3.4.1.7 <i>ʔyε</i> ‘mano’, ‘brazo’	134
3.4.1.8 <i>šitha</i> ‘espalda’	136
3.4.1.9 <i>kwa</i> ‘pie’	138
3.4.2. Rasgos significativos de las raíces <i>foho</i> ~ <i>fo</i> , <i>ndii</i> ~ <i>ndi-</i> , <i>bi-</i> y <i>mbo</i> presentes en la formación de términos de PC	139
Conclusiones	145
Bibliografía	151
Anexo 1. Índices.	165
Anexo 2. Mapas	171
Anexo 3. Regiones y áreas del torso.	176
Anexo 4. Láminas de partes del cuerpo humano empleadas en el trabajo de campo.	179

Abreviaturas

1sg	Primera persona singular
2sg	Segunda persona singular
3sg	Tercera persona singular
1pl	Primera persona plural
2pl	Segunda persona plural
3pl	Tercera persona plural
Adj	Adjetivo (o concepto de propiedad)
CS	Término proveniente de cualquier otro campo semántico (en todos los casos N)
Det.	Determinante
E	Experiencia
HSPab	Hñähñu de San Pablito, Pahuatlán, Puebla
LIG	Ligadura
Lit.	Literal
N	Nominal
PC	Término de parte del cuerpo (en todos los casos N)
PIF	Proyecto de Investigación Formativa, ENAH
Pos	Posesivo
RSD	Rasgos semánticos distintivos
SP	San Pablito
Vbo	Verbo
Xo	Xochimilco

Introducción

Mi interés en el tema del cuerpo humano surge de mi participación en el Proyecto de Investigación Formativa (PIF) 'Lengua Cultura' de la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH) (2006-2008), donde, de entre las distintas líneas de investigación propuestas, el conjunto de alumnos optamos por la de Cuerpo humano y orientamos nuestros trabajos al tema; este interés se continuó con mi integración al Seminario Interinstitucional de Antropología Lingüística DL/INAH-IIA/UNAM (desde 2007 a la fecha), donde se desarrollan tanto estudios como investigaciones sobre temas de interés común y de forma coordinada. Uno de los temas ha sido el Cuerpo humano, mismo que nos permitió participar, con una mesa sobre el tema, en el VII Coloquio de Lingüística de la ENAH (2008) y presentar, en mi caso, avances de investigación sobre mensuradores corporales en el hñähñu durante el Primer Coloquio de Antropología Lingüística en México (2009).

Con relación a la lengua hñähñu, mi interés nace de mis prácticas de campo en la ENAH, primero con la variante de El Boxo, Cardonal, en el estado de Hidalgo (2005-2006) y posteriormente con la variante compartida por las comunidades de Xochimilco y San Pablito en el municipio de Pahuatlán, estado de Puebla. Comunidades, estas últimas, en las que desarrollé el trabajo de campo dedicado a esta investigación entre los años de 2007-2008 y 2011-2012, durante cortas estancias de diez a treinta días por año.

Esta investigación se realizó con el apoyo de la Escuela Nacional de Antropología e Historia a través del Programa de Becas de Apoyo a la Titulación, en los periodos enero-diciembre de 2011 y enero-junio de 2012. Asimismo, con el apoyo del INAH a través de la Subcomisión de Evaluación y Promoción en el periodo del 1° de julio de 2011 al 1° julio de 2012.

La meta de esta investigación es llegar a conocer el pensamiento que subyace a la concepción que los hñähñu tienen del cuerpo humano a través del estudio y análisis del campo semántico de las partes del cuerpo, y la forma en que este

campo semántico se relaciona con otros campos semánticos como son: el de los animales, los objetos, etcétera.

Para alcanzar tal propósito, esta investigación se plantea como objetivos hacer un inventario léxico de las partes del cuerpo humano en el hñähñu de San Pablito, Pahuatlán, que sea reconocido por hablantes de distintas edades, diferente ocupación, formación educativa, nivel económico, etcétera. Posteriormente, hacer el análisis de dicho inventario léxico para conocer su morfología y los procesos implicados en la formación de los términos de las partes del cuerpo. Aunado a lo anterior, está el objetivo de llevar a cabo un análisis de la semántica de los términos de partes del cuerpo, así como de sus elementos constituyentes que nos permitan dar cuenta de los rasgos semánticos implicados en los distintos mecanismos de proyección y extensión semánticas que posee esta lengua.

Teniendo como base el hecho de la relación circular e inseparable que se establece entre lengua y cultura –donde la lengua es productora y transmisora de la cultura, pero al mismo tiempo la lengua es producto de la cultura-, partimos de varios supuestos que constituyen nuestras hipótesis: el análisis de la terminología de las partes del cuerpo de la lengua hñähñu nos permitirá poner de manifiesto aspectos culturales de este grupo, además de cognitivos, en tanto que la lengua es también parte integral del sistema cognitivo.

La cosmovisión del pueblo hñähñu, como la de los pueblos mesoamericanos en general, gira en torno a la relación hombre-naturaleza, hombre-mundo, vía una antropomorfización del mundo, donde la proyección del cuerpo humano hacia su entorno se hace evidente a través de la lengua.

Distintas culturas del mundo presentan este mismo fenómeno y lo reproducen sistemáticamente, pero cada cultura emplea sus propios mecanismos, lo que nos habla tanto de la universalidad del fenómeno como de su relatividad cultural y lingüística.

La lengua hñähñu cuenta con un modelo para nombrar las partes de cualquier objeto o entidad del mundo y que dicho modelo cognitivo es antropomórfico; esto es, la concepción de un objeto como unidad, parte de la equiparación del objeto con un cuerpo humano, de ahí que surjan muchas metáforas con este sentido, en

español, por ejemplo, *-el cuerpo de la Iglesia., -le dieron cuerpo a ese escrito, -ya no tiene cuerpo el armario* (se mueve mucho), muestran esta equiparación. Para la denominación de las partes de los objetos, esta lengua emplea fundamentalmente la terminología de las partes del cuerpo humano: de donde el término FUENTE (el cuerpo) → da origen a la META (el objeto) ¹.

La relación que se establece entre los dominios implicados es con base en rasgos semánticos distintivos a través de mecanismos de proyección semántica (dos dominios) y extensión semántica (un dominio). Los rasgos semánticos distintivos más comunes en el campo semántico de las partes del cuerpo humano son principalmente los relacionados con forma, función, posición y cualidad.

Para alcanzar las metas propuestas empleamos la teoría y métodos de la antropología lingüística y la lingüística cognitiva, mismos que se describen en el apartado correspondiente.

En el Capítulo 1, llamado Antecedentes, revisamos la visión que se ha tenido del cuerpo humano en el transcurrir del tiempo en el pensamiento filosófico y científico y, en particular, la importancia de su estudio para la antropología y la lingüística. Se revisa además al cuerpo humano como modelo antropomórfico y su importancia, para diversas disciplinas, en la construcción de nuestro conocimiento del mundo y su centralidad en la organización e interacción del entorno. Asimismo, enlistamos algunos de los trabajos de investigación más sobresalientes sobre el estudio de las partes del cuerpo en diversas lenguas.

También en este capítulo presentamos datos etnográficos mínimos de las comunidades de Xochimilco y San Pablito, Pahuatlán, Puebla, lugares donde se obtuvo el corpus lingüístico y antropológico o cultural; además, realizamos una descripción de la lengua hñähñu en sus aspectos: fonológico (sistemas consonántico y vocálico), léxico y morfológico, principalmente del sustantivo y sus modificadores.

¹ Los términos FUENTE y META escritos en mayúsculas son las etiquetas empleadas para identificar, en la teoría Lakoffsiana de la metáfora, no solamente los dos dominios involucrados en la proyección o la extensión semántica sino también la dirección en que ésta ocurre.

Capítulo 2. Marco teórico-metodológico. En una primera parte, establecemos la fuerte relación que existe entre lengua y cultura (la antropología y la lingüística) con sus principales autores Franz Boas, Edward Sapir y Benjamin Lee Whorf quienes abren la puerta a los estudios sobre relatividad cultural y relatividad lingüística que seguirán McLaury, Palmer, Duranti, Talmy, Lakoff, Johnson, Edelman, etcétera, quienes formarán los modelos teórico-metodológicos que dan soporte a los trabajos léxicos, sintácticos, semánticos y gramaticales en lenguas de muchas partes del mundo incluidas las lenguas indígenas de México. Una de esas corrientes es el cognitivismo fundado por George Lakoff, Ronald Langacker y Leonard Talmy principalmente que entre sus líneas de investigación están: la semántica cognitiva, la gramática cognitiva, la teoría del prototipo, la teoría de la metáfora conceptual, la teoría de marcos conceptuales o 'Frame Semantics', la teoría de los espacios mentales, la teoría de la interacción conceptual, la teoría de los modelos culturales, la teoría de la gramaticalización, la teoría de la subjetivización y la teoría neural del lenguaje. Otros conceptos revisados en el capítulo son el 'experencialismo', 'embodiment' y 'metáfora', conceptos empleados por la lingüística cognitiva. El primero nos permite reconocer al cuerpo humano con un rol protagónico como la vía de acceso al mundo y por tanto a la información del mundo, el segundo como el proceso mediante el cual conformamos la información en conceptos significativos y el tercero, la metáfora, como el mecanismo de conceptualización del conocimiento que le permite al hombre traducir la realidad experimentada haciéndola comprensible al entendimiento y asequible al lenguaje. Asimismo, se proporcionan las definiciones básicas de conceptos tales como 'campo semántico', 'extensión semántica' y 'proyección semántica', el primero enfocándolo a las partes del cuerpo, analizando sus características y su relación con los demás campos semánticos, y los otros dos, en cuanto a su importancia, en los procesos cognoscitivos desde la perspectiva de los procesos de denominación, formación de palabra y clasificación del mundo, en los que interviene y los tipos de proyección y extensión semántica que existen. También se propone una distinción entre los términos extensión y proyección semántica, que en mucha de la literatura sobre el tema se utilizan indistintamente. En la otra parte del capítulo hacemos la

presentación y descripción de la metodología adoptada para esta investigación, los procedimientos (las distintas etapas y los materiales empleados), el trabajo de campo y los informantes.

Capítulo 3. Análisis léxico y semántico. En su primera parte se hace la presentación del corpus en tres columnas (la primera le asigna un número consecutivo a cada uno de los términos, en la segunda columna aparece el término de la parte del cuerpo (en lo sucesivo PC) en hñähñu y en la tercera su equivalente en el español). El corpus se presenta en el orden alfabético del hñähñu. Luego se aborda el análisis léxico de los términos para las PC que se presenta en dos grupos: *lexemas simples* y *lexemas compuestos*; que se presentan en tablas por cada tipo de construcción con su respectivo análisis. Con relación al análisis semántico de los términos de PC, se determina la importancia de la ‘transparencia’ u ‘opacidad’ del contenido semántico de los elementos constituyentes de las piezas léxicas para la comprensión de los rasgos semánticos distintivos (RSD) implicados. Además se presenta una propuesta de reconstrucción del contenido semántico para el término *ñähmo* ‘rodilla’, así como una categorización de algunas agrupaciones semánticas implicadas en la topografía del cuerpo humano. En este mismo capítulo agregamos algunas definiciones y ejemplos con los que se busca aclarar puntualmente la diferencia conceptual entre *proyección semántica directa*, *proyección semántica metonímica*, *extensión semántica proyectiva* y *extensión semántica metonímica*. Asimismo, se presenta el análisis de nueve términos del corpus (cabeza, cara, frente, ojo, boca, lengua, mano, brazo, espalda y pie), que nos servirán tanto para mostrar los rasgos distintivos de cada uno, como para ejemplificar los distintos procesos de proyección y extensión semántica (metonímica y proyectiva) que se dan en el hñähñu de San Pablito. Y para cerrar este capítulo se analizan los rasgos significativos de las raíces *foho*, *ndii*, *?bi-* y *mbo* recurrentes en la formación de términos de PC.

Por último se presentan las conclusiones que arroja la investigación, así como la bibliografía revisada durante esta investigación. Además, incluimos tres anexos: uno de índices (imágenes, cuadros y tablas), otro con los mapas de localización de las comunidades visitadas y estudiadas, otro que presenta las distintas partes,

regiones y áreas del torso humano y por último uno más con las láminas de las imágenes del cuerpo y sus partes que fueron empleadas en la elicitación del Corpus.

Antecedentes

El cuerpo humano ha sido un tema de interés y preocupación del hombre desde siempre. Y no únicamente con el cuerpo vivo sino también muerto, de ahí la multiplicidad de prácticas relacionadas con el nacimiento, la infancia, la pubertad, la adolescencia, la juventud, la adultez, la ancianidad y finalmente, con el manejo y la veneración del cuerpo muerto en las diversas culturas. Así, en cada época y desde diferentes saberes el hombre ha tratado de definir y explicar qué es el cuerpo humano y dónde reside lo humano en él.

Entre las primeras reflexiones de las que podemos dar cuenta está la visión aristotélica donde el cuerpo y el alma son una misma sustancia (Aristóteles, 1988), y la visión platónica para la cual cuerpo y alma son sustancias distintas: el hombre es el alma cuya esencia es inmortal y el cuerpo es la parte corruptible definida como el vehículo o atadura del alma (Platón, 1921), (Lagunes, 2007).

Esta polarización en la conceptualización del ser humano y su cuerpo acompañará, en el transcurrir de los siglos, las diferentes posiciones de las corrientes y escuelas filosóficas. Sin embargo, así como la filosofía abordó y ha abordado el tema, las demás disciplinas conocidas (como la psicología, la biología, la química, la medicina, etcétera), también han conceptualizado al cuerpo de acuerdo a la perspectiva desde donde cada una lo analiza (anatómico, sensorial, moral, emocional, sexual, psíquico, social, etcétera). Por ejemplo, la psicología, para la cual, en términos generales a riesgo de ser simplistas, el cuerpo es el medio sensitivo por el cual la mente entra en contacto con el mundo y es el medio también en el cual se ve reflejada tanto la voluntad como la acción consciente e inconsciente del hombre (Uresti *et al.* 2013:17). Por su parte la biología es la que, haciendo a un lado la mente, se concentra en entender, definir y explicar su funcionamiento y sus procesos; visto el cuerpo como un organismo complejo. La química se enfoca tanto a explicar cuáles son los elementos que en su composición ² favorecen la vida, como los innumerables procesos químicos que se

² Dentro de la perspectiva de la bioquímica uno de los sistemas de clasificación del cuerpo humano, respecto a sus componentes, es la establecida por Wang, Pierson y Heymsfield en 1992 quienes identifican, a saber, cinco niveles:

producen en su interior (para el funcionamiento de la respiración, la digestión, el pensamiento, etcétera); el cuerpo es el gran laboratorio. La medicina, beneficiaria de los demás saberes, centra su atención en conocer las condiciones que favorecen el correcto funcionamiento del cuerpo y las causas de los desequilibrios o agentes que producen la enfermedad y la muerte. Metafóricamente, podemos decir que para la medicina el cuerpo es visto como un campo de batalla.

Por otra parte, en el enfoque antropológico, la conceptualización del cuerpo también ha sido muy variada; en el funcionalismo de Emile Durkheim, Karl Marx, Max Weber y otros de su tiempo, el cuerpo es una pieza más en la 'maquinaria social', y según el caso, el cuerpo será el eslabón, la pieza, el engrane, etcétera, tan es así que Durkheim (2001 [1859], 1982 [1912]), para explicar los tipos de solidaridad apela al uso de la metáfora: solidaridad mecánica (piezas, engranaje, puesta en marcha, etcétera), y solidaridad orgánica (la sociedad es pensada como un cuerpo vivo, cada órgano tiene y debe cumplir una función específica para el correcto funcionamiento del todo). En muchas ramas de la antropología y la sociología (Lévi-Strauss, Malinowski, Radcliffe Brown, Taylor y Boas) a pesar de que el individuo, y por tanto el cuerpo, por momentos pareciera desaparecer a favor de hacer visible 'la Cultura', 'la Sociedad' o ambas, el cuerpo finalmente es el lugar que, sujeto a normas, instituciones y convenciones, prácticas sociales, culturales y religiosas, permite la visualización de 'la Cultura' y la 'Sociedad' por ser el portador, receptor y reproductor de las mismas. Por ejemplo, en la concepción no explícita de Lévi-Strauss (1973), el cuerpo es el vínculo, si no es que el sitio, donde naturaleza y cultura tienen igual presencia. Marcel Mauss (1979) desde una antropología social y cultural, se centra un poco más en la manera en que los hombres hacen uso de su cuerpo en una forma tradicional "El cuerpo es el primer instrumento del hombre y el más natural, o más concretamente, sin hablar de instrumentos diremos que el objeto y medio técnico más normal del hombre es su cuerpo" (Mauss 1979:342). Por su parte Mircea Eliade (1999, 2001) va un poco más allá al mostrar

a) Nivel atómico: hidrógeno, nitrógeno, oxígeno, carbono, minerales; b) Nivel molecular: agua, proteínas, lípidos, hidroxapatita; c) Nivel celular: intracelular, extracelular; d) Nivel anatómico: tejido muscular, adiposo, óseo, piel, órganos y vísceras; e) Nivel cuerpo íntegro: masa corporal, volumen corporal, densidad corporal.

cómo el cuerpo humano en diferentes culturas puede ser tanto un espacio profano como un espacio sagrado. Ramfis Ayús y Enrique Eroza (2008:7) nos recuerdan que para Margaret Mead y Gregory Bateson (1942) la importancia del cuerpo y la gestualidad radica en que son el medio y el mecanismo, respectivamente, en la transmisión de los modelos culturales entre los balineses. Y Van Gennep (1986) nos señala que Turner (1999) reafirma su importancia al aseverar que el cuerpo es un protagonista implícito de los ritos de paso porque es él quien sufre las transformaciones que dan lugar al rito, tanto fisiológica (nacer, llegar a la adolescencia, morir, etc.), como cultural (puesto que la comunidad le establece deberes y obligaciones distintas de acuerdo a su edad, sexo y observancia de las normas), y socialmente (puesto que un cambio físico o simbólico representa un cambio en la identidad y por tanto en el rol que desempeña en su grupo).

Le Breton (2002a, 2002b) se aleja de lo físico centrándose en el concepto 'cuerpo', el que, desde su perspectiva, más que apelar a una realidad concreta, apela a una construcción simbólica (social y cultural).

Así como todos los sistemas de creencias y las disciplinas científicas han tenido una posición acerca del cuerpo y éste ha sido, en algunos casos, un parámetro y en otros, objeto de estudio, para la lingüística el cuerpo es mucho más que el lugar de la génesis y la producción (fónica, fonológica, sintáctica y semántica) de la lengua, es el lugar donde la experiencia adquiere sentido.

En el campo de la antropología el primero que ligó a ésta con la lingüística fue Boas (1911, 1964), o al menos quien lo hizo más explícito, al observar que las variables geográficas influían en la diversidad de las prácticas que se desarrollaban en cada cultura (pesca, agricultura, cacería, etcétera), y que esto se reflejaba directamente en el vocabulario de cada lengua, pero entendiendo además que no eran sólo las palabras y sus significados, sino que había significados más complejos que no provenían de la suma de los significados de las palabras y aún del sentido literal de la oración, lo que lo llevó a afirmar que para comprender una cultura es requisito estudiarla desde su propia lengua. *Grosso modo* las tareas del lingüista implican descubrir, estudiar y analizar una lengua como sistema en todos sus niveles, aspectos y en los contextos en que se desenvuelve. De la fusión de la

antropología con la lingüística surgió una nueva forma de abordar la lengua que permitía explorarla considerando los aspectos de la cultura, con lo que se podía estar en condiciones de responder a otro tipo de preguntas que condujeran al conocimiento de la cosmovisión y la cultura de los pueblos. Como afirma Cuevas (1989) “el primer paso para entender la cultura de una comunidad en particular consiste en describir su lengua, ya que cualquier elemento de una cultura es expresado a través del lenguaje” Cuevas (1989:73). Estas ideas son las que Sapir y Whorf retomarán como base para la formulación de los postulados que actualmente son conocidos como la hipótesis Sapir-Whorf. Los trabajos de Sapir (1912, 1921, 1931 y 1947) y Whorf (1983, 1940, 1941a, 1941b y 1950) además de reflexionar y profundizar estas premisas, demostraron que la lingüística es un valioso instrumento para el análisis de la cultura y la historia de una comunidad determinada.

Muchos investigadores venidos de la antropología (léase también sociología) y la lingüística han realizado estudios donde ambas disciplinas no sólo se intersectan sino que se estructuran para formar bases teórico-metodológicas que permitan abordar el estudio del hombre a través de los recursos de la lingüística. Pero también, investigadores de otras disciplinas (la psicología, las neurociencias, etcétera), se han incorporado a este enriquecimiento de las teorías y las metodologías que estudian al hombre, entre otros: Lakoff y Johnson (1986), Lucy (1992), Palmer (2000), Duranti (2000) y Talmy (2000).

Ante este panorama conceptual del cuerpo humano tan diverso, asumo la postura del antropólogo lingüista y del lingüista cognitivista para los cuales el cuerpo, es más que el mediador entre la mente y ‘el mundo’, es el lugar donde la experiencia adquiere sentido, lo que Lakoff y Johnson (1986) llamarán *embodiment*. Por lo que el cuerpo es, en la propuesta cognitivista, parte importante del sistema cognitivo, como revisaremos en el apartado correspondiente.

Los estudios que se han realizado con relación a las partes del cuerpo humano han estado orientados hacia aspectos tales como el léxico, la sintaxis, la semántica y la gramática, principalmente. Han abarcado lenguas de muchas partes del mundo, sin embargo, no ha sido ni con la misma metodología, ni bajo los mismos marcos

teóricos, ni tratando de responder a las mismas preguntas. De las lenguas indígenas de México existen trabajos en: zapoteco ayoquesco (McLaury, 1989), tzeltal (Levinson, 1994, 1996), mixteco (Hollenbach, 1995), trique de Copala (Hollenbach, 1990), huave (Cardona, 1979), maya colonial (Bourdin 2007, 2009), amuzgo de Oaxaca (Cuevas, 2011), totonaco (Levy y Garza 1990), (Levy 1992), otomí (Peral, 2011), zapoteco del valle de Tlacolula (Lillehaugen, 2003a, 2003b, 2007, 2008), tzotzil (Haviland, 1992), (de León Pasquel, 1988), etcétera.

Entre los estudios que se plantean como objetivo la búsqueda de universales lingüísticos relacionados con las partes del cuerpo humano destacan los trabajos de Andersen (1978), Ekman (1978, 1984 y 1989), Ekman *et al* (1980, 1987), Goddard (1994, 1998) y Wierzbicka (2007).

1.1 Xochimilco y San Pablito, Pahuatlán.

Pahuatlán (del náhuatl *Pahua-tlan*, fruta-lugar, *Lugar de los frutos*) se localiza en la parte noroeste de la Sierra Norte ³ en el estado de Puebla, en la ladera del cerro de Ahila (véase Anexo 2. Mapa 1). En el año 2010 ⁴ el INEGI reporta para Pahuatlán del Valle 3,525 habitantes, en San Pablito, 3,178 y en Xochimilco, 805. Siendo la población total del municipio de 20,618 habitantes (INEGI, 2010). El poblado de San Pablito es el segundo más grande del municipio en cuanto al número de habitantes después de la ciudad de Pahuatlán del Valle, cabecera municipal. ⁵ Pahuatlán colinda al norte y suroeste con el estado de Hidalgo; dentro del estado de Puebla colinda al suroeste con el municipio de Honey, al sureste con el municipio de Naupan y al noreste con el municipio de Tlacuilotepec, todos ellos pertenecientes al estado de Puebla (Mapa 2). Pahuatlán es cabecera municipal de San Pablito y Xochimilco, entre otras comunidades más, (véase Anexo 2. Mapa 4).

³ La Sierra Norte de Puebla es la parte sureña del Sistema montañoso conocido como Sierra Madre Oriental.

⁴ Censo de Población y Vivienda, 2010. INEGI.

⁵ En comparación con los datos de INEGI 2005 (Pahuatlán del Valle 3,050 habitantes, San Pablito 2,760 y Xochimilco de 635) la población de San Pablito ha crecido en un 15%, sin embargo, este dato hay que tomarlo con reserva en virtud de que no considera los movimientos migratorios hacia la capital y a otros estados de la República Mexicana, ni a los Estados Unidos.

San Pablito se sitúa al pie del Cerro Brujo y el nombre del pueblo en hñähñu es *M?bithe*, que significa ‘pie de cerro’⁶. La mayoría de la población es hablante de la lengua hñähñu y una pequeña porción sólo habla el español; lo predominante es que la gran mayoría de jóvenes y niños son bilingües (hñähñu-español) y un porcentaje menor son adultos monolingües en hñähñu.

Los habitantes se dedican a la elaboración del papel amate y el bordado, principalmente, además de artesanías con chaquira, productos que distribuyen a muchas ciudades para su venta, de la cual depende la comunidad⁷. Su mercado no sólo es nacional, también envían, sobre todo el papel, a los Estados Unidos Americanos y a Europa. Es una comunidad conservadora de sus tradiciones en el sentido de que hasta hace muy poco los matrimonios eran concertados por los padres, la mayoría de las veces sin el conocimiento de los jóvenes contrayentes. En cuanto a la religión, se profesa mayoritariamente la católica pero recientemente han surgido la pentecostés y la evangélica, de cualquier manera las creencias de origen prehispánico prevalecen a través de ceremonias y rituales de curación, así como ritos propiciatorios para la agricultura o para la suspensión de las lluvias, etcétera, prácticas que son llevadas a cabo por los *badi* ‘curanderos’ o los “brujos”.

1.2 La lengua

La lengua hñähñu, más conocida como otomí, es una lengua que junto con el pame, el matlatzinca, el tlahuica, el mazahua y el chichimeco jonás forman la familia Otopame, perteneciente al tronco Otomangue. El otomí se extiende por varios estados: Hidalgo, Distrito Federal, Veracruz, Querétaro, Puebla, Yucatán, Michoacán, Tlaxcala, Guanajuato, San Luis Potosí, Campeche, Quintana Roo, Morelos y Estado de México. Es una de las lenguas indígenas de México que tiene

⁶ Nuestro análisis de la composición del nombre es *m-bi-the*: *m-* (proclítico adverbial que indica lugar) ‘lugar de’; *?bi-* ‘debajo de’ (que como se verá adelante implica rasgos tales como ‘oculto a la vista’ y ‘cóncavo’); y *the, de tehu* ‘cerro’ lo que nos daría una lectura aproximada de ‘lugar oculto en el cerro’ que tendría sentido en la revisión de la historia de la fundación del pueblo que refieren sus propios habitantes (entre otros, Salvador Ricaño), que los hñähñu, originalmente pobladores del valle, ante la llegada de los españoles, se replegaron (ocultaron), en el cerro.

⁷ La reubicación en 2010 de los artesanos que vendían en los jardines del centro de Coyoacán en la Ciudad de México, uno de sus principales puntos de venta, al Centro artesanal tuvo repercusión directa en la comunidad de San Pablito, donde muchas personas manifiestan que han dejado la fabricación del papel amate por una baja en la demanda de este producto.

una presencia importante en varios lugares de los Estados Unidos de América ⁸ a causa de la migración, que inicia en la década de los ochentas del siglo pasado en San Pablito (Mora 2011:89).

De acuerdo con el II Censo de Población y Vivienda (INEGI, 2005), el número de hablantes de otomí en el estado de Puebla era de 10,701 de los cuales 4,100 se localizaban en el municipio de Pahuatlán, Puebla. Considerando que en esta comunidad los hablantes de lengua indígena (hñähñu) son casi el 100% de la población podemos asumir que el dato del INEGI (2010) de 3,983 habitantes en San Pablito y Xochimilco es prácticamente el mismo número de hablantes ⁹.

Esta variante del otomí hablada en San Pablito y Xochimilco Pahuatlán, en lo sucesivo HSPab (hñähñu de San Pablito), está comprendida entre las denominadas por el Catálogo Nacional de Lenguas Indígenas (INALI 2009:142-159) como Otomí de la Sierra; en el Catálogo del Summer Institute of Linguistics, *Ethnologue* (Lewis 2009), aparece junto con otras bajo la denominación: Otomí, Eastern Highland, con el ISO 639-3 y la abreviatura 'otm'. Muchos de los autores consultados la refieren como Otomí Occidental. Lastra (2006:41) consigna 39 variantes del otomí ubicadas en ocho estados en la República Mexicana y en Puebla registra sólo dos variantes la de Máximo Serdán en el municipio de Rafael Lara Grajales y la de San Pablito en el municipio de Pahuatlán.

En el mapa 3 (véase anexo 2) se localizan los poblados de habla hñähñu en la zona de acuerdo al grado de concentración por número de habitantes. San Pablito es la comunidad que tiene mayor número de habitantes y hablantes hñähñu en toda la zona.

⁸ De acuerdo con el mapa proporcionado por Mora (2011:170) podemos registrar la presencia de los hñähñu de San Pablito y de Pahuatlán en gran parte del Sureste de los EUA: las dos Carolinas (del Norte y del Sur), Indiana, Kentucky, Tennessee, Virginia, Luisiana, Mississippi, Alabama y Georgia, pero también en Texas y California.

⁹ La aseveración de la vitalidad de esta variante se respalda en los resultados presentados por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, CDI con relación al estudio: *Índice de Reemplazo Etnolingüístico por Municipio*, México, 2005. Donde reportan para la Sierra Norte de Puebla y Totonacapan, 9,612 indígenas en una población de 18,209 habitantes, con un IRE (Índice de Reemplazo Etnolingüístico) de 1.55 que corresponde, en Grados de reemplazo etnolingüístico, a: Expansión lenta. Siendo que los números para esta lengua a nivel nacional (IRE: 0.3885) la sitúan en Grado de reemplazo etnolingüístico: Extinción acelerada. Los grados de reemplazo etnolingüístico son: Equilibrio, Expansión lenta, Expansión acelerada, Extinción lenta y Extinción acelerada.

Entre las poblaciones con mayor porcentaje de hablantes de lengua hñähñu además de San Pablito ¹⁰, Xochimilco y Zacapehuaya en el estado de Puebla están las del estado de Hidalgo, las más próximas: San Nicolás, Santa Mónica, Ejido de Santa Mónica y El Nanthe; luego, de las más retiradas, alcanzamos a apreciar: El Nandho, Piedra Blanca, El Mundho, Tenantitlan, Cerro Macho, La Vereda y Salto del Agua.

En San Pablito y Xochimilco, la actitud lingüística de la comunidad es de valoración de la lengua lo que ha contribuido a su vitalidad; los adultos mayores son básicamente monolingües, los adultos son casi todos bilingües siendo su lengua materna el hñähñu (algunos se manifiestan trilingües por sus estadías en los Estados Unidos ¹¹), los jóvenes y los niños son bilingües, tienen como lenguas maternas tanto el español como el hñähñu pues viven en contextos en que se favorece el bilingüismo aunque la tendencia en algunos casos es a tener como lengua materna el español. Xochimilco originalmente era parte de San Pablito pero ha ido creciendo y se ha reivindicado como una comunidad aparte. En la comparación de los datos recabados en ambas comunidades no se detectan diferencias dialectales por lo que considero que es la misma variante.

Como lengua y como grupo parte de la población emplea la autodenominación hñähñu y otra parte, yuhú. Al decir de los propios hablantes la forma más conservadora es yuhú y la innovadora, hñähñu, a raíz de la influencia de los maestros bilingües. Esto está relacionado también con la distribución geográfica de la población en 3 secciones que ellos mismos califican como: primera sección, conservadora; la segunda sección, moderada; y tercera sección, innovadora ¹² (véase Anexo 2. Mapa 5).

De acuerdo con los datos analizados se puede concluir que la variante de San Pablito es de las más cercanas a la reconstrucción propuesta por Newman y Weitlaner en 1950 del proto-otomí como lo demuestro en la Tabla 1.

¹⁰ Agua Negra, Agua del Carrizo, Agua del Machete son barrios de San Pablito.

¹¹ Esos mismos hablantes reportan que la lengua de comunicación entre ellos en los Estados Unidos es el hñähñu.

¹² Los barrios que forman cada sección son, Primera: Agua de Carrizo, Agua de machete, Los panteones, Xindo, Ñeñu, Taxito y Den Xoni; Segunda: Moni, Nenthe, Nguani, Maya, Bocou, Ned'e, Mate y Nenja; y Tercera: Ngunja, Ñuni, Nenja, Boshi, Casio, Ndeto y Bothe (Mora 2011:35).

De los términos reportados por Newman y Weitlaner en su propuesta de reconstrucción del otomí central en 1950, se extrajeron 53 términos, correspondiendo la mitad de ellos (27) al campo semántico de partes del cuerpo humano y la otra mitad (26) a términos o partículas que intervienen en la construcción de términos de PC que se contrastaron con los del corpus recogido en San Pablito y Xochimilco, Pahuatlán.

Tabla 1. Comparación de términos Newman y Weitlaner con los de HSPab.

ítem ¹³	HSPab	español	Newman y Weitlaner 1950	
			reconstrucción	dato obtenido en San Pablito
10	<i>ʔyε ~ ñε</i>	‘mano’, ‘brazo’ (mano: de la punta de los dedos de la mano a la muñeca, brazo: de la punta de los dedos de la mano al hombro)	*yε	
11	<i>ʔyika</i>	‘cuello’	*ʔyiga	
32	<i>xäni</i>	‘lengua’	*khane	
34	<i>xi</i>	‘sangre’	*khi	
42	<i>kwa</i>	‘pie’, ‘pierna’	*gwa	
52	<i>mii</i>	‘corazón’, ‘estómago’, ‘abdomen’, ‘vientre’	*mii	
65	<i>ne</i>	‘boca’	*ne	
70	<i>ñä ~ yä</i>	‘cabeza’	*ñä	
71	<i>ñähmɔ ~ yähmɔ</i>	‘rodilla’	*ñähmɔ	
87	<i>saha</i>	‘dedo de la mano’ (genérico), ‘cualquiera de los dedos centrales’	*saha	

¹³ Numeración correspondiente al corpus del campo semántico Partes del cuerpo.

		de la mano' (índice, cordial y anular)		
100	<i>šinthe ~ šinde</i>	'muslo'	šinthe	
105	<i>šiyε ~ šiñε?</i>	'pulmón'	šinči	
107	<i>šiyu ~ šiñu ~ šiyü ~ šiñü</i>	'nariz'	šiñu	
108	<i>ši tha</i>	'espalda', 'parte trasera del cuerpo'	*ši tha	
111	<i>šo</i>	'uña' genérico o 'uña del pie'	*šo	šo
114	<i>šta</i>	'cabello'	*šta	
128	<i>taʔafi</i>	'muela'	*caphi	
129	<i>të</i>	'frente'	*de	te
133	<i>tiña</i>	'pecho'	*tiña	
137	<i>toʔni ~ ndoʔni</i>	'testículo', 'huevo'	*doni	
138	<i>toʔyo ~ ndoʔyo</i>	'hueso'	*ndoʔyo	
151	<i>to</i>	'ojo'	*do	
157	<i>ʔayini</i>	'codo'	*yini	
159	<i>ʔi</i>	'diente'	*cʔi	
164	<i>yini</i> ¹⁴	'brazo' (de la muñeca al hombro)		
165	<i>zaku ~ ku</i>	'oreja', 'pabellón'	*gu	
	<i>ʔñu ~ ʔyu ~ ʔñü ~ ʔyü</i>	'camino'	*ʔñu	
	<i>ʔñəhə</i>	'hombre'	*ʔñəhə	

¹⁴ Este término, en el listado de Newman y Weitlaner aparece como 'codo'.

	<i>ʔyi</i>	‘raíz’	*ʔyə	
	<i>ʔyo</i>	‘caminar’	*ʔyo	
	<i>baçi</i>	‘niño’	*baçi	
	<i>da-</i>	‘viejo’, ‘grande’	*də	
	<i>dehe</i>	‘agua’ / -the - en composición	*-the ¹⁵	
	<i>fani</i>	‘caballo’ (animal grande)	*phani	
	<i>hñä</i>	‘habla’, ‘lenguaje’, ‘aliento’	*hñä, *ñä	
	<i>hçi</i>	‘tierra’	*hçi	
	<i>ki-</i>	‘líquido’	*gi-	
	<i>əde</i>	‘oír’	*əde	
	<i>mbo</i>	‘dentro’	*mbo	
	<i>mboi</i>	‘negro’	*mbo- ¹⁶	
	<i>mu</i>	‘calabaza’	*mɯ	
	<i>noho</i>	‘gordo’	*noho	
	<i>su-</i>	‘femenino’	*cu ¹⁷	
	<i>ta-</i>	‘grande’	*da	
	<i>ta-</i>	marca de masculino	*ta	
	<i>thuhme</i>	‘respiración’	*thuhme	
	<i>to</i>	‘piedra’	*do / *doʔyo (comal)	
	<i>çi</i>	‘chupar’, ‘mamar’	*ci	

¹⁵ Newman y Weitlaner reconstruyen **dehe* ‘agua’ de manera aislada, y en composición como sufijo *-the como en el caso de **šanthe* ‘sudor’ (Newman y Weitlaner 1950:16).

¹⁶ Newman y Weitlaner reconstruyen **mboi* para ‘negro’, y en una composición cambia a **mbo-*, como en **mbospi* ‘cenizas’ (Newman y Weitlaner 1950:17), que corresponde a la regla de la pérdida de la vocal final del primer radical antes de agregar el segundo radical como se verá en la página 30.

¹⁷ Newman y Weitlaner presentan la reconstrucción **cu* como marca de femenino con el ejemplo *suyo* que traducen como ‘hembra del perro’ que concuerda con el dato recogido por mí (Newman y Weitlaner 1950:16).

	<i>ɸa</i>	‘morder’	*ca	
	<i>ɸʔiti</i>	‘cerdo’	*cʔidi	
	<i>ʃi</i>	‘hoja’, ‘pelo’	*ʃi	

Además de las semejanzas encontradas entre el corpus de PC y las reconstrucciones de Newman y Weitlaner, se observaron algunas divergencias en cuanto a sonoridad/sordez entre las variantes, que coinciden con la afirmación de Lastra “Las consonantes sonoras /b, d, g/ se hallan en la mayoría de los dialectos, pero San Pablito, Huayacocotla y Tilapa tiene /p/ donde todos los demás dialectos tienen /b/. Algo semejante sucede con /t:/d/ donde los mismos pueblos ostentan la sorda. El caso de las velares es exactamente igual. Esto significa que en el proto-otomí habrán existido las sordas y que posteriormente se sonorizaron” (Lastra 1993:82), nuestra comparación nos permitió constatarlo en algunos casos como se muestra en la tabla 2.

Tabla 2. Términos divergentes en cuanto a sonoridad/sordez.

item	HSPab	español	correspondencia	Newman y Weitlaner 1950
42	<i>kwa</i>	‘pie’, ‘pierna’	k : g	*gwa
165	<i>zaku, ku</i>	‘oreja’, ‘pabellón’	k : g	*gɸ
s/n	ki-	líquido	k : g	*gi-
137	<i>toʔni ~ ndoʔni</i>	‘testículo’, ‘huevo’	t : d	*doni
138	<i>toʔyo ~ ndoʔyo</i>	‘hueso’	t : d	*ndoʔyo
151	<i>tɔ</i>	‘ojo’	t : d	*dɔ
s/n	<i>ta</i>	‘grande’, <i>tathe</i> río <i>ta</i> -grande + <i>the</i> agua-dehe	t : d	*dɔ

s/n	<i>to</i>	‘piedra’	t : d	*do *doʔyo (comal)
s/n	<i>paçi</i>	‘niño’	p : b	*baçi

El HSPab se distingue por tener las sordas en donde las otras variantes tienen las sonoras. Sin embargo, los casos de *toʔni* ‘huevo’ y *toʔyo* ‘hueso’, así como el prefijo *ta-* ‘grande’, ‘importante’, ‘principal’ y marca de ‘masculino’ presentan formas alternas tanto con la /t/ como con la /d/. Estos datos señalan la necesidad de un estudio variacionista que nos permita determinar si hay elementos como para decir que en el HSPab se presenta una tendencia hacia la sonorización.

Otro fenómeno semejante es el que se presenta en San Pablito con la alternancia de /y/ con /ñ/ como en los casos de: 12 *ʔyε ~ ñε*, 70 *ñä ~ yä*, 71 *ñähmɔ ~ yähmɔ*, 72 *ñäku ~ yäku*, 105 *šiyε ~ šiñε*, 107 *šiyu ~ šiñu*, etcétera. No todos los hablantes presentaron estas variaciones.

Aunque he detectado que algunos hablantes, en ciertos términos, tienden a omitir el saltillo en el habla rápida 2 *ʔbixäni ~ bixäni*, 4 *ʔbiyone ~ biyone*, y que otros, tienden más al empleo de /y/ que la mayoría, debo señalar puntualmente que con mis datos, al momento, me es imposible aventurarme a señalar que esta variante tenga alguna tendencia particular hacia algún tipo de cambio.

No fue el propósito de este trabajo hacer la fonología del HSPab, por lo que me apego a los trabajos previos de Voigtlander y Echegoyen sobre el otomí de Huehuetla, Hidalgo (1985); de Galinier, otomí del sur de la Huasteca (1987, 1990), Lastra, del otomí de San Andrés Cuexcontitlán del Estado de México (1989), del otomí de Toluca (1992), del otomí de Ixtenco (1997), y sus estudios comparativos (2006); Palancar, del otomí de San Ildefonso Tultepec, Querétaro (2006, 2009) y otros más.

Hasta hace poco tiempo, en esta lengua no se habían realizado trabajos directamente sobre el tema de las partes del cuerpo, pero podemos encontrar algunos datos, ya sea sobre el léxico o sobre la significación de las partes del cuerpo, referidos en los trabajos antes mencionados.

1.2.1 Sistema consonántico del HSPab.

Las 22 consonantes del HSPab se registran en este trabajo con los siguientes caracteres:

/ʔ/, /b/, /d/, /f/, /g/, /h/, /x/, /k/, /m/, /n/, /ñ/, /p/, /r/, /s/, /š/, /t/, /th/,
/ç/, /č/, /w/, /y/, /z/

La consonante lateral /l/¹⁸ y la vibrante múltiple /r/ no son propias del HSPab por lo que no aparecen en términos nativos de la lengua.

Para la elaboración del sistema consonántico del HSPab tomamos como modelo el de Voigtlander y Echegoyen (2007b:12)

Cuadro 1. Sistema consonántico del HSPab.

		Labial	Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
oclusiva	sorda	p	t		k	ʔ
	aspirada		th			
	sonora	b	d		g	
fricativa	sorda	f	s	š	x	h
	sonora		z			
africada	sorda		ç	č		
vibrante	sonora		r			
nasal	sonora	m	n		ñ	
semiconsonante	sonora	w		y		

1.2.2 Sistema vocálico del HSPab.

El sistema vocálico cuenta con nueve vocales orales y cuatro nasales: /a/, /ä/, /e/, /ë/, /ɛ/, /i/, /ï/, /ə/, /o/, /ɔ/, /u/, /ü/, /i/. Las vocales nasales se distinguen por la diéresis.

¹⁸ La única palabra nativa en la que aparece la /l/ es *čikulu* ‘pequeño’, aunque normalmente el término que se emplea es *tʔi* ‘pequeño’. Palancar menciona que este fonema es “prácticamente de un rendimiento nulo. Se encuentra solamente en palabras nativas del lenguaje infantil” (Palancar 2009:22, 28, 69).

El siguiente cuadro lo construimos a partir del de Voigtlander y Echegoyen (2007b:9) y los datos obtenidos en campo.

Cuadro 2. Sistema vocálico del HSPab

	anterior	central	posterior
alta	i ĩ	i	u ü
media	e ě ɛ	ə	o ɔ
baja		a ä	

El orden básico de constituyentes en el otomí es VOS, predicado (cualquier complemento) y sujeto, sin embargo no es un orden fijo y puede aparecer sólo el predicado (Voigtlander y Echegoyen 1985; Lastra 1993, 1997; Hekking 1995), dicho orden frecuentemente es reemplazado por el SVO que es el orden básico del español (Bakker *et al.* 2008; Hekking y Bakker 2005). Consideramos que al ser una comunidad altamente bilingüe, es la presión estructural del español la que parece ser la causa de que actualmente las oraciones en el HSPab aparezcan más frecuentemente con el sujeto al principio.

De acuerdo con varios autores el hñähñu es una lengua tonal cuyo sistema tiene dos tonos de nivel: bajo y alto y un tono de contorno: ascendente. La complejidad del fenómeno de tonía es tal que al presentar los términos, como se hace en este trabajo, aislados y no en un contexto, puede inducir al error tal como lo advierte Palancar, cuando nos dice:

“Cuando una palabra se articula aislada, la sílaba final suele articularse con un tono alto (p.ej. *bòts’i* ‘niño’ se articula aisladamente como [‘bòts’è#], *déhé* ‘agua’ como [‘dé.hé], etc.). Este principio invalida incluso hasta un tono bajo inherente, p.ej. el verbo *tü* ‘morir’ tiene tono bajo /tù/ pero en una secuencia flexionada como *bi dü* ‘murió’ que morfológicamente es {*bi=<d>ü*} {3.PSD=<TNP>morir} suele articularse como alto [bi.‘dú#], por aparecer en final de secuencia.”(Palancar 2009:41)

Por lo anterior, en los términos de PC no se marcarán los tonos correspondientes puesto que sólo serían pertinentes en el caso de pares mínimos dentro del propio campo semántico de las PC, y que por lo mismo se tuvieran que diferenciar, normalmente el contraste semántico se da con un campo semántico distinto al de PC, por ejemplo:

(Alto) x̣ĩni *barba* Campo semántico: Partes del cuerpo

(Ascendente) x̣ĩni *metate* ¹⁹ Campo semántico: Instrumentos de cocina

En el caso de los proclíticos gramaticales (Hernández y Victoria, 2010:xx) tenemos pares fonológicamente diferenciados por la tonía, por lo cual están marcados en los ejemplos presentados, éstos son:

<i>ra</i>	artículo singular (tono bajo) y
<i>rá</i>	adjetivo posesivo de 3ª persona (tono alto); y
<i>ya</i>	artículo plural (tono bajo) y
<i>yá</i>	adjetivo posesivo plural (tono alto).

1.2.3 Patrón silábico

Según los autores revisados el patrón silábico del HSPab es: (CV), (CVV) ²⁰ donde V representa una vocal y C representa a una o varias consonantes (Voigtlander y Echegoyen 2007|b:16). En nuestro corpus encontramos las mismas estructuras y grupos iniciales complejos (CCV) ²¹. Por otra parte, aunque Soustelle (1993:148) afirma que “Las palabras compuestas por una sola vocal son raras” y presenta algunos ejemplos: *ɔ* ‘pulga’, *u* ‘sal’ o *ĩ* ‘dolor’, en el HSPab esos mismos términos los produjeron los hablantes como *?ɔ* ‘pulga’, *?u* ‘sal’ o *?ĩ* ‘dolor’. El que en algunos diccionarios aparezcan entradas con (V) en posición inicial parece ser que se debe a que omiten el saltillo por razones prácticas, como lo aducen Voigtlander y Echegoyen: “Las palabras escritas con vocal inicial llevan oclusiva glotal (saltillo ’)

¹⁹ Contraste tomado de Voigtlander y Echegoyen (2007a:xx).

²⁰ Voigtlander (2007a:xlvi-nota 44) afirma que “parece haber evidencia histórica que hubo una consonante entre las dos vocales en las palabras del patrón CVV”.

²¹ Los grupos iniciales complejos vistos en el corpus concuerdan con la afirmación de Palancar (2009:13) “A inicio de sílaba también se permiten ciertas combinaciones bajo la estructura CCV”.

inicial, pero para simplificar la escritura se omite el saltillo si éste precede a la vocal al principio de la palabra.” (2007b:16).

Siendo la estructura básica la sílaba abierta, encontramos sílabas cerradas únicamente al interior de la palabra como resultado de ajustes morfofonológicos como lo apunta Palancar en la variante de Querétaro: “Se tienen también sílabas cerradas como (C)CVC e incluso pesadas como (C)CVCC, pero estas sílabas cerradas aparecen siempre al interior de palabra en los lexemas nativos y en su mayoría resultan de ajustes en frontera morfé mica, afijal, clítica o léxica” (2009:33). Como es el caso de los sustantivos derivados “Es común encontrar que un sustantivo derivado tiene el proclítico *n-* o *m-* antepuesta[SIC]. Pero para facilitar la lectura, muchas veces es más conveniente escribir dicha nasal conectada al final del artículo que le precede, en vez de al principio del radical del sustantivo” (Voigtlander y Echegoyen 2007b:24) que como ejemplo tendríamos: *ra dāni* ‘el cuerno’, *ran dāni* ‘la vaca’.

1.2.4 Sustantivo

El sustantivo generalmente está compuesto por una, dos, tres o cuatro sílabas, sin embargo, afirma Ecker (1952), esta lengua tiende a las bisilábicas como se verá más adelante.

El sustantivo en el HSPab se divide en propios y comunes. Estos tipos de sustantivos se diferencian, no sólo por el tipo de contenido semántico, sino por su morfología y sus relaciones sintácticas.

Morfología del sustantivo

1.2.4.1 Sustantivos propios

Los sustantivos propios se distribuyen en tres subclases (topónimos, gentilicios y personales). Los topónimos se forman generalmente por un proclítico adverbial (*ma-* o *m-* o *n-* ‘lugar de’) y un sustantivo común el cual pierde el artículo. Ejemplos tomados de Voigtlander y Echegoyen (2007b:23):

Maʔbida ‘Huehuetla’ (‘lugar de música’), [*ma-* ‘lugar de’+ *ʔbida* < *ra ʔbida* ‘la música’]

Ndämuza ‘Zicatlán’ (‘lugar del mamey’), [*n-* ‘lugar de’+ *dämuza* < *ra dämuza* ‘el mamey’]

Los gentilicios expresan la nacionalidad o el lugar de origen de una persona y son introducidos por la frase *ra mengu bi* que Voigtlander y Echegoyen (2007b) reconocen como ‘el vecino’, ‘el ciudadano’ pero que por sus componentes analizo aquí como ‘el lugar de la casa donde vives o donde naciste’ *ra* ‘el’, *m-* ‘lugar de’ + *e* (epentética), *ngu* ‘casa’, *bi* ‘vivir’, ‘nacer’ más el topónimo correspondiente. Ejemplos tomados de Voigtlander y Echegoyen (2007b:23):

ra mëngu bi Mʔbondä o *ra mëmbondä* ‘el mexicano’ [*Mʔbondä* ‘México’]

ra mëngu bi Nzēsni o *ra mënzēsäni* ‘el sannicolasense’ [*Nzēsni* ‘San Nicolás’]

Los sustantivos personales son préstamos del español adaptados a la estructura léxica y fonética del HSPab. Como señalan Voigtlander y Echegoyen (2007b) “Si un nombre español tiene más de dos sílabas se acorta y pierde las sílabas iniciales o finales que no se acentúan [...] Si el nombre termina en consonante, pierde la consonante final.” Voigtlander y Echegoyen (2007b:22) ²².

Ejemplos tomados de Voigtlander y Echegoyen (2007b:24):

Modesta cambia a *ra Desta*

Rafael cambia a *ra Ndafe*

1.2.4.2 Sustantivos comunes

Los sustantivos comunes se dividen en simples o compuestos y de los simples puede haber derivados. Los sustantivos casi siempre van acompañados por uno o varios modificadores (artículo, adjetivo posesivo, adjetivo calificativo y numeral).

²² En cuanto a los apellidos tal como lo mencionan estas mismas autoras “Una manera común de referirse a las personas es por el nombre del barrio donde viven, como si fuera su apellido.” (Voigtlander y Echegoyen (2007b:22) Esta práctica fue común en San Pablito al grado en que actualmente, en algunos casos, los apellidos son traducciones al español de esos mismos ‘nombres de los barrios’ o accidentes geográficos que identificaban el lugar de su vivienda: Arrollo, Laja, Cantera, Doscaminos, de la Puerta, etcétera, también hay presencia de apellidos en lengua indígena como son: Zoyoquila, Quetzala, Chichicastla, etcétera.

Los sustantivos simples pueden ser monosilábicos o bisilábicos, únicamente en las palabras simples pueden ocurrir más de una vocal juntas: *bik^hia* ‘región occipital’, *mi* ‘corazón’, ‘estómago’, ‘abdomen’, *ndi* ‘inicio’, ‘base’, *ø?oi* ‘ombligo’; y las consonantes pueden ocurrir hasta cuatro juntas, por ejemplo: *ra dinsjwa* ‘el conejo’ y *ra ?bänxjwa* ‘estambre redondo’ (ejemplos tomados de Voigtlander y Echegoyen 2007b:16). En el campo semántico de las PC en el HSPab no se registró ningún caso de grupos consonánticos de CCCC.

Sustantivos simples

En los sustantivos simples de CVCV y CVV, la vocal final casi siempre será *i*, a menos que la primera vocal en la palabra sea *e* u *ə* y por armonía vocálica cambiará la vocal final a *e* (Voigtlander y Echegoyen 2007a:xlvi, Hernández y Victoria 2010:xix). “Esta regla de armonía vocálica se interrumpe si hay una consonante nasal entre las dos vocales” (Voigtlander y Echegoyen 2007b:17). Otro patrón vocálico sobre todo en verbos, que es igualmente consistente en el HSPab “es que si la consonante de la segunda sílaba es *h*, las dos vocales son iguales, como en *i tãhã* ‘lo gana’.” (Voigtlander y Echegoyen 2007b:17). En nuestro corpus, tratándose de sustantivos, lo encontramos en los casos de: 18 *dehe* ‘centro de la cabeza’, ‘mollera en los niños’, ‘remolino’, ‘agua’, 19 *foho* ‘panza’, ‘barriga’ (exterior) y 87 *saha* ‘dedo de la mano’²³.

1.2.4.3 Formativos temáticos²⁴

El HSPab presenta lo que Ecker (1952) siguiendo a Cárceres (1907) llama “sufijos determinativos”; los cuales Bartholomew (1965) menciona como “sufijos formativos”; Voigtlander *et al.* (2006) denominan “sufijos temáticos”; y que Palancar

²³ La numeración que acompaña a los términos es la que les corresponde en el Corpus.

²⁴ Los trabajos, que en torno a los formativos temáticos del otomí pueden ser consultados son: *El arte de la lengua otomí* de fray Pedro de Cárceres (1580), el “Compendio de gramática otomí...” de Lawrence Ecker en *Anales del INAH* de 1952, la tesis doctoral de Bartholomew (1965), *La familia Otomí-Pame* de Jacques Soustelle (1993), el artículo de Voigtlander *et al.* (2006) y la tesis de maestría de Hernández-Green (2009).

(2009) y Hernández-Green (2009, 2014) refieren como “formativos temáticos”, denominación que emplearemos.

Voigtlander *et al.* (2006) afirman que desde el proto otomí-pame, de acuerdo a la reconstrucción de Bartholomew (1965), en el otomí la conformación del sustantivo o del verbo consistía de una sola raíz o de una raíz más un “sufijo formativo del tema” (Voigtlander *et al.* 2006:285). En los lexemas simples de patrón silábico CVCV, generalmente la segunda sílaba constituye el formativo temático, pero es muy limitado su inventario (Voigtlander y Echegoyen 2007b:17), y es el formativo temático, junto con la primera sílaba que es la acentuada, el que forma el patrón rítmico. Por otro lado, estos sufijos “suelen complementar a la raíz de manera semántica supliendo información adicional como dirección, repetición, o la naturaleza o situación del sujeto o del objeto, que es clara en algunos casos, pero no en todos” (Voigtlander *et al.* 2006:286).

Dichos autores reconocen la presencia de este formativo temático tanto en sustantivos como en verbos, aunque sus estudios se han enfocado más a su presencia en los verbos que en los sustantivos. “Hay que aclarar que los sufijos temáticos son parte del sistema de la morfología derivacional y, por lo tanto, presentan más dificultades en el análisis de su semántica y su significado no es de ninguna manera tan accesible como el de los morfemas flexionales.” (Voigtlander *et al.* 2006:279).

A partir de los ejemplos de lexemas de partes del cuerpo analizados con formativo temático presentados por estos autores, hemos reconocido en el corpus otros más con las mismas características, sin embargo no en todos los casos de lexemas simples bisilábicos, la segunda sílaba será un formativo temático. Todos ellos serán explicados en el apartado de análisis léxico e incluidos en la tabla 4. lexemas simples (no analizables).

1.2.4.4 Sustantivos derivados

Los sustantivos derivados comunmente tienen el proclítico *n-* o *m-* antepuesto. Ejemplo tomado de Voigtlander y Echegoyen (2007b:24):

sustantivo: ra dāni ‘el cuerno’; *sustantivo derivado:* ran dāni ‘la vaca’

1.2.4.5 Sustantivos compuestos

Los sustantivos compuestos están formados por dos o más radicales de la misma o distinta clase de palabra (sustantivo, verbo, adjetivo) y de la misma o distinta lengua (español/hñähñu), unidos por yuxtaposición o por medio de una ligadura.

Ejemplos tomados de Voigtlander y Echegoyen (2007b:25):

adjetivo y sustantivo: ra hoktʔafi 'el azúcar':

[xón ho 'bueno' + ra tʔafi 'la panela (de caña)']

español y otomí: ra ndimanʔixi 'el limón':

[limón + ra ixi 'la fruta cítrica']

Las palabras compuestas por lo general son de más de dos sílabas aunque también encontramos algunas de únicamente dos sílabas.

Las formas compuestas sustantivas pueden estar constituidas por nombre+nombre, verbo+nombre y adjetivo+nombre:

(N+N) *foho* 'panza', 'barriga' (exterior) + *yini* 'brazo' > *fohoyini* 'bíceps';

(V+N) *ʔi* 'tragar', 'beber' + *-he* 'agua' > *ʔihe* 'tráquea', 'esófago';

(Adj+N) *mboi* 'negro' + *tɔ* 'ojo' > *mbotɔ* 'pupila';

Los términos compuestos de dos raíces monosílabas normalmente no sufren cambios morfofonémicos, no así el compuesto que está formado de dos raíces bisílabas, que a pesar de conservar las cuatro sílabas presentan modificaciones fonológicas (Bartholomew, 2010: 514).

En el proceso de composición se emplean raíces, afijos y clíticos, los morfemas pueden sufrir modificaciones tanto a inicio como a final de palabra.

Los procesos morfofonológicos que se presentan en los lexemas compuestos del corpus por lo general tienen que ver con sonorización; pérdida de la vocal final o cambio por *a* del primer elemento del compuesto; o la pérdida de sílabas en uno o ambos elementos. Bartholomew (2010:514) indica que las sílabas que sufren modificaciones son las que se encuentran entre el acento principal que se localiza en la primera sílaba y el acénto de la última sílaba de una frase, haciendo que las sílabas entre ellas sean débiles y por tanto susceptibles de sufrir modificaciones. Varios de los procesos señalados tanto por Bartholomew (2006:15, 2010:514-516),

como por Voigtlander y Echegoyen (1985, 2007a y b) y Voigtlander *et al* (2006) los encontramos representados en el corpus de PC del HSPab. Veamos tales modificaciones en los siguientes casos:

“La vocal final del primer radical cambia de *-i* a *-a*, o se elimina antes de agregar el segundo radical.” Voigtlander *et al* (2006:15)

to?mi ‘doblar’ + *yini* ‘brazo’ > *to?myɨni* ‘doblez del codo’

mboi ‘negro’ + *tɔ* ‘ojo’ > *mbotɔ* ‘pupila’

kʔàngi ‘azul’ + *tɔ* ‘ojo’ > *kʔangato* ‘ojos azules’

“La secuencia VHV puede reducirse a V, como en *dehe* agua, que se vuelva[SIC] **de**. En este caso se comporta como raíz monosílaba [En el caso de que el sufijo del primer elemento termine en *i*]. La pérdida de la *-i* del sufijo permite que el primer elemento sirva como monosílabo. El segundo elemento pierde la vocal radical en estas compuestas y la **n** cambia a **r** en el grupo consonántico que resulta.” (Bartholomew 2010:515) y como ejemplos de ambos casos nos presenta:

déhe ‘agua’ + *juni* ‘masa’ > *dejri* ‘agua de masa’

ndáni ‘cuerno’ + *fani* ‘caballo’ > *ndāmfri* ‘vaca’²⁵

En el corpus encontramos estos cambios, por ejemplo, el término *šifani* ‘piel humana’ en muchos casos aparece como *šifri*.

ši ‘piel’, ‘corteza’ + *fani* ‘caballo’ > *šifri* ‘piel humana’

Otra forma de hacer compuestos es mediante una ligadura que, de acuerdo con Voigtlander y Echegoyen (2007a:xlvi-xlviii), puede ser: *-n-*, *-m-*, *-má-* o *-mán-*. En el campo semántico de PC en el HSPab únicamente aparece una *-n-*²⁶ y su presencia provoca procesos morfofonológicos tales como la sonorización de la consonante siguiente, p. ej.: /k/ > /g/ como se muestra en los siguientes ejemplos:

hyo ‘costado, lado’ + *-n-* + *ku* ‘oreja’ > *hyongu* ‘cachete’

to- ‘doblar’ + *-n-* + *kwa* ‘pie’ > *tongwa* ‘articulación de la rodilla’

²⁵ Esta forma reportada por Bartholomew como compuesta en el otomí del Mezquital, tanto en San Antonio el Grande como en San Pablito es una derivación véase p. 26 y 107.

²⁶ A la cual Palancar (2009:87) llama interfijo nasal que desencadena un proceso de sonorización al inicio de la sílaba siguiente. Y que Hernández y Victoria (2010:199) la refieren en la variante del Mezquital, Estado de Hidalgo como un afijo entre dos raíces que indica la unión de ambas en una palabra compuesta.

Otro proceso, producto de la composición de palabra, es la reducción silábica. Ecker (1952) afirma que toda palabra compuesta tiende a reducir su patrón a bisilábicas. “La segunda sílaba de los compuestos de tres o cuatro sílabas, por tener el tono más débil, se sincopa fácilmente” (Ecker 1952:135).

1.2.4.6 Modificadores del sustantivo

Los modificadores del sustantivo como son el artículo, el posesivo y el adjetivo tienen funciones tales como indicar el número, el poseedor y las cualidades del sustantivo.

1.2.4.6.1 Artículo

Para mostrar el funcionamiento del artículo hemos tomado como base los trabajos de Voigtlander y Echegoyen (1985, 2007b), los que sintetizamos en el siguiente cuadro.

Cuadro 3. Tipos de artículos

	Singular	plural
determinado	<i>ra</i> ²⁷ ‘el’, ‘la’	<i>ya</i> ‘los’, ‘las’
indeterminado	<i>n?da ra</i> ‘un’, ‘una’	<i>da ya</i> ‘unos’, ‘unas’
impersonal	<i>má</i> (cualquiera) <i>ni</i> (algo)	
reverencial	<i>zí</i> (respeto, afecto)	

En nombres propios es obligatorio el uso del artículo, por ejemplo, no se puede decir *Šua* ‘Juan’ sino *ra Šua* ‘el Juan’ a menos que esté en función vocativa.

Todo sustantivo debe ir acompañado del artículo, sin embargo los términos de PC aun perteneciendo a la clase de palabra sustantivo, al ser inalienables, van acompañados del posesivo.

²⁷ Como se señaló anteriormente, en el apartado de tono, *ra* es la forma del artículo determinado singular, en tanto que *rá* (con tono alto) es la forma posesiva de la tercera persona singular ‘su’.

1.2.4.6.2 Posesión

En el HSPab la posesión se marca mediante adjetivos posesivos que según Voigtlander y Echegoyen (2007b) son los proclíticos que se anteponen al sustantivo poseído, sustituyendo al artículo que es obligatorio, que se muestran en el cuadro 4.

Cuadro 4. Adjetivos posesivos (proclíticos) ²⁸

personal	1^a	<i>ma</i> 'mi'
	2^a	<i>ni</i> 'tu', 'su' (de usted)
	3^a singular	<i>rá</i> 'su' (de é)
	3^a plural	<i>yá</i> 'sus' (de ellas/ellos)
impersonal		<i>ní</i> ²⁹ 'su' (de alguien)

Estos adjetivos posesivos podemos observarlos en los siguientes ejemplos:

ra foʔyo 'el perro' *rá foʔyo* 'su perro' (de ella o él)
ma foʔyo 'mi perro' *yá foʔyo* 'su perro' (de ellos o ellas)
ni foʔyo 'tu perro' *ní foʔyo* 'su perro' (de alguien)

“Para expresar que el poseedor es más de una persona, se sufijan al sustantivo poseído los pronombres complementarios de número de sujeto”. (Voigtlander y Echegoyen 2007b:33). En el cuadro 5 se muestran tanto los proclíticos como los sufijos complementarios de número de sujeto.

Cuadro 5. Proclíticos y sufijos complementarios de número de sujeto ³⁰

persona	singular	dual inclusivo	dual exclusivo	plural inclusivo	plural exclusivo
primera	<i>ma</i>	<i>ma -ui</i>	<i>ma -ʔbe</i>	<i>ma -hi</i>	<i>ma -he</i>
segunda	<i>ni</i>	<i>ni -ui</i>		<i>ni -hi</i>	
tercera	<i>rá</i>	<i>yá</i>			

²⁸ Cuadro de Voigtlander y Echegoyen (2007b:31).

²⁹ La diferencia semántica entre *ni* 'tu', 'su' (de usted) y *ní* 'su' (de alguien) la establece el tono.

³⁰ Cuadro basado en el de Voigtlander y Echegoyen, 2007b:33 y en nuestros datos.

Ejemplos:

<i>ma foʔyo</i>	‘mi perro’
<i>ma foʔyoui</i>	‘nuestro perro’ (mío y tuyo), 1dual Incl.
<i>ma foʔyoʔbe</i>	‘nuestro perro’ (mío y de él), 1dual Excl.
<i>ma foʔyohi</i>	‘nuestro perro’ (mío y de ustedes), 1pl Incl.
<i>ma foʔyohe</i>	‘nuestro perro’ (mío y de ellos), 1pl Excl.
<i>ni foʔyo</i>	‘tu perro’ 2sg.
<i>ni foʔyoui</i>	‘su perro’ (tuyo y de él), 2dual.
<i>ni foʔyohi</i>	‘su perro’ (tuyo y de ustedes), 2pl.
<i>rá foʔyo</i>	‘su perro’, 3sg.
<i>yá foʔyo</i>	‘su perro’ (de ellos), 3pl.

Para marcar el número plural del sustantivo poseído según Voigtlander y Echegoyen, 2007b se sufija al lexema resultante el pronombre enfatizante *-ʔi* de 3a³¹.

<i>ma foʔyoʔi</i>	‘mis perros’
<i>ni foʔyoʔi</i>	‘tus perros’
<i>ma foʔyohiʔi</i>	‘nuestros perros’
<i>ni foʔyohiʔi</i>	‘sus perros’ (de ustedes)

Los términos de las PC en el hñähñu siempre aparecen poseídos, cuando no se quiere especificar al poseedor se debe emplear la forma impersonal *ní* para decir *ní kwa* ‘su pie’ (de alguien) pero una forma común para expresar esta misma idea es *ní kwa nʔa* (*ní* ‘su’ (de alguien), *kwa* ‘pie’, *nʔa* ‘uno’) ‘su pie de uno (alguien)’.

³¹ El hñähñu cuenta con pronombres enfatizantes del sujeto que tienen la función de resaltar a la persona que expresan, para más datos sobre el tema ver Voigtlander y Echegoyen. *Luces contemporáneas del otomí. Gramática del otomí de la Sierra*. México, ILV, 1985.

Se pueden presentar construcciones genitivas, formadas por dos sustantivos, el primer miembro refiere al elemento poseído con el proclítico posesivo de 3a persona singular *rá* o el de 3a persona plural *yá*, según sea el caso; y el segundo miembro, que refiere al poseedor irá obligatoriamente con el artículo, el cual puede ser sustituido por un demostrativo, si el sustantivo se encuentra acompañado de un adjetivo, éste irá entre el artículo y el sustantivo (Hekking y Severiano 1989:51).

Ejemplos:

- a) *rá ñã ra za* (su cabeza [d]el árbol)
'la punta del árbol'
- b) *rá ñã rá za ra Šua* (su cabeza su árbol [de] el Juan)
'la punta del árbol de Juan'

En el listado de términos de las PC en hñähñu, en la tabla 3, no se incluye el proclítico que marca la posesión con la finalidad de presentar los datos de manera económica. Cada uno de los lexemas corresponde a la 3a persona singular. El corpus da cuenta de 165 términos de PC. (Tabla 3)

1.2.4.6.3 Adjetivo

El adjetivo ³² va antepuesto al sustantivo pero pospuesto al artículo, modificando al sustantivo.

Los adjetivos “según su significado se subclasifican en calificativos, valorativos (aumentativos, diminutivos, afectivos y despectivos) y cuantitativos.” (Hekking, sin fecha:56). De éstos, los calificativos (por ejemplo: forma, dimensión o color) y los valorativos (noción de agrandamiento o pequeñez) son los únicos que se registran en el corpus. Veamos algunos ejemplos:

ra dängi ngu
'la grande casa',

³² O conceptos de propiedad.

El sustantivo puede estar modificado por uno o varios adjetivos, siempre antepuestos al sustantivo:

ra dāngi tʔaši ngu

‘la grande blanca casa’

El adjetivo calificativo que está en función predicativa, en estructuras sintácticas, regularmente va acompañado de la partícula *ša* (estar), y en esos casos no se tratará de una palabra compuesta sino de una frase donde el adjetivo es un predicado (Voigtlander y Echevoyen, 2007b):

ša ma

‘ser largo o estar largo’

ša tʔi

‘ser pequeño o estar pequeño’

ša pa

‘ser caliente o estar caliente’

En los términos de PC no aparece este tipo de construcción.

Además de los adjetivos, existen en el otomí ciertas partículas o prefijos que modifican al sustantivo de manera muy similar al adjetivo. Varios autores consultados, por ejemplo Voigtlander y Echevoyen (2007a:xxx), en la introducción a su diccionario, hacen referencia, a ellas bajo la denominación de “calificativos dependientes” y las definen como Jacques Soustelle (1993) las denomina: *prefijos calificadores* “La mayoría de estas partículas se prefijan al sustantivo aunque algunas se usan con verbos también. Estas partículas funcionan en general como adjetivos, pero no son palabras por sí mismas” (2007a:xxx). Del listado de *prefijos calificadores* que ellas presentan encontramos algunas que funcionan en el corpus de las partes del cuerpo, como son: “*bi-* indica posición inferior p. ej. *ra bído* ‘debajo de la roca’; *bo-* da el significado de ‘negro’, p. ej. *ra bó páhni* ‘la camisa negra’; *dā-* agranda en tamaño o en importancia al sustantivo al que se prepone, p. ej. *ra dā́ye* ‘el alguacero’”, nosotros inculimos a este listado el prefijo *mbo-* que indica interioridad, por ejemplo *mbone* ‘cavidad bucal’.

Por su lado, Palancar en el capítulo 6. Los sustantivos compuestos de su Gramática del hñöñhö (2009) menciona en el apartado 6.3. *Miembros acategoriales en los compuestos* que “Existen compuestos del Tipo II con modificadores que solamente aparecen en este tipo de estructura y por lo tanto se deben tratar como acategoriales desde un punto de vista de categorización léxica porque no se puede discernir cuál es su estatus léxico”. En sus ejemplos incluye, como productivo: ‘bo-’ ‘negro’ en ‘bo-mtxi {negro-gato.A} ‘gato negro’ y como no productivo dö- ‘grande’ en dö-the {grande-agua} ‘río’. En comunicación personal Hernández-Green le informa a Palancar que ‘bo- en el otomí de San Jerónimo Acazulco, también se encuentra con prefijo nasal en el compuesto m’_o-hme ‘tortilla azul’, que literalmente es ‘tortilla negra’ de /n-ʔbo-hme/.

Por último, Ecker (1952:139) en el apartado de Adverbios menciona que “hay en otomí muy pocos adverbios verdaderos, aparte de los de lugar y tiempo. Por regla general la misma forma sirve de adjetivo y adverbio”.

Por estas razones, no hemos incluido en el análisis, compuestos con “aparentes” adverbios, estos casos se tratarán a detalle en el análisis de los términos que incluyen estas partículas.

2 Marco Teórico-metodológico

2.1 Antropología lingüística

Una primera postura teórica que hemos de asumir es el relativismo lingüístico. Los estudios sobre la relación lengua-cultura, se desprenden de la premisa Boasiana de que cada cultura debe ser estudiada en su particularidad, dada la importancia que, según observó Boas, tiene el medio sobre la lengua, premisa que es retomada, entre otros, por Edward Sapir para afirmar la relatividad lingüística y por Benjamin Lee Whorf, discípulo de este último. El papel que le asignan los distintos estudiosos a la relatividad lingüística con relación a los procesos cognitivos es el centro del debate que varios autores han dado por llamar la Hipótesis Sapir-Whorf, tan polémico como histórico es el debate sobre cuál es el dominante en la relación lengua-cultura. Esto es, ¿la cultura modela la lengua o la lengua modela la cultura?, que, para fines de determinar una posición teórica al respecto, asumimos, que es un dilema que no tiene que ser forzosamente resuelto, en virtud de que existe una relación circular, recíproca, en la que tanto la lengua es un producto de la cultura como la lengua contribuye en la producción y transmisión de la cultura. Y es una relación insoluble en tanto que la lengua no es útil, ni entendida fuera de su propio contexto cultural (que no geográfico). Ni los portadores de dicha cultura tuvieran manera de transmitirla transgeneracionalmente si no fuera por la lengua. Dada esta relación, el lenguaje resulta ser, en muchos casos, un reflejo de la realidad, tanto que afecta como es afectado por el medio. Un ejemplo es la realidad social donde los términos de parentesco reproducen las relaciones que establecen los grupos humanos; y otro, la existencia o inexistencia de ciertos términos para color en una cultura. La diversidad que implica 'la realidad' obliga a distintas formas de describirla y clasificarla (siguiendo los ejemplos anteriores: las categorías pueden ser discretas o continuas), lo que nos conduce a plantearnos diversos modelos para explicarla.

2.2 Cognitivismo

De entre los fundadores de la lingüística cognitiva, George Lakoff, Ronald Langacker y Leonard Talmy mantienen la postura acerca de que el lenguaje forma parte de la cognición, “[el lenguaje] se fundamenta en procesos cognitivos, socio-interaccionales y culturales y debe estudiarse en su uso y en el contexto de la conceptualización, de la categorización, del procesamiento mental, de la interacción y de la experiencia individual, social y cultural” (Soares da Silva, 2006:1723).

Las líneas de investigación de la lingüística cognitiva, son: Semántica cognitiva (Lakoff, 1987; Langacker, 1987, 1991; y Talmy, 2000), Gramática cognitiva (Langacker, 1987, 1990, 1991, 1999; Goldberg 1995, 2006; Croft, 2001; Östman y Fried, 2005), Teoría del prototipo (Taylor, 1995; Geeraerts, 1997; Lakoff, 1987; Langacker, 1987), Teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1980, 1999; Lakoff, 1993; Kövecses, 2002; Panther y Radden, 1999; Johnson, 1987; Hampe, 2005), Teoría de marcos conceptuales o ‘Frame Semantics’ (Fillmore, 1985, 2003), Teoría de los espacios mentales (Fauconnier, 1985), Teoría de la interacción conceptual (Fauconnier y Turner, 2002), Teoría de los modelos culturales (Palmer, 1996; Lakoff, 1996; Tomasello, 1999; Driven, Frank y Pütz, 2003; Kövecses, 2005, Kristiansen y Dirven, 2006), Teoría de la gramaticalización (Hopper y Traugott, 1993; Traugott y Dasher, 2002), Teoría de la Subjetivización (Traugott, 1989; Langacker, 1990b) y Teoría neural del lenguaje (Lakoff, 2003)

La lingüística cognitiva como metodología está dirigida al análisis de las producciones lingüísticas en tanto que permite poner de manifiesto los procedimientos que lleva a cabo la mente en la formación del léxico, esto es, cómo se reflejan los principios cognitivos en las categorías conceptuales de los ítems léxicos de la lengua (Cuyckens y Zawada, 2001; Juliá, 2010) en nuestro caso, los de las partes del cuerpo humano en la lengua hñähñu.

El cuerpo humano es uno de los campos conceptuales de interés para la lingüística, no sólo por su posibilidad comparativa, prácticamente con cualquier lengua del mundo, sino por lo que a partir de su estudio nos permite conocer del pensamiento humano: los procesos cognitivos.

Los tipos de estudio que hay sobre la cognición se han definido a partir: a) de lo que hace y produce la mente ³³; b) a partir de la anomalía o sea de las disociaciones que resultan de psicopatologías del desarrollo ³⁴ (en discusión ³⁵) y otros, c) a través de la ausencia de una cognición natural: la robótica e inteligencia artificial y sus intentos por generar patrones cognitivos en agentes artificiales que los doten de autonomía de decisión ³⁶. Los trabajos sobre lingüística cognitiva se centran en su mayoría en el primer tipo, sin embargo el lenguaje es la principal evidencia en los trabajos del segundo tipo y es, el mecanismo de programación para los del tercer tipo. Por lo cual, la cognición no puede ser reclamada como objeto de estudio, en exclusividad, por ninguna disciplina; en este campo la inter y trans disciplinariedad son fundamentales. Sobra mencionar que la cognición humana ha sido motivo de interés, preocupación y estudio de muchas disciplinas, desde tiempo inmemorial; por supuesto, la lingüística entre ellas. Basta con revisar algunos de los muchísimos autores de cada especialidad para poder darnos cuenta que ninguna de las disciplinas es autosuficiente para el abordaje del tema, por estar conectada (la cognición) a innumerables sistemas de órdenes distintos (bio-psico-neuro-filo-antropo-socio-físico-etcétera –lógicos) y ser, tanto su origen, como su desarrollo, multifactoriales.

Al surgir el cognitivismo se opone naturalmente a dos corrientes preexistentes importantes como son el objetivismo y el subjetivismo. El objetivismo, heredero del realismo cartesiano, representa la idea de una verdad absoluta e incondicional, lo que 'es' es y no depende de nuestra interpretación: todo está en el objeto en sí mismo, es ajeno a nuestra mente. Por su parte, el subjetivismo, desde Protágoras

³³ Lakoff, 1987; Langacker, 1987, 1990a, 1991; Talmy, 2000, 1991, 1999; Goldberg 1995, 2006; Croft, 2001; Östman y Fried, 2005; Taylor, 1995; Geeraerts, 1997; Kövecses, 2002, 2005; Panther y Radden, 1999; Johnson, 1987; Hampe, 2005; Fillmore, 1985, 2003; Fauconnier, 1985; Fauconnier y Turner, 2002; Palmer, 1996; Tomasello, 1999; Driven, Frank y Pütz, 2003; Kristiansen y Dirven, 2006; Hopper y Traugott, 1993; Traugott y Dasher, 2002

³⁴ Machery, 2012.

³⁵ Hay estudios que afirman (Pinker, 2005; Baron-Cohen, 1998) que, a través de casos de lesiones neurológicas o en algunas afecciones como son, sólo por mencionar algunas: el Síndrome de Williams, de Down y casos de autismo, han relacionado zonas neurológicamente localizadas con comportamientos cognitivos específicos como evidencia de la arquitectura cognitiva, esto en apoyo a la hipótesis de la modularidad masiva, sin embargo, otros investigadores como Thomas y Karmiloff (2002) afirman que los resultados de dichas investigaciones son insuficientes para sostener tales implicaciones.

³⁶ Lara y Hermsillo, 2012.

hasta Nietzsche, sostiene que lo que 'es', es a partir de nuestra interpretación, de la imaginación: todo está en la mente. Y el cognitivismo plantea la necesidad de la interacción de lo externo y lo interno situada en la experiencia, como se muestra en el siguiente gráfico (véase figura 1).

OBJETIVISMO

Lo que 'es' es y no depende de nuestra interpretación: todo está en el objeto en sí mismo, es ajeno a nuestra mente.

SUBJETIVISMO

Lo que 'es', es a partir de nuestra interpretación, de la imaginación: todo está en la mente.

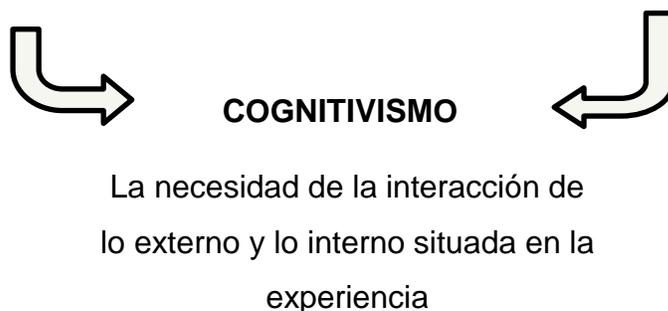


Fig. 1. La experiencia como punto de toque entre lo objetivo y lo subjetivo.

Bernard, M. señala en *El cuerpo. Un fenómeno ambivalente* que “los límites entre el cuerpo y el mundo son difusos ya que forman un mismo tejido” (Bernard 1994:75). Clark (1999) afirma que la mente, el cuerpo y el mundo externo forman un mismo sistema.

Así, el origen de los pensamientos, de la estructura cognitiva y de las producciones lingüísticas (éstas como consecuencia de las anteriores), es la experiencia. En otras palabras: la interacción del hombre con su entorno. Por eso el experiencialismo es un concepto cardinal del cognitivismo; la experiencia es la que pone al cuerpo humano como parte fundamental de todo el sistema cognitivo; sin un cuerpo no se puede dar la experiencia.

Revisemos esta secuencia: del contacto físico del cuerpo con el entorno se produce → la experiencia, la experiencia en contacto con la mente genera → el

conocimiento y ese conocimiento (emociones, imaginaciones y pensamientos) es categorizado y conceptualizado según lo previamente in'corporado' (*embodiment*). Así, la experiencia corporizada es tanto el detonador como la base en la que se sustenta el sistema cognitivo.

Pero además, desde nuestra perspectiva, *embodiment* implica una permanente reconceptualización y recategorización del conocimiento y de los propios procesos cognitivos, muy cercana a la línea de pensamiento de Geertz (1989) que afirma que los alcances en la evolución fisiológica del cuerpo humano (motivados por el uso de herramientas) fueron el disparador de procesos evolutivos neuronales que, a su vez, propiciaron nuevos procesos cognitivos, que generaron los siguientes cambios a nivel fisiológico y neurológico, y así, en un continuo círculo virtuoso.

“Entre las estructuras culturales, el cuerpo y el cerebro, se creó un sistema de realimentación positiva en el cual cada parte modelaba el progreso de la otra; un sistema en el cual la interacción entre el creciente uso de herramientas, la cambiante anatomía de la mano y el crecimiento paralelo del pulgar y de la corteza cerebral es sólo uno de los ejemplos más gráficos” (Geertz: 1989:54)

Sobre este tema no se profundizará en el presente trabajo, pero sí he de señalar que este mismo proceso, además de otras cosas, es el que permite la conformación del modelo conceptual antropomórfico, base de los procesos de extensión y proyección semántica, como se muestra en la figura 2.

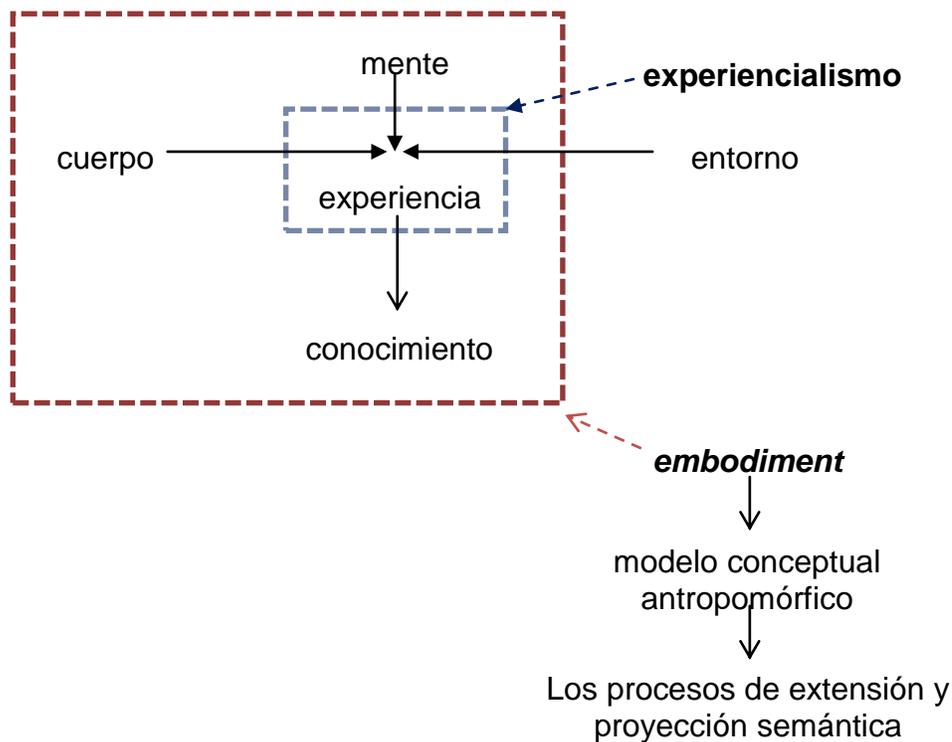


Fig. 2. Gráfico que nos permite establecer que el *experiencialismo* es el punto y el espacio donde confluyen los elementos de la experiencia humana y que *embodiment* es la repercusión de la experiencia en las otras áreas: cuerpo (fisiología), mente (procesos cognitivos) y conocimiento (conceptos).

El realismo experiencial o experiencialismo propuesto por G. Lakoff (1987) y Lakoff y Johnson (1986, 1999), sostiene que el pensamiento humano es un pensamiento “corporizado” (*embodied*) en el cual las estructuras conceptuales provienen de nuestra experiencia corporal y tienen sentido sólo a través de ella.

El paso de la experiencia física a la formación de un concepto o una estructura conceptual (el paso de lo concreto a lo abstracto), implica un proceso, o serie de procesos, según sea visto, nacidos en la experiencia (como fenómeno puramente físico, no significativo) que únicamente al pasar ‘conscientemente’ por el cuerpo (experiencialismo) adquiere significado³⁷ y sentido³⁸ formalizado en el lenguaje³⁹

³⁷ Descripción, definición o contextos.

³⁸ Interpretación.

(véase figura 3). Visto así pareciera una simpleza, sin embargo, dicho en otras palabras, representa el momento de la transmutación de la experiencia en conceptos, por ejemplo, la o las experiencias que propociona el contacto con una piedra pueden devenir en la construcción de conceptos tales como ‘dureza’ y ‘aspereza’.

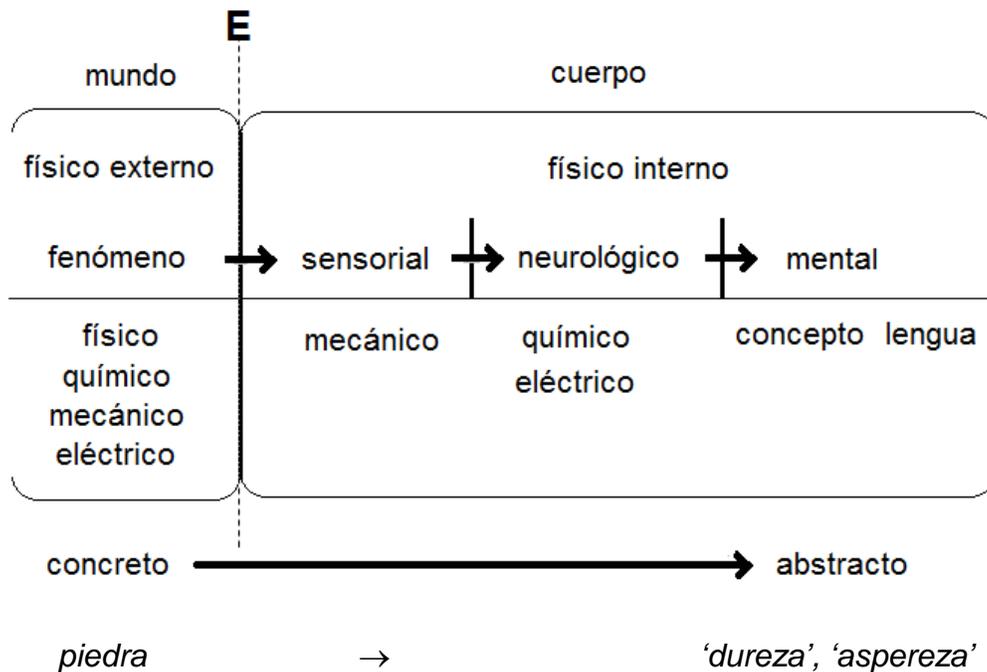


Fig. 3. Gráfico que representa el proceso por el cual una experiencia (un fenómeno físico concreto o no concreto) se transforma en concepto (abstracto) a través de la experiencia (E) formalizándose en el lenguaje.

El anclaje de la formación de conceptos en lo concreto está referido en diversos trabajos, por ejemplo Eva Sweetser “argumenta que los cambios históricos de vocabulario en los idiomas se pueden explicar como extensiones metafóricas de los sentidos concretos y corporales de categorías básicas y esquemas-imágenes hacia sentidos más abstractos” (Varela *et al.* 1997:209). Para su ejemplificación se enfoca en los sentidos, esto es, ella plantea la extensión de *ver* → *entender*, sin embargo, considero muy probable que encontremos, en algunas lenguas, elementos que nos permitan establecer la relación léxica de la parte del cuerpo

³⁹ Ya sea como el nacimiento de un término en una lengua o su correspondencia con uno preexistente.

implicada quedando algo así como *ojo* → *ver* → *entender*. La centralidad del cuerpo en la construcción de las estructuras cognitivas la encontramos también en los presupuestos de E. Rosch (1972, 1973), en la *Teoría del Prototipo*, donde se afirma que las propiedades de las categorías derivan de la naturaleza de las capacidades biológicas humanas y de la experiencia de su funcionamiento en un medio físico y social.

Cuando tenemos una experiencia ésta pasa a través de nuestro cuerpo, por la piel, por los ojos, etc., y genera una noción que, o se identifica con un concepto o se convierte en uno. Los órganos internos los sentimos principalmente cuando tenemos una dolencia o una emoción, es por ello que hemos aprendido a relacionar las emociones y las enfermedades con las diversas partes del cuerpo.

La transparente relación entre las partes del cuerpo y los locativos asociados a ellas ha quedado bien establecida en los diversos estudios existentes (véanse MacLaury 1989, Lillehaugen 2003a, 2003b, 2007). Entre otros estudios sobre partes del cuerpo de corte cognitivista están los de Haviland 1992 y de León Pasquel 1980, 1988.

Un concepto nacido en el seno de la lingüística cognitiva es el de *embodiment*, el cual ha sido definido de varias maneras: *corporeidad del significado* o *comprensión corporizada* (Johnson, 1987), *acción corporizada* (Varela, Thompson y Rosch, 1997), *carácter corpóreo* del lenguaje y la *naturaleza corpórea* o *corporeización* del lenguaje (Cuenca y Hilferty, 1999), *corporeidad de la cognición* (Ziemke, 2003) o *cognición corporizada* (Pfeiffer y Scherer, 1999; Wilson, 2002), *corporeización* (Juliá, 2010). Dada la complejidad de este concepto, no podremos profundizar en su definición.

Podríamos decir que *embodiment* es el reconocimiento de la participación del cuerpo (vía la experiencia como vimos en las figuras 2 y 3) en la construcción del significado.

Rohrer, con relación al término, sentencia que es la afirmación de que la corporeidad física, cognitiva y social del hombre es la base o fundamento de nuestros sistemas tanto conceptual como lingüístico (Rohrer, 2007:27).

Las diferentes descripciones y usos que se hacen del término *embodiment* nos habla, además de la complejidad del concepto, de la gran amplitud de factores con los que está relacionado.

El proceso de formación de conceptos y las propias estructuras conceptuales se formalizan en el lenguaje a través del léxico, en los procesos de extensión y proyección semántica, en las metonimias, en las metáforas, etcétera.

Los individuos organizan el léxico de su lengua en campos semánticos. Lehrer (1974:1) define campo semántico como un grupo de palabras estrechamente relacionadas en su significado, a menudo subsumidas bajo un término general. Lo que a este grupo hace homogéneo y convierte en un campo semántico es el hecho de que sus miembros comparten al menos un rasgo semántico y se diferencian por otros rasgos semánticos. La realidad es más aprehensible por el hombre a partir de la posibilidad de seccionarla y diferenciarla en sus partes; nombrarla y organizarla le permite además comunicarla; Aitchison (1987) refiere que algunos experimentos psicolingüísticos apuntan al hecho de que el léxico mental parece dividirse en campos semánticos. Lo que en el terreno de la neurología y la neurolingüística parece corroborarse puesto que “Los datos aportados por la patología sobre la organización del léxico provienen del estudio de los casos en que se pierde o se conserva selectivamente un conjunto de palabras que pueden agruparse en una clase semántica o gramatical.” (Goodglass *et al.*, 1966) citado por José Marcos Ortega en su tesis doctoral de 1998 (p. 43). Pero, además, hay datos que lo refieren específicamente al campo semántico de las partes del cuerpo “en la única investigación con un número elevado de pacientes, se encontró que los nombres de las partes del cuerpo conforman una clase, cuya pérdida o conservación permite clasificar a los pacientes” (Marcos Ortega 1998:43).

Es interesante encontrar que existen datos que soportan que la noción de campo semántico va más allá de ser una clasificación cultural al poder reconocer su papel en los procesos cognitivos y además poder localizarlos neurológicamente.

Proyección semántica / extensión semántica

El hombre, para interactuar adecuadamente con el mundo que le rodea debe reconocer los elementos que lo conforman y organizarlos, para lo cual requiere nombrarlos. La proyección semántica tiene que ver con estos procesos de denominación y clasificación del mundo. La mayoría de las lenguas no crean nombres para todas y cada una de las entidades del mundo y sus partes de forma individual, sino que toman los términos de otras entidades (generalmente PC) para designarlas, sin embargo, la elección del término que designe esas otras entidades no es una decisión al azar sino que está regulada por los rasgos semánticos distintivos (RSD) que el hablante reconoce de las partes de su cuerpo para proyectarlos sobre la realidad en cuestión.

La extensión o proyección de rasgos semánticos de una a otra entidad es lo que nos permite: aislar, caracterizar, identificar y relacionar, es decir, integrar la nueva entidad o concepto con la información que tenemos del mundo.

En el reconocimiento de las orejas humanas vemos los rasgos de 'paridad', 'exterioridad' 'posición', 'forma' y 'función', mismos que no son compartidos en su totalidad con entidades vivas como un perro, un elefante y una vaca; en español, el término 'oreja', es utilizado para todas esas entidades aunque no compartan todos los rasgos, sin embargo es posible que en una lengua determinada no se denomine esta entidad de la misma forma, por lo que a esto no le podemos llamar proyección semántica ya que corresponden al mismo campo semántico partes del cuerpo (de seres vivos). Un ejemplo simple de proyección semántica en español es la 'oreja de la taza' en donde a esa parte del objeto le asignamos los rasgos de 'externo', 'forma' y 'posición' de la oreja humana.

Para entender mejor la proyección semántica, quizá debemos plantearnos la situación hipotética de observar un objeto desconocido, nuevo para nuestra experiencia; reconocemos en él un rasgo similar al de otro que ya conocemos, y por tanto empleamos el léxico de ese otro ya conocido para describirlo y nombrarlo, por ejemplo, si vemos por el microscopio algo desconocido lo referimos por la forma que estamos viendo, así podemos encontrar una descripción donde se diga

"son como bastoncitos...", o "son unos como gusanitos pero con...", o "parecen pinitos (arbolitos) pero de color...", etcétera. Por lo que es posible que de estar observando una especie nueva de bacterias, el investigador les podrá llamar 'los bastones de Auer', de hecho, la palabra bacteria proviene del griego *bakteria* que significa 'bastón'. La proyección de un rasgo de un 'objeto' nos permite nombrar con el mismo término a otro objeto o parte de él. Y es un recurso que se emplea usualmente. Los casos más notorios los podemos encontrar en los antiguos libros de viajeros donde para describir y nombrar 'nuevas realidades' empleaban las características, conceptos y nomenclaturas de las 'viejas realidades'. Veamos este pasaje de fray Bartolomé de las Casas, *Historia General*, libro 1' capítulo 46. citado en Andrés Bello *Obras completas*. Vol. 23. Temas de historia y geografía. Caracas, Ministerio de Cultura, 1957. xiv:

"Estos sahumeros son **unas yerbas secas**, metidos **en una cierta hoja seca** también, **a manera de mosquete**; y encendido por una parte de él, por la otra chupan o sorben o reciben con el resuello para adentro aquel humo, con el cual adormecen las carnes y cuasi se emborrachan, y así diz que no sienten el cansancio. **Estos mosquetes**. o como les llamaremos, llaman ellos 'tabacos'"⁴⁰

O este otro pasaje tomado de las cartas de Cristobal Colón a los reyes de España⁴¹ dice:

"vide [...] una sierpe la cual matamos, y traigo el cuerpo á vuestras Altezas; ela como nos vido se echó en la laguna, y nos la seguimos dentro, porque no era muy fonda, fasta que con lanzas la matamos; es de siete palmos en largo; reo que destas semejantes hay aquí en esta laguna muchas"

La sierpe (serpiente) no era otra cosa que una iguana. Este último ejemplo nos permite observar que, siendo, que entre una serpiente y una iguana hay una gran diferencia anatómica, al ser un animal desconocido es nombrado o relacionado con aquel con el que encuentran mayor semejanza, privilegiando un rasgo entre los demás posibles. Sería especulativo explicar cuál fue el rasgo elegido o por qué se obvió un rasgo tan evidente como es el rasgo 'cuadrúpedo', en el caso del primer

⁴⁰ Este pasaje lo encontramos también referido en José María Asensio *Cristobal Colón: su vida sus viajes- sus descubrimientos. Tomo I*, Editorial del Valle de México, 1992:332).

⁴¹ Consultado en internet en http://www.antorcha.net/biblioteca_virtual/historia/colon/3.html.

ejemplo es mucho más transparente (aunque igual de especulativo) relacionar dos rasgos de los mosquetes 'cilindro' y 'hechar humo' con los cigarrillos de tabaco. Lo que hacemos es asimilar la nueva realidad a elementos conocidos.

Para el caso del HSPab consideramos que la proyección semántica puede ser dividida en Proyección semántica-directa y Proyección semántica-metonímica.

La proyección semántica-directa es la ya descrita, consistente en el traslado de los RSD a un objeto de un campo semántico distinto al de las PC, y la proyección semántica-metonímica consiste en el traslado de los RSD a un objeto de un campo semántico distinto al de las PC pero que está en contacto directo con esa parte del cuerpo.

Mucha de la literatura sobre el tema utiliza indistintamente los términos extensión y proyección semántica, en este trabajo se considerará *Extensión semántica* cuando el proceso se realiza dentro del mismo campo semántico y *Proyección semántica* cuando se realiza hacia otro campo semántico o dominio ⁴².

La diferencia entre extensión semántica y proyección semántica está determinada por el o los dominios que están involucrados: la proyección semántica (como vimos) involucra entidades de distintos campos semánticos y en el caso de la extensión semántica involucra entidades del mismo campo semántico.

Ahora veamos que la extensión semántica la podemos dividir en extensión semántica-proyectiva y extensión semántica-metonímica.

Extensión semántica-proyectiva

Es cuando dos objetos de la realidad que pertenecen a un mismo semántico tienen los mismos o algunos rasgos semánticos distintivos en común y no se encuentran en contigüidad.

Extensión semántica-metonímica

Es cuando los RSD de un objeto de la realidad abarcan a otro objeto que se encuentra en contigüidad con él. Se llama metonímica porque es una relación parte-todo que se establece entre 'objetos' en contextos de contigüidad en que los

⁴² Definición sugerida por Michael Knapp, investigador de la DL/INAH, en comunicación personal.

RSD de la parte abarcan al todo dando por resultado que el 'todo' se nombre igual que la 'parte'

La relación entre la extensión/proyección semántica con la polisemia y la metáfora se puede caracterizar de la siguiente manera: la polisemia es más cercana a la extensión semántica en tanto que las relaciones que establece son dentro del mismo campo semántico y por su parte la metáfora es más cercana a la proyección semántica en tanto que involucra la relación de dos campos semánticos distintos, y se diferencia de ésta en que la proyección semántica se produce entre objetos concretos y la metáfora, de concretos a abstractos. (Ejemplos, en el Cuadro 6)

En cuanto a la dirección en la proyección y la extensión de rasgos, varios autores (Bloomfield 1945, Ullman 1980, Sweetser 1990) afirman que "los significados refinados y abstractos proceden en gran medida de significados más concretos" (Bonfante 1945:145), esto es, el significado del término de una entidad concreta traslada sus rasgos a una entidad abstracta. Cabe mencionar que la hipótesis del *embodiment* surge precisamente del intento de Lakoff de explicar el origen y la dirección de las metáforas conceptuales.

Metáfora

Por lo general, a la metáfora se le relaciona con la literatura, la cual la considera un recurso de la imaginación poética, de la retórica y como algo que sale de la normalidad del lenguaje. Desde la perspectiva de la literatura, la finalidad de la metáfora es básicamente artística o retórica. Sin embargo, para la lingüística cognitiva la metáfora es una herramienta, mediante la cual se tiene la capacidad de explicar un dominio conceptual determinado en términos de otro dominio. Su uso, no sólo es cotidiano, sino que juega un papel importante en el habla, el lenguaje, el pensamiento y la acción, en virtud de que, como afirman Lakoff y Johnson "Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica" (Lakoff y Johnson 1986:39). La puerta de acceso al mundo de lo abstracto es la metáfora, es el puente comunicante entre una experiencia física para entender y explicar una experiencia más abstracta. Por

ejemplo -*Ya te estoy agarrando la idea*, en este ejemplo el término ‘agarrar’ que evoca una acción física se emplea para dar a entender un concepto abstracto como es ‘comprender’.

Los términos FUENTE y META escritos en mayúsculas son las etiquetas empleadas para identificar, no solamente los dos dominios involucrados en la proyección o la extensión semántica, sino también la dirección en que ésta ocurre.

George Lakoff y Mark Johnson, exponentes de la lingüística cognitiva, se centran en el estudio de la metáfora para la explicación de la conceptualización del conocimiento, reconociéndole el valor de ser uno de los principales recursos de los que dispone el ser humano para entender la realidad experimentada por el cuerpo humano. La adquisición del conocimiento y su transmisión lingüística es, en gran medida, metafórica porque la metáfora, entendida como la transformación de la realidad en estructuras fácilmente inteligibles mediante comparaciones, permite una mayor intercomprensión entre los hablantes y también entre el mundo y los hablantes. Tal es la importancia ‘estructural’ y ‘orgánica’ de la metáfora para el ser humano que Lakoff y Johnson (1986) le dan a la metáfora además, el estatus de ser un sentido más de la experiencia humana. A pesar de que este trabajo no está dirigido al estudio de las metáforas conceptuales, las partes del cuerpo y el cuerpo mismo son una fuente importante en la producción de éstas, como ejemplo, encontramos metáforas ontológicas: LA CABEZA ES UN RECIPIENTE (páginas 120-124), LA FRENTE ES UN INSTRUMENTO (página 128) LA MANO ES UN RECIPIENTE (páginas 143-144), además de algunas expresiones metafóricas como aquella con la que se indica que una persona ‘es cabeza’ o ‘encabeza’ a un grupo: *ñäxmo* ‘líder’ (página 116, 122-123) o que alguien es ‘chismoso’ *yoxäni* (dos lenguas), *maxäni* (lengua larga) (página 116).

El significado de los términos de las PC y su extensión y proyección semántica nos dan cuenta del papel que, vía el *embodiment*, la metáfora y la metonimia, tienen las PC en los procesos de conceptualización y comprensión del mundo.

Una gran cantidad de información de las estructuras cognitivas de una cultura determinada puede ser observada a partir de la construcción de su léxico. Por

tanto, la lingüística tiene mucho que aportar a las ciencias cognitivas en su campo de estudio.

La forma como el ser humano puede aprehender al mundo es a través de nombrar, identificar y clasificar a los objetos, por tanto para su facilidad asocia al mundo con lo conocido, y lo inminentemente conocido es su propio cuerpo por lo que visualiza al mundo mismo como un *mapa corporal* donde la concepción metafórica del mundo es somática⁴³, antropomórfica⁴⁴. En el caso de los hñähñu no hay diferencia léxica entre las partes del cuerpo humano y el de los animales; a final de cuentas en ambos casos se trata de cuerpos biológicos con sistemas, órganos, tejidos, etc., por lo que, en lo general, la proyección semántica es más 'transparente', por supuesto la similitud entre el cuerpo de un simio o el de un perro tienen más elementos en común con el cuerpo humano que una serpiente, una hormiga, o una bacteria. Los términos de las partes del cuerpo también se proyectan para nombrar las partes de los objetos del mundo⁴⁵, lo que implica que hay un modelo cognitivo para nombrar, a partir de él, las partes de cualquier objeto o entidad del mundo y que dicho modelo es fundamentalmente antropomórfico. El presente estudio nos pone en condiciones de afirmar que en el HSPab se cumple esta hipótesis.

2.3 Metodología

La antropología lingüística como disciplina y como ciencia, tiene su propia metodología para la obtención de información tanto etnográfica como lingüística. Dicha metodología está orientada para trabajar directamente con personas del grupo de estudio que tengan competencia lingüística mediante entrevistas, preguntas directas, elicitación con imágenes relevantes para nuestros objetivos de investigación, etcétera. Por otra parte, la observación participante es un elemento fundamental para la obtención de información extralingüística, en tanto que nos permite integrar, a nuestros análisis, la cuestión etnográfica y la lingüística. La

⁴³ Barriga Puente, Francisco. "Concepción y estructuración lingüística del tiempo y del espacio" en *Revista Cuicuilco*, México, vol. 2, núm. 6, enero-abril, 1996, pp. 18-28.

⁴⁴ Galván Yáñez, Mario Arturo. "Cosmovisión" en *Vorágine*, México, núm. 2, abril, 2007 pp-12-19.

⁴⁵ Para efectos de este trabajo, por objeto u objetos del mundo entiéndase cualquier sujeto, objeto, fenómeno, entidad animada/inanimada existente en el mundo.

información lingüística y etnográfica permite mediante las técnicas del análisis componencial de la Etnolingüística y la Nueva Etnografía, cuyo principal exponente es Ward Goodenough (1956, 1965, 1967), establecer una matriz de rasgos semánticos distintivos presentes en los términos de partes del cuerpo en el HSPab. La lengua es estudiada en su contexto, en situación comunicativa.

La metodología no consiste en cuestionarios ni formularios preestablecidos sino que se irá desarrollando conforme fluya la información durante las entrevistas, así como retomando los elementos que en las diversas situaciones comunicativas surjan espontáneamente de los hablantes, todo esto dependerá del campo semántico que se estudia.

Asimismo, asumir como herramientas metodológicas las posturas ética y émica (Pike, 1971), (Harris, 1979). La émica se refiere a la perspectiva interna, esto es, considera el comportamiento y conocimiento consciente/inconsciente de los individuos desde el interior del sistema mismo. Se puede decir que es un estudio que refleja el punto de vista de los informantes, a través de las que llamamos clasificaciones folk, y las estructuras serán 'descubiertas' por el investigador. En la postura ética o perspectiva externa, el investigador con las herramientas de análisis *ad hoc*, analiza y organiza tanto al campo semántico como a los datos mismos, a manera de poner de manifiesto el sistema que rige y ordena el comportamiento y el conocimiento del grupo en cuestión. Por lo que se dice es una perspectiva externa. Ambas posturas proporcionan información relevante al estudio por lo cual no deberá de darse mayor importancia a alguna de ellas en particular sino obtener un equilibrio a manera de conseguir que ambas nos proporcionen la realidad del grupo.

La metodología de la Antropología Lingüística nos permite profundizar en los aspectos cognitivos de las clasificaciones de la lengua/cultura/pensamiento, esto es, adentrarnos al conocimiento de su cosmovisión y no quedarnos únicamente en el análisis del léxico en los niveles: formal y de significado.

Cuevas (1989) nos recuerda, con relación al enfoque etnográfico de Frake (1962) en cuanto "nombrar cosas" que "Al encontrar las cosas, estamos también encontrando las palabras con las cuales son nombradas tales cosas. Esta cadena

nos lleva a descubrir cómo la gente *crea y construye su propio mundo de experiencias y medio ambiente.*” Cuevas (1989:76) [El resaltado en cursivas es nuestro]. Por lo tanto, entre los procedimientos desarrollados para esta investigación una de las etapas consta precisamente de la descripción de objetos del mundo con la intención de comprobar la hipótesis de que el HSPab emplea, para la denominación de las partes de los objetos, la terminología de las partes del cuerpo humano (nuestra experiencia primaria) mediante mecanismos que más adelante serán descritos.

2.3.1 Procedimientos para la obtención de datos (conformación del corpus)

- a) *Evocación libre.* Consistente en el registro (grabado o videograbado) de la mención libre de la terminología del campo semántico de las PC. Es decir, dejar que el hablante mencione en el orden que quiera todos y cada uno de los términos que conoce. Además de la recopilación de los términos, otra información valiosa que podemos recuperar es la que consiste en registrar los tiempos de enunciación entre un término y otro, así como la secuencia de ellos. Esta información resulta relevante pues refleja la importancia cognitiva que tienen las distintas PC.
- b) *Cuestionamiento.* Posterior a la evocación libre y con base en los términos obtenidos se formulan preguntas directas al hablante sobre si existen más términos y conforme los menciona se registran.
- c) *Identificación de partinomia.* Se ofreció al hablante una serie de imágenes (13 láminas, véase Anexo 4) que representan el cuerpo humano tanto femenino como masculino, así como diferentes regiones de él para que nombre las PC que identifica en dichas imágenes (ejemplo en figura 4). En este momento de la exploración se puede solicitar al hablante que tanto identifique la terminología en la figura, como que establezca los límites de cada una de las partes, regiones, etc. Por último, se les pidió que mediante una marca señalaran el punto prototípico de la parte.

En cuanto a las imágenes se consideraron de dos tipos: imágenes bien definidas y detalladas de un cuerpo desnudo (casi fotografía) o imágenes muy

esquemáticas (contorno sin detalles). Se optó por utilizar las segundas, debido a que las reacciones ante las primeras involucraban aspectos de tipo moral.

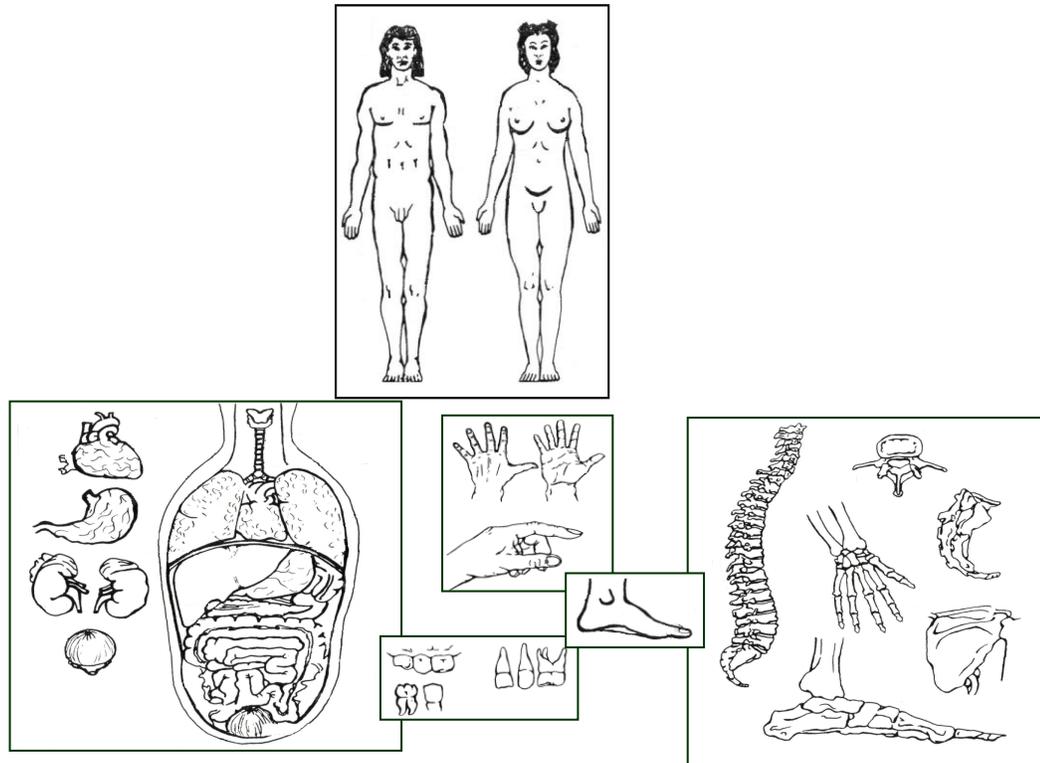


Fig. 4. Ejemplos de imágenes empleadas para la representación de la partinomia.

- d) *Sistematización*. Los términos obtenidos en las etapas anteriores fueron organizados y sistematizados para su comparación y análisis. Este proceso consistió en pedir a los informantes que reportaron un número menor de términos si podían reconocer otros términos que ciertos hablantes tenían en su lista, con el fin de que todos manejaran, dentro de lo posible, la misma terminología.
- e) *Análisis 1*. Los términos fueron analizados léxica, fonológica y morfológicamente. Este análisis nos permitió agrupar los términos en simples y compuestos.
- f) *Descripción*. Con la lista unificada se fueron enunciando cada uno de los términos en hñähñu para que los informantes los fueran describiendo y obtener,

de esa manera, parte de su significado y los rasgos semánticos distintivos (RSD). Este procedimiento nos permitió validar el registro tanto semántica como formalmente.

- g) *Localización extensional de los referentes.* Igual que en el proceso anterior, al hablante se le van nombrando los términos de PC en hñähñu, solicitándole que en las ilustraciones del cuerpo humano coloree lo que corresponde a ese término ⁴⁶.
- h) *Descripción de objetos del mundo.* Consiste en la descripción de los objetos del mundo, mediante la cual se pretende obtener los nombres de las partes de esos objetos, lo que nos permitió ver la existencia de proyecciones semánticas (véase figura 5).
- i) *Análisis 2.* En la descripción de los objetos del mundo aparecieron términos de PC. Junto con el procedimiento del inciso f) se detectaron los RSD que los hablantes reconocen en las PC y proyectan al mundo de los objetos.

⁴⁶ Para la definición de este procedimiento fue muy útil la discusión de dos artículos Enfield, N. J. "Elicitation guide on parts of the body" en *Languages sciences* 28 (2006) pp. 148-157. Van Staden, Miriam y Asifa Majid "Body colouring task" en *Languages sciences* 28 (2006) pp. 138-161.

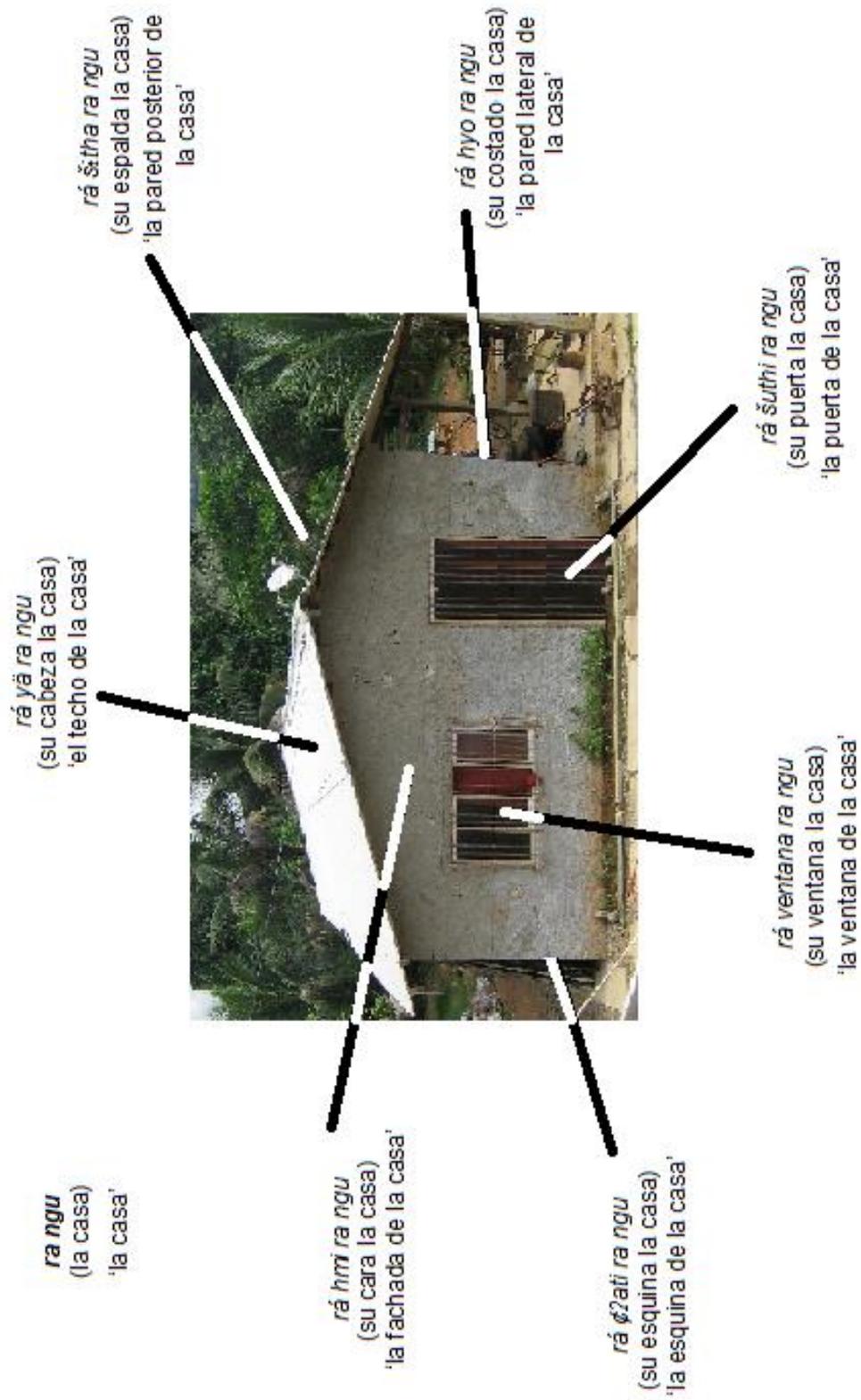


Fig. 5. Identificación de los nombres de las partes de una casa.

2.3.2 Metodología para el análisis

En cuanto a la metodología para el análisis semántico, el análisis componencial de Goodenough (1956, 1965, 1967) es el que me permitió, a partir de una matriz de rasgos, extraer los RSD. Del análisis semántico de los componentes de las piezas léxicas se estableció un grupo que clasifiqué como de componentes semánticamente transparentes (véase Tabla 18, pag. 95) y otro grupo de componentes semánticamente opacos⁴⁷ (véase Tabla 19, pag. 105), en tanto que en sus partes componentes una, dos o más de ellas sus significados son actualmente desconocidos. Para este segundo grupo emplee el método comparativo confrontando la terminología de PC de las lenguas de la familia otopameana (mazahua, matlatzinca, otomí, tlahuica –ocuilteca- y pame), utilizando para ello los diccionarios de: Benitez (2002) y Tipográfica indígena (1973) para el mazahua; Basalenque (1975) para el matlaltzinca; Voigtlander y Echevoyen (2007a) para el otomí; y Muntzel (1986) para el ocuilteco. Asimismo, recurri al trabajo de Soustelle (1994) y los trabajos de reconstrucción de Newman y Weitlaner (1950), Voigtlander *et al.* (2006), Hernández-Green (2009), Hasler (2005a, 2005b), Bartholomew (2006) y Smith-Stark (1994). Los resultados de dicha comparación me permitieron formular una propuesta para la semántica de algunos formantes o compuestos de los términos del grupo de los términos semánticamente opacos.

2.3.3 Trabajo de campo

Han sido siete los periodos que se han trabajado en campo en San Pablito (SP) y Xochimilco (Xo), Pahuatlán: julio y noviembre de 2007, marzo de 2008, junio, septiembre, octubre-noviembre de 2011 y abril de 2012, en los cuales se ha ido compilando el corpus de términos de partes del cuerpo humano de acuerdo con la metodología que se diseñó para la obtención de este tipo de dato.

⁴⁷ Los términos transparente y opaco para referir a la semántica de los términos léxicos es empleada aquí en el mismo sentido que le emplea Palancar (2009).

Se cuenta con registros de audio de la mayoría de las sesiones de trabajo de las últimas temporadas en campo. De acuerdo a la metodología los datos del corpus fueron recabados por elicitación y entrevista.

2.3.4 Informantes

Para la formación del corpus se trabajó con el apoyo de 18 hablantes, 16 de ellos oriundos de San Pablito (SP) y dos de Xochimilco (Xo), bilingües (hñähñu-español) teniendo como lengua materna el hñähñu. La muestra está compuesta por nueve hombres y ocho mujeres, algunos son artesanos, otros profesionistas y otros más, estudiantes:

De San Pablito

Cantera Brasil, Manuel	39 años, artesano
Denza Trejo, Florentina	18 años, estudiante de bachillerato
García Doscaminos, Enrique	36 años, curandero
García Hernández, Bibiana	17 años, estudiante de bachillerato
García Lechuga, José Francisco	45 años, profesor bilingüe
Hernández Abraham, Rey	29 funcionario municipal, profesor
Laja F., Ubaldina	19 años, estudiante de bachillerato
Laja Rosales, Librada	18 años, estudiante de bachillerato
Quetzala Trejo, Ivonne	17 años, estudiante de bachillerato
Rojas Aparicio, Bartolo	20 años, estudiante de licenciatura
Santos Aguacuata,	
Guillermo Rey	50 años, profesor bilingüe
Santos Reyes, Maribel ⁴⁸	27 años, artesana
Chichicastla de la Puerta,	
Topiltzin Quetzalcóatl	20 años, estudiante licenciatura
Trejo Hernández, Vicente	43 años, artesano

⁴⁸ Maribel Reyes es una artesana oriunda de San Pablito que está radicada en la Ciudad de México en donde comercializa las artesanías que trae de San Pablito (principalmente papel amate y ropa bordada), y las que fabrica ella misma en el Distrito Federal (trabajo de chaquira: cinturones, collares, pulseras, anillos, aretes, etcétera.). Durante sus estancias en el Distrito Federal tengo la oportunidad de reunirme con ella para trabajar la lengua.

Vicente María, Enrique	55 años, funcionario mpal., artesano
Zoyoquila Hernández, Alberta	17 años, bachillerato terminado

De Xochimilco

Arrollo Hernández, Manuel	33 años, artesano
Ortega Zoyoquila, Cristina	23 años, comerciante

Los informantes, con los que se profundizó sobre los aspectos léxicos, semánticos y de la proyección de los términos de PC en otros campos semánticos fueron principalmente:

Manuel Arrollo Hernández
Maribel Santos Reyes
Cristina Ortega Zoyoquila
Bartolo Rojas Aparicio
Alberta Zoyoquila Hernández

Guillermo Rey Santos Aguacuata y José Francisco García Lechuga, profesores de la Escuela Primaria Bilingüe de San Pablito, además de validar aspectos del léxico colectado, contribuyeron en mostrarme el panorama actual de los trabajos de normalización del alfabeto y la escritura hñähñu que lleva a cabo la Dirección General de Educación Indígena de la Secretaría de Educación Pública (DGEI – SEP), en conjunto con las Secretarías de Educación de ocho estados, en cuyas reuniones ha participado principalmente el profesor José Francisco García Lechuga, quien me proporcionó el documento (*Njaua ra nt'ot'i ra hñähñu. Normas ortográficas para la escritura de la lengua hñähñu*, 2008).

Los demás informantes contribuyeron, fundamentalmente, en la formación del corpus lingüístico y en los procesos de revisión y validación de los datos lingüísticos.

3 Análisis léxico y semántico

3.1 Corpus

Los términos de las PC entran en la categoría sustantivo común. Como ya se mencionó, los sustantivos comunes casi siempre van acompañados de uno o varios modificadores tales como artículo, adjetivo calificativo y numeral, los términos de PC no admiten artículo sino el adjetivo posesivo, como se explicó en el apartado sobre la lengua. Al considerar a las partes del cuerpo como inalienables éstas deben ser poseídas. Sin embargo, como se señaló anteriormente, con la finalidad de presentar los datos de manera económica y consistente, los términos se han registrado en el corpus de la forma más simple que corresponde a la tercera persona del singular (3sg), omitiendo el registro de la posesión y los tonos ⁴⁹.

A fin de mostrar el análisis morfológico de los términos de PC a continuación mostraremos en la tabla 3 el corpus del HSPab en orden alfabético del ñähñu que es el siguiente: /ʔ/, /a/, /ä/, /b/, /d/, /e/, /ë/, /ε/, /f/, /g/, /h/, /i/, /i/, /x/, /k/, /k/, /ə/, /m/, /n/, /ñ/, /o/, /ɔ/, /p/, /r/, /s/, /š/, /t/, /th/, /t/, /č/, /u/, /ü/, /w/, /y/, /z/.

La tabla consta de tres columnas, en la primera se asienta el número que corresponde a cada término de PC; en la segunda aparece el término en HSPab, y en nota al pie, se registran las formas con las que alterna, así como alguna otra información pertinente, cuando sea el caso; y en la tercera columna se registra entre comillas simples ‘ ‘ el significado en español y entre paréntesis () alguna aclaración necesaria ⁵⁰.

⁴⁹ Sobre el artículo y la posesión véase páginas de la 29 a la 32, y para la argumentación de la omisión del tono véase páginas 21-22.

⁵⁰ El uso de la terminología en español para glosar las partes del cuerpo en HSPab, intenta reflejar en lo posible la nomenclatura de los hablantes. La mayoría de ellos (bilingües) emplearon una terminología ‘académica’ de la anatomía, pero los menos bilingües daban explicaciones, por ejemplo, en el caso de *mi*, en su sentido del interior del torso, los primeros referían ‘abdomen’ y los segundos “pues la parte de adentro”.

Tabla 3. Corpus o inventario léxico de partes del cuerpo humano en el HSPab.

Item	HSPab	Equivalente en español
1	<i>ʔbiʔyu</i>	‘surco bajo la nariz’
2	<i>ʔbixäni</i>	‘anverso de la lengua’
3	<i>ʔbikwa</i>	‘arco del pie’
4	<i>ʔbiyone</i>	‘papada’
5	<i>ʔñuʔye</i>	‘líneas de la palma mano’
6	<i>ʔñubi</i> ⁵¹	‘recto’, ‘ano’, ‘línea entre las nalgas’
7	<i>ʔñubisi</i>	‘conducto eferente de la orina’
8	<i>ʔñuxi</i>	‘vena’
9	<i>ʔñušiʔyu</i>	‘poros de la nariz’
10	<i>ʔye</i>	‘mano’, ‘brazo’ (de la punta de los dedos de la mano al hombro)
11	<i>ʔyiʔka</i> ⁵²	‘cuello’
12	<i>ʔyiʔʔi</i>	‘raíz del diente’
13	<i>ʔyoški</i>	‘cadera’, ‘espalda baja’, ‘coxis’ (franja triangular o superficie que tiene como base el límite inferior de la espalda, como vértice el coxis y sus lados incluyen el área de las caderas).
14	<i>ʔyoštha</i>	(franja superior de la espalda comprendida entre la base del cuello y la espalda media).
15	<i>ʔyotɔ</i>	‘ceja’, ‘pestaña’
16	<i>bisi</i>	‘orina’
17	<i>biʔk^hia</i>	‘región occipital’

⁵¹ *ʔñubi* ~ *ʔñutaški*.

⁵² Algunos hablantes también refirieron el significado ‘amígdalas’ a este término.

18	<i>dehe</i> ⁵³	‘centro de la cabeza’, ‘mollera en los niños’, ‘remolino’, ‘agua’
19	<i>foho</i>	‘panza’, ‘barriga’ (exterior)
20	<i>fohoyini</i>	‘bíceps’
21	<i>fokwa</i>	‘pantorrilla’, ‘chamorro’
22	<i>hiaʔye</i>	(la separación entre los dedos de la mano)
23	<i>hmi</i>	‘cara’, ‘parte delantera del cuerpo’
24	<i>hmisaha</i>	‘yema del dedo’ (de la mano)
25	<i>hyo</i>	‘costado’
26	<i>hyokwa</i>	‘costado del pie’
27	<i>hyone</i>	‘barbilla’
28	<i>hyongu</i>	‘cachete’
29	<i>hyošinthe</i>	‘costado del muslo’, ‘ingle’
30	<i>hyoti</i>	‘vértebra’
31	<i>xäʔi</i> ⁵⁴	‘cuerpo’, ‘persona’
32	<i>xäni</i>	‘lengua’
33	<i>xänišixi</i>	‘clítoris’
34	<i>xi</i>	‘sangre’
35	<i>xini</i>	‘barba’, ‘bigote’
36	<i>xiši</i>	‘vello púbico’
37	<i>kʔone</i> ⁵⁵	‘paladar’
38	<i>kʔončä</i>	‘nuca’
39	<i>kaškɔ</i>	‘axila’
40	<i>këhi</i>	‘vesícula’
41	<i>kuštoʔyo</i>	‘cartílago’ (de las costillas)
42	<i>kwa</i>	‘pie’, ‘pierna’

⁵³ *dehe* ~ ⁿ*dehe*

⁵⁴ *xäʔi* ~ *xäʔi*.

⁵⁵ *ʔbine* alterna con *kʔone*.

43	<i>mbonʔye</i>	‘palma de la mano’
44	<i>mbone</i>	‘cavidad bucal’
45	<i>mbongwa</i>	‘planta del pie’
46	<i>mbonsaku</i>	‘oído’
47	<i>mbotɔ</i> ⁵⁶	‘iris’ (lo negro del ojo), ‘ojo negro’
48	<i>menihyo</i>	‘riñón’
49	<i>mfoʔye</i>	‘callo de la mano’
50	<i>mfokwa</i>	‘callo de la planta del pie’
51	<i>mfoñämɔ</i>	‘callo del dedo del pie’
52	<i>mii</i>	‘corazón’, ‘estómago’, ‘abdomen’, ‘vientre’
53	<i>məku</i> ⁵⁷	‘páncreas’
54	<i>mumbisi</i> ⁵⁸	‘vejiga’
55	<i>nanšiyu</i> ⁵⁹	‘tabique nasal’
56	<i>ndashmi</i>	‘pómulo’
57	<i>ndiʔye</i>	(inicio de la mano)
58	<i>ndiʔyika</i>	(base del cuello)
59	<i>ndinɕaku</i>	‘lóbulo de la oreja’
60	<i>ndisaha</i>	(nacimiento de los dedos de la mano)
61	<i>ndišɔ</i>	(nacimiento de la uña)
62	<i>ndištha</i>	‘espalda baja’ (franja entre la espalda y las nalgas)

⁵⁶ Algunas personas emplean este término para denominar tanto el ‘iris’ como la ‘pupila’ (en vez de 82 *paʔitɔ* para ‘pupila’), hay quienes para decir ‘iris’ emplean *kafetɔ* ‘ojos cafés’, *k’angatɔ* ‘ojos azules’ dependiendo de la persona a la que estén tomando como referencia.

⁵⁷ *məku* ~ *məhu*.

⁵⁸ *mumbisi* ~ *mumbisi*.

⁵⁹ *nanšiyu* ~ *ñänšiyu*.

63	<i>nditaški</i>	‘base de la nalga’ (línea curva que se forma entre la nalga y el muslo)
64	<i>ndiɕʔi</i>	‘encía’
65	<i>ne</i>	‘boca’
66	<i>ngidi</i>	‘cintura’
67	<i>ngə</i> ⁶⁰	‘carne’
68	<i>ntʔoʔwene</i>	‘matriz’
69	<i>nɕʔi</i> ⁶¹	‘pene’
70	<i>ñä</i>	‘cabeza’
71	<i>ñähmɔ</i>	‘rodilla’
72	<i>ñäku</i>	‘punta de la oreja’
73	<i>ñämɔ</i>	‘dedo del pie’ (cualquiera de los dedos del pie).
74	<i>ñänɕʔi</i>	‘glande’
75	<i>ñäsaha</i>	‘punta del dedo’
76	<i>ñäšiʔba</i>	‘pezón’
77	<i>ñäšiyu</i>	‘punta de la nariz’
78	<i>ñäšmɔ</i> ⁶²	‘cráneo’
79	<i>ñäšɔ</i>	‘punta de la uña’
80	<i>ñäɕʔi</i>	‘cúspide’ (de diente o muela)
81	<i>ñiti</i>	‘articulación’ (unión de los huesos)

⁶⁰ Algunos hablantes emplearon el término *ngə* ‘carne’ para hacer referencia al cuerpo.

⁶¹ *nɕʔi* es el término para denominar formalmente al pene, para el niño se emplea *bilu* que es el equivalente a las expresiones ‘tilín’ o ‘pajarín’ del español y *kodi* es el término para ‘pene’ de una persona mayor, por lo que al usarla con un joven o un niño se convierte en una forma grosera para referirse a esa parte.

⁶² *ñäšmɔ* ~ *šimoyä*.

82	<i>paʔito</i> ⁶³	‘pupila’
83	<i>peʔti</i> ⁶⁴	‘puño’, ‘golpe’
84	<i>pešu ñähmɔ</i>	‘rótula’
85	<i>pəʔyo</i>	‘tuétano’, ‘médula’
86	<i>pəyă</i>	‘cerebro’
87	<i>saha</i>	‘dedo de la mano’ (cualquiera de los dedos de la mano)
88	<i>šěfo</i> ⁶⁵	‘tripa’, ‘intestino’
89	<i>šěfoʔwene</i>	‘cordón umbilical’
90	<i>ši</i>	‘piel’, ‘pelo’, ‘hoja’
91	<i>šiʔba</i>	‘seno’ (de hombre o mujer)
92	<i>šiʔye</i>	‘padraastro’ (pellejo en el dedo)
93	<i>šifani</i>	‘piel humana’
94	<i>šifanitoʔni</i>	‘escroto’
95	<i>šifo</i>	‘llantas’
96	<i>šixi</i>	‘vulva’
97	<i>šine</i>	‘labio’
98	<i>šinešixi</i>	‘labios de la vulva’
99	<i>šingə</i>	‘vello’
100	<i>šinthe</i>	‘muslo’

⁶³ Algunos informantes emplean el término *mbotɔ* ‘lo negro del ojo’ (registrado en el corpus como 47 *mbotɔ* ‘iris’ del ojo) para referirse también a la pupila.

⁶⁴ *peʔti* ‘puño’, ‘golpe’ del que también me fue referido el término *tantiʔye* proveniente de *tonti* ‘golpear con los puños’ y *ʔye* ‘mano’, ‘brazo’ y en ese momento el informante cayó en la cuenta de que la palabra proviene de *tanti* ‘tejolote’ (la mano o piedra del molcajete), “porque la mano en forma de puño tiene la forma, la fuerza y dureza del *tanti* ‘tejolote’”. Este mismo término *tanti* tiene uso metafórico en la expresión *ɕikuluntanti* ‘tejolotito’ < *ɕikulu* ‘pequeño’ + *n-* + *tanti* ‘tejolote’ empleada para referirse a los niños.

⁶⁵ *tašěfoho* ~ *tašěfo*.

101	<i>šinɸʔi</i>	‘prepucio’
102	<i>šitikwa</i>	‘espinilla’
103	<i>šitiñä</i>	‘sien’
104	<i>šitɔ</i>	‘párpado’
105	<i>šiyɛ</i>	‘pulmón’
106	<i>šiši</i>	‘hombro’
107	<i>šiyu</i> ⁶⁶	‘nariz’
108	<i>šitha</i>	‘espalda’, ‘parte trasera del cuerpo’
109	<i>šithašinthe</i>	‘parte de atrás del muslo’
110	<i>šithazaku</i> ⁶⁷	‘parte de atrás de la oreja’
111	<i>šɔ</i>	‘uña’
112	<i>šɔʔyɛ</i>	‘uña de la mano’
113	<i>šɔkwa</i>	‘uña del pie’
114	<i>šta</i>	‘cabello’
115	<i>tʔabišiši</i>	‘omóplato’
116	<i>tʔaštɔ</i>	‘esclerótica’ (lo blanco del ojo)
117	<i>tʔiʔñuxi</i>	‘capilares’
118	<i>tʔixäni</i>	‘úvula’, ‘campanilla’
119	<i>tʔingwa</i>	‘talón’
120	<i>tʔiñämɔ</i>	‘el dedo pequeño del pie’
121	<i>tʔipəyă</i>	‘cerebelo’
122	<i>tʔisaha</i>	‘meñique’
123	<i>tʔišəfo</i>	‘intestino delgado’

⁶⁶ *šiyu* ~ *ʔyu*.

⁶⁷ *šithazaku* ~ *ʔbinzaku*.

124	<i>tañãmɔ</i>	‘dedo gordo del pie’
125	<i>tasaha</i>	‘pulgar’
126	<i>tašěfo</i> ⁶⁸	‘intestino grueso’
127	<i>taški</i>	‘nalga’
128	<i>taɕʔafi</i>	‘muela’
129	<i>tě</i>	‘frente’
130	<i>těfoho</i> ⁶⁹	‘bajo vientre’
131	<i>těnɕʔi</i>	‘pubis’ (del hombre)
132	<i>těšixi</i>	‘pubis’ (de la mujer)
133	<i>tiña</i>	‘pecho’ (parte no musculosa o glandular en el pecho del hombre y la mujer)
134	<i>tišʔye</i>	‘dorso de la mano’
135	<i>tiškwa</i>	‘empeine’
136	<i>toʔmyini</i>	‘articulación del codo’
137	<i>toʔni</i>	‘testículo’, ‘huevo’
138	<i>toʔyo</i>	‘hueso’
139	<i>toʔyoʔbəɕʔe</i> ⁷⁰	‘canasta’, ‘caja torácica’
140	<i>toʔyoʔyištha</i> ⁷¹	‘columna vertebral’
141	<i>toʔyoxăʔi</i>	‘esqueleto’ (de persona viva)
142	<i>toʔyošiši</i>	‘clavícula’
143	<i>toʔyotaški</i>	‘pelvis’
144	<i>toʔyotiña</i>	‘esternón’
145	<i>toʔyotu</i>	‘esqueleto’ (de persona muerta)
146	<i>tokpɛni</i>	‘nuez, ‘manzana de Adán’

⁶⁸ *tašěfo* ~ *tašěfoho*.

⁶⁹ Aparece comúnmente como *těfo*

⁷⁰ Algunos hablantes emplean únicamente *ʔbəɕʔe*.

⁷¹ Algunos hablantes emplean únicamente *ʔyištha*.

147	<i>tokwa</i>	‘articulación del tobillo’
148	<i>tomʔye</i>	‘articulación de la muñeca’
149	<i>tongə</i>	‘verruca’
150	<i>tongwa</i>	‘articulación de la rodilla’
151	<i>tɔ</i>	‘ojo’
152	<i>tɔʔye</i>	‘hueso de la muñeca’
153	<i>tɔkwa</i> ⁷²	‘tobillo’ (hueso opuesto al tobillo)
154	<i>ɸʔafi</i>	‘colmillo’
155	<i>ɸʔane</i>	‘comisura de la boca’
156	<i>ɸʔatɔ</i>	‘lagrimal’ (cualquiera de las dos comisuras del ojo)
157	<i>ɸʔayini</i>	‘codo’
158	<i>ɸʔeti</i>	‘músculo’, ‘fuerza’, ‘semen’
159	<i>ɸʔi</i>	‘diente’
160	<i>ɸʔoi</i>	‘ombligo’
161	<i>ɸihe</i>	‘tráquea’, ‘esófago’
162	<i>ɸiʔba</i>	‘pico en el labio superior’, ‘biberón’
163	<i>ya</i>	‘hígado’
164	<i>yini</i> ⁷³	‘brazo’ (de la muñeca al hombro)
165	<i>zaku</i> ⁷⁴	‘oreja’, ‘pabellón’ (parte exterior de la oreja)
166	<i>zaɸʔi</i>	‘tendón’

Los únicos préstamos del español detectados en el corpus son: *pɛʂu* (peso de plata antiguo) y *kafɛ* (color café). A pesar de que Hekking y Bakker (2010) sostienen que

⁷² Tiene otra realización que está cayendo en desuso: *tɔʔbeʂu*.

⁷³ Para los niños o niñas entre 0-7 años de edad, aproximadamente, se emplea el término *ʔye*.

⁷⁴ Aparece frecuentemente como *ku*.

los tres préstamos que ellos registraron del español al otomí (que no tienen equivalente en otomí) son *animä* (< ánima, espíritu, cadáver, muerte), *pulmon* (< pulmón) y *riñu* (< riñón). Entre los *hñähñu* de San Pablito existen términos para pulmón *šiyε* y para riñón *menihyo*

3.2 Análisis léxico

Sustantivos simples y compuestos

Los sustantivos comunes se dividen en simples y compuestos.

Los sustantivos comunes simples, como se vio anteriormente, pueden estar formados por una sola raíz o estar formados por una raíz más un formativo temático. Los sustantivos simples son los que mayormente intervienen en la composición de los sustantivos compuestos.

Como ya se mencionó, los sustantivos compuestos pueden ser por yuxtaposición o con una ligadura, como los encontramos en el corpus y los que veremos a continuación.

Compuestos por yuxtaposición

Los términos del corpus, compuestos por yuxtaposición, pueden no presentar ninguna modificación en su composición o diversas modificaciones como: cambio de vocal por armonía vocálica, pérdida de la vocal final del primer elemento o su cambio por *a*, pérdida de sílabas en uno o ambos elementos del compuesto, entre otros, los que veremos más adelante.

Reducción silábica

Reducción silábica. Ejemplo: *toʔyoʔyištha* ~ *ʔyištha* 'columna vertebral' cuyo componente *ʔyištha* está formado por *ʔyi* 'raíz' (monosilábica) más *šitha* 'espalda' (bisilábica), lo que resulta en un lexema trisilábico (*ʔyi.ši.tha*), que de acuerdo con la regla del patrón de las bisilábicas, pierde una vocal (*ʔyi.š.tha*) convirtiendo el compuesto en bisilábico.

Compuestos con ligadura

Este tipo de compuestos, como ya se vio anteriormente, consiste en la unión de dos elementos mediante un interfijo nasal, el que provoca sonorización de la primera consonante del segundo elemento. En el corpus dicha ligadura siempre es *-n-*, como se ve en los ejemplos siguientes.

a. *ndinzaku*

ndi + *n* + *zaku*

base + LIG + oreja

-base de la oreja-

'lóbulo'

b. *mbonzaku*

mbo + *n* + *zaku*

dentro + LIG + oreja

-interior de la oreja-

'oído'

La composición genera términos nuevos que una vez lexicalizados no siempre es fácil reconocer las partes que les dieron origen, en cuanto a sus significados. Veamos primero dos ejemplos de compuestos cuyos elementos reconocemos como transparentes:

ñäšmɔ 'cráneo' < *ñä* 'cabeza' + *šmɔ* 'jícara'

ʔñuxi 'vena' < *ʔñu* 'camino' + *xi* 'sangre'

Ahora veamos un caso que tenemos registrado como simple, pero que pudo haber sido en su origen un compuesto:

ʔyika 'cuello' < *ʔyi* 'raiz' + *ka*

Hipotéticamente podríamos considerarlo como compuesto, pero al no contar con ninguna información relativa al posible significado del segundo elemento, descartamos tal hipótesis, manteniéndolo como simple, inanalizable.

Iniciemos la exposición del análisis de los términos de PC con los lexemas simples, de los cuales obtuvimos 56 (véase tabla 4) 18 monosilábicos, 36 bisilábicos y 2 trisilábicos. Los 18 monosilábicos se muestran enseguida, separando dos que presentan diptongo, cuya última vocal, aparentemente, es el formativo temático:

<i>ʔyε</i>	‘mano’, ‘brazo’
<i>hmi</i>	‘cara’
<i>hyo</i>	‘costado’
<i>xi</i>	‘sangre’
<i>kwa</i>	‘pie’, ‘pierna’
<i>ne</i>	‘boca’
<i>ngə</i>	‘carne’
<i>nɸʔi</i>	‘pene’
<i>ñã</i>	‘cabeza’
<i>ši</i>	‘pelo, piel’
<i>šɔ</i>	‘uña’
<i>šta</i>	‘cabello’
<i>të</i>	‘frente’
<i>tɔ</i>	‘ojo’
<i>ɸʔi</i>	‘diente’
<i>ya</i>	‘higado’

Los dos restantes presentan un diptongo “cuyo segundo elemento se podría entender [como] el formativo temático *+i* petrificado” (Palancar 2009:68), explicación con la que concordamos.

<i>mi + i</i>	‘estómago’
<i>ɸʔo + i</i>	‘ombligo’

De los 36 bisilábicos simples, encontramos 11 que pudieran considerarse con formativo temático, de estos algunos con *-h*, que cumplen con la regla de armonía vocálica ‘hV’ (Palancar 2009:69), otros con *-ni*, *-ti*, *-fi*, *-i* registrados por Voigtlander *et al.* (2006), como lo muestran algunos ejemplos enseguida:

<i>fo + ho</i>	‘barriga’, ‘panza’
<i>xä + ni</i>	‘lengua’
<i>ñi + ti</i>	‘articulación’, ‘unión de los huesos’
<i>ɸʔa + fi</i> ⁷⁵	‘colmillo’
<i>xäʔ + i</i>	‘cuerpo’, ‘persona’

Por otro lado, encontramos 110 lexemas compuestos formados por dos o más lexemas simples o compuestos.

Como ya se explicó, *ši* ‘piel’, ‘hoja’, ‘pelo’, ‘cubierta’ y *ta* ‘padre’, ‘grande’, ‘importante’ serán considerados aquí no como prefijos sino como lexemas independientes que por yuxtaposición forman lexemas compuestos, como los casos: *šine* ‘labio’ y *tañämɔ* ‘grande dedo del pie’

<i>šine</i> ‘labio’	<	<i>ši</i> ‘piel’ + <i>ne</i> ‘boca’
<i>tañämɔ</i>	<	<i>ta</i> grande + <i>ñämɔ</i> dedo del pie

Estos dos términos no son los únicos que la lengua utiliza para formar los compuestos, aquí presentamos un ejemplo de un lexema compuesto con un lexema simple más un compuesto:

<i>ñäšiʔba</i> ‘pezón’	<	<i>ñä</i> ‘cabeza’ + <i>šiʔba</i> ‘seno’
		(lexema simple + lexema compuesto)

A continuación presentaremos los 166 términos de nuestro corpus distribuidos en 13 tablas de acuerdo a sus características morfológicas. Iniciaremos con la tabla de términos simples que en su primera columna muestra el número que le corresponde en el corpus (tabla 3), en la segunda columna se registra el término en HSPab, la tercera columna identifica la clase de palabra a la que corresponde y en la cuarta se muestra, entre comillas simples ‘ ‘, el o los significados de dicho término.

⁷⁵ El sufijo *-fi/-fo* está asociado con la boca *i mbáfi* ‘gritar’, *i hwifi* ‘soplar’, *i yäfi* ‘masticar’, *i xífi* ‘decírselo (a alguien)’, *in zófo* ‘hablar (a alguien)’ (Voigtlander *et al.* 2006:294). En la variante de Antonio el Grande el término *hñähñu* para ‘colmillo’ es *ɸʔaɸʔi* [*ɸʔa* ‘punta’ - *ɸʔi* ‘diente’] el diente con punta.

3.2.1 Términos simples de PC

En el Corpus encontramos 56 términos de PC simples (monosilábicos, bisilábicos y trisilábicos) que son los que se muestran en la siguiente tabla.

Tabla 4. Términos simples de PC

Item	Hñähñu	clase de palabra	significado – sentido
10	<i>ʔye</i>	N	‘mano’, ‘brazo’
11	<i>ʔyika</i>	N	‘cuello’. ‘amígdalas’
16	<i>bisi</i>	N	‘orina’
17	<i>bik^hia</i>	N	‘región occipital’
18	<i>dehe</i>	N	‘centro de la cabeza, remolino, mollera en los niños’
19	<i>foho</i>	N	‘barriga’, ‘panza’
23	<i>hmi</i>	N	‘cara’.
25	<i>hyo</i>	N	‘costado’
30	<i>hyoti</i>	N	‘vértebra’
31	<i>xäʔi</i>	N	‘cuerpo’, ‘persona’
32	<i>xäni</i>	N	‘lengua’
34	<i>xi</i>	N	‘sangre’
35	<i>xini</i>	N	‘barba’, ‘bigote’
36	<i>xiši</i>	N	‘vello púbico’
37	<i>kʔone</i>	N	‘paladar’
38	<i>kʔončä</i>	N	‘nuca’
39	<i>kaškɔ</i>	N	‘axila’
40	<i>kēhi</i>	N	‘vesícula’
42	<i>kwa</i>	N	‘pie’, ‘pierna’
48	<i>menihyo</i>	N	‘riñón’

52	<i>mi i</i>	N	'corazón', 'estómago', 'abdomen', 'vientre'
53	<i>məku</i>	N	'páncreas'
55	<i>nanšiyu</i>	N	'tabique nasal'
56	<i>ndashmi</i>	N	'pómulo'
65	<i>ne</i>	N	'boca'
66	<i>ngi di</i>	N	'cintura', 'faja', 'ceñidor'
67	<i>ngə</i>	N	'carne'
69	<i>nɕʔi</i>	N	'pene'
70	<i>ñā</i>	N	'cabeza'
71	<i>ñāhmɔ</i> ⁷⁶	N	'rodilla'
73	<i>ñāmɔ</i>	N	'dedo del pie'
81	<i>ñi ti</i>	N	'articulación', 'unión de los huesos'
83	<i>peʔti</i>	N	'puño', 'golpe'
87	<i>saha</i>	N	'dedo de la mano'
88	<i>šəfo</i>	N	'tripa', 'intestino'
90	<i>ši</i>	N	'pelo', 'hoja', 'piel'
100	<i>šinthe</i>	N	'muslo'
105	<i>šiyε</i>	N	'pulmón'
106	<i>šišī</i>	N	'hombro'
107	<i>šiyu</i>	N	'nariz'
108	<i>šitha</i>	N	'espalda'
111	<i>šɔ</i>	N	'uña'
114	<i>šta</i>	N	'cabello'
127	<i>taški</i>	N	'nalga'

⁷⁶ Los términos *ñāhmɔ* y *ñāmɔ* fueron difíciles de ubicar en el grupo de simples o en el de compuestos, en tanto que sus elementos actualmente no son transparentes para el análisis. Sólo hasta realizar un análisis diacrónico en la familia de la lengua sobre el término pie, fue que pude hacer una propuesta de significado para ambos componentes véase pp. 105-107.

129	<i>të</i>	N	'frente'
133	<i>tiña</i>	N	'pecho'
138	<i>toʔyo</i>	N	'hueso'
151	<i>to</i>	N	'ojo'
154	<i>ɸʔafi</i>	N	'colmillo'
158	<i>ɸʔeti</i>	N	'músculo', 'fuerza' ⁷⁷ , 'semen'
159	<i>ɸʔi</i>	N	'diente'
160	<i>ɸʔoi</i>	N	'ombligo'
163	<i>ya</i>	N	'hígado'
164	<i>yini</i>	N	'brazo'
165	<i>zaku</i> ⁷⁸	N	'oreja', 'pabellón'
166	<i>zaɸʔi</i>	N	'tendón'

3.2.2 Términos compuestos

Las clases de palabras involucradas en los compuestos son: sustantivo, adjetivo y verbo.

Las piezas léxicas están constituidas por: sustantivo+sustantivo 75, adjetivo+sustantivo 26 y verbo+sustantivo 9 (cuadro 6).

Como ya se mencionó, los sustantivos simples de términos de partes del cuerpo son los que principalmente forman parte de los compuestos, por tal motivo y con el afán de abreviar, en las siguientes tablas se utilizó PC o N como sinónimos de sustantivo, así como CS como sinónimo de sustantivo simple proveniente de otro campo semántico diferente al del cuerpo.

⁷⁷ Pérez Lugo en *La tridimensión cósmica otomí* traduce tzedi como 'fuerza' p. 56.

⁷⁸ *zaku* ~ *ku*.

Cuadro 6. Tipos de compuestos ⁷⁹

N	Adj	Vbo
PC + PC (35) simple+simple Tabla núm. 5	Adj + PC (25) Tabla núm. 13	Vbo + PC (7) Tabla núm. 15
PC + PC ⁸⁰ simple o compuesto + simple o compuesto Tabla núm. 6	Adj + CS (1) Tabla núm. 14	Vbo + CS (2) Tabla núm. 16
PC + PC (4) simple+compuesto Tabla núm. 7		
PC + PC (2) compuesto+compuesto Tabla núm. 8		
PC + CS (6) simple+simple Tabla núm. 9		
CS + PC (24) simple+simple Tabla núm. 10		
CS + PC (1) simple+compuesto Tabla núm. 11		
CS + CS (3) simple+simple Tabla núm. 12		
(75)		

La estructura de las tablas de los términos compuestos es la siguiente: en la primera columna aparece el número que le corresponde en el corpus; en la segunda columna se registra el término en HSPab; en la tercera columna se

⁷⁹ Las cifras entre paréntesis indican el número de casos registrados en el corpus.

⁸⁰ De este tipo de compuesto no se pueden cuantificar los términos existentes puesto que no son unidades discretas, como se explicará más adelante (pp.80-82). Son cuatro los términos base (*ší* 'piel', 'pelo', *toʔyo* 'hueso', *ngə* 'carne' y *ʔñuxi* 'vena'), de los cuales se derivan los demás términos de este tipo de compuesto.

presentan los elementos morfológicos del compuesto, con sus respectivos significados; la cuarta columna identifica las clases de palabra a las que corresponde cada uno de los elementos del compuesto, el orden que ocupan y si éstos son simples o compuestos; y en la quinta columna se muestran los significados de los compuestos y en su caso el sentido literal.

3.2.2.1 Términos compuestos PC (simple) + PC (simple)

En la tabla 5 se muestran los términos compuestos por dos sustantivos simples en yuxtaposición sin modificación, a excepción de uno que presenta ligadura y reducción silábica en el segundo elemento: 28 *hyongu* y de tres que presentan sólo reducción silábica en el segundo elemento: 13 *ʔyoški*, 14 *ʔyoštha* y 72 *ñäku*.

Tabla 5. Términos compuestos PC (simple) + PC (simple)

Item	Hñähñu	desglose	clase palabra	significado – sentido
13	<i>ʔyoški</i>	<i>ʔyo</i> ‘costado’, ‘lado’ <i>taški</i> ‘nalga’	N + N	‘cadera’, ‘espalda baja’, ‘coxis’.
14	<i>ʔyoštha</i>	<i>ʔyo</i> ‘costado’, ‘lado’ <i>šitha</i> ‘espalda’	N + N	(franja superior de la espalda comprendida entre la base del cuello y la espalda media)
15	<i>ʔyotɔ</i>	<i>ʔyo</i> ‘costado’, ‘lado’ ⁸¹ <i>tɔ</i> ‘ojo’	N + N	‘ceja’, ‘pestaña’

⁸¹ Se traduce *ʔyo* como ‘costado’ respaldado por el hecho de que Voightlander y Echegoyen en el *Diccionario yuhú* (2007a:474) tiene como entrada léxica ‘su ceja’ como: *rá ʔyöda / rá hyöda* que en nuestro caso es *rá ʔyotɔ / rá hyotɔ*.

20	<i>fohoyini</i>	<i>foho</i> 'panza', 'barriga' (exterior) <i>yini</i> 'brazo'	N + N	'bíceps'
21	<i>fokwa</i>	<i>foho</i> 'panza', 'barriga' (exterior) <i>kwa</i> 'pierna'	N + N	'pantorrilla', 'chamorro'
24	<i>hmisaha</i>	<i>hmi</i> 'cara' <i>saha</i> 'dedo de la mano'	N + N	'yema del dedo' (de la mano)
26	<i>hyokwa</i>	<i>hyo</i> 'costado', 'lado' <i>kwa</i> 'pie'	N + N	'costado del pie'
27	<i>hyone</i>	<i>hyo</i> 'costado', 'lado' <i>ne</i> 'boca'	N + N	'barbilla'
28	<i>hyongu</i>	<i>hyo</i> 'costado', 'lado' -n- <i>zaku</i> 'oreja'	N + N	'cachete'
29	<i>hyošinthe</i>	<i>hyo</i> 'costado', 'lado' <i>šinthe</i> 'muslo'	N + N	'ingle'
72	<i>ñäku</i>	<i>nä</i> 'cabeza' <i>zaku</i> 'oreja'	N + N	'punta de la oreja'
74	<i>ñänç?i</i>	<i>ñä</i> 'cabeza' <i>nç?i</i> 'pene'	N + N	'glande'
75	<i>ñäsaha</i>	<i>ñä</i> 'cabeza' <i>saha</i> 'dedo'	N + N	'punta del dedo'
77	<i>ñäšiyu</i>	<i>ñä</i> 'cabeza' <i>šiyu</i> 'nariz'	N + N	'punta de la nariz'

79	<i>ñāšɔ</i>	<i>ñā</i> 'cabeza' <i>šɔ</i> 'uña'	N + N	'punta de la uña'
80	<i>ñāφʔi</i>	<i>ñā</i> 'cabeza' <i>φʔi</i> 'diente'	N + N	'cúspide'
92	<i>šiʔyɛ</i>	<i>ši</i> 'piel', 'pelo' <i>ʔyɛ</i> 'mano', 'brazo'	N + N	'padrastro'
95	<i>šifo</i>	<i>ši</i> 'piel', 'pelo' <i>fo</i> 'barriga'	N + N	'llantas'
96	<i>šixi</i>	<i>ši</i> 'piel', 'pelo' <i>xi</i> 'sangre'	N + N	'vulva'
97	<i>šine</i>	<i>ši</i> 'piel', 'pelo' <i>ne</i> 'boca'	N + N	'labio'
99	<i>šingə</i>	<i>ši</i> 'pelo', 'pelo' <i>ngə</i> 'carne'	N + N	'vello'
101	<i>šinφʔi</i>	<i>ši</i> 'piel', 'pelo' <i>nφʔi</i> 'pene'	N + N	'prepucio'
104	<i>šitɔ</i>	<i>ši</i> 'piel', 'pelo' <i>tɔ</i> 'ojo'	N + N	'párpado'
109	<i>šithašinthe</i>	<i>šitha</i> 'espalda' <i>šinthe</i> 'muslo'	N + N	(La parte de atrás del muslo).
110	<i>šithazaku</i>	<i>šitha</i> 'espalda' <i>zaku</i> 'oreja'	N + N	'parte de atrás de la oreja'
112	<i>šɔʔyɛ</i>	<i>šɔ</i> 'uña' <i>ʔyɛ</i> 'mano'	N + N	'uña de la mano'
113	<i>šɔkwa</i>	<i>šɔ</i> 'uña' <i>kwa</i> 'pie'	N + N	'uña del pie'

130	<i>tëfo ~ tëfoho</i>	<i>të</i> 'frente' <i>fo</i> 'panza', 'barriga' (exterior)	N + N	'bajo vientre'
131	<i>tënç?i</i>	<i>të</i> 'frente' <i>nç?i</i> 'pene'	N + N	'pubis' (del hombre)
141	<i>to?yoxä?i</i>	<i>to?yo</i> 'hueso' <i>xä?i</i> 'persona'	N + N	'esqueleto' (de persona viva)
142	<i>to?yošiši</i>	<i>to?yo</i> 'hueso' <i>šiši</i> 'hombro'	N + N	'clavícula'
143	<i>to?yotaški</i>	<i>to?yo</i> 'hueso' <i>taški</i> 'nalga'	N + N	'pelvis'
144	<i>to?yotiña</i>	<i>to?yo</i> 'hueso' <i>tiña</i> 'pecho'	N + N	'esternón'
152	<i>to?ye</i>	<i>to</i> 'ojo' <i>?ye</i> 'mano', 'brazo'	N + N	'hueso de la muñeca'
153	<i>to?kwa</i> ⁸² ~ <i>to?bešu</i>	<i>to</i> 'ojo' <i>kwa</i> 'pie' <i>to</i> 'ojo' <i>?bešu</i> 'peso'	N + N	'tobillo', 'hueso opuesto al tobillo'

3.2.2.2 Términos compuestos con ši 'piel', to?yo 'hueso', ngə 'carne' y ?ñuxi 'vena', PC + PC.

Existen ciertas PC como son la piel, los huesos, la carne y las venas, que están presentes en todo el cuerpo y no se tiene un nombre específico para ellas en cada una de las partes, zonas o regiones donde se encuentran, por lo que los hablantes

⁸² Este mismo término es el usado para 'calcetín' por contigüidad.

recurren a la creación de términos compuestos. Estos compuestos se estructuran generalmente mediante yuxtaposición iniciando con cualquiera de los cuatro términos en cuestión más el nombre de la parte a la que refieren. Debe tomarse en cuenta que existen términos de uso cotidiano que no fueron creados en la elicitación por los hablantes, sino que son términos existentes en la lengua. De los datos elicitados al respecto no se detectaron casos en los que sus elementos sufran modificación, sin embargo no se descarta la posibilidad de que existan. Algunos casos se muestran en la tabla 6. Siendo que *ʔñuxi* es el único término compuesto, no se registra en la tabla si los elementos del compuesto son simples o compuestos.

Algunos ejemplos en la siguiente tabla.

Tabla 6. Términos compuestos PC + PC.

Item	Hñähñu	desglose	clase palabra	significado – sentido
s/n	<i>ʔñuxiʔye</i> vena + PC	<i>ʔñuxi</i> ‘vena’ <i>ʔye</i> ‘mano’, ‘brazo’	N + N	‘vena de la mano’
s/n	<i>ʔñuxifokwa</i> vena + PC	<i>ʔñuxi</i> ‘vena’ <i>fokwa</i> ‘pantorrilla’	N + N	‘vena de la pantorrilla’
s/n	<i>ngəʃinthe</i> carne + PC	<i>ngə</i> ‘carne’ <i>ʃinthe</i> ‘muslo’	N + N	‘carne o músculo del muslo’
s/n	<i>toʔyosaha</i> hueso + PC	<i>toʔyo</i> ‘hueso’ <i>saha</i> ‘dedo de la mano’	N + N	‘hueso del dedo’ ⁸³
s/n	<i>ʃiñähmɔ</i> piel + PC	<i>ʃi</i> ‘piel’ <i>ñähmɔ</i> ‘rodilla’	N + N	‘piel de la rodilla’
s/n	<i>ʃifokwa</i> pelo + PC	<i>ʃi</i> ‘pelo’ <i>fokwa</i> ‘pantorrilla’	N + N	‘pelo de la pantorrilla’

⁸³ Este término no se encuentra en el listado del corpus en tanto que el listado (referente a huesos) sería muy extenso, por lo cual únicamente se dejaron algunos términos que ejemplificaran este proceso de construcción.

Item	Hñähñu	desglose	clase palabra	significado – sentido
104	<i>šitɔ</i> piel + PC	<i>ši</i> ‘piel’ <i>tɔ</i> ‘ojo’	N + N	‘párpado’
140	<i>toʔyoʔyištha</i>	<i>toʔyo</i> ‘hueso’ <i>ʔyištha</i> ‘raíz de la espalda’	N + N	‘columna vertebral’
142	<i>toʔyošiši</i> hueso + PC	<i>toʔyo</i> ‘hueso’ <i>šiši</i> ‘hombro’	N + N	‘clavícula’
143	<i>toʔyotaški</i> hueso + PC	<i>toʔyo</i> ‘hueso’ <i>taški</i> ‘nalga’	N + N	‘pelvis’

3.2.2.3 Términos compuestos PC (simple) + PC (compuesto)

En la tabla 7 se muestran los términos de PC compuestos por un sustantivo simple y un sustantivo compuesto pertenecientes ambos al campo semántico de las PC. En todos los casos la composición se da por yuxtaposición sin modificación en ninguno de sus elementos. El segundo elemento, que es un término compuesto, no se analiza en esta tabla, ver tabla de compuestos simples.

Tabla 7. Términos compuestos PC (simple) + PC (compuesto)

Item	Hñähñu	desglose	clase palabra	significado – sentido
33	<i>xānišixi</i>	<i>xāni</i> ‘lengua’ <i>šixi</i> ‘vulva’	N + N	‘clítoris’
76	<i>ñāšiʔba</i>	<i>ñā</i> ‘cabeza’ <i>šiʔba</i> ‘seno’	N + N	‘pezón’
132	<i>tēšixi</i>	<i>tē</i> ‘frente’ <i>šixi</i> ‘vulva’	N + N	‘pubis’ (de la mujer)
140	<i>toʔyoʔyištha</i>	<i>toʔyo</i> ‘hueso’ <i>ʔyištha</i> ‘raíz de la espalda’	N + N	‘columna vertebral’

3.2.2.4 Términos compuestos PC (compuesto) + PC (compuesto)

Los términos compuestos de la tabla 8 muestran la unión por yuxtaposición de dos sustantivos compuestos, mismos que no sufren ninguna modificación.

Tabla 8. Términos compuestos PC (compuesto) + PC (compuesto)

Item	Hñähñu	desglose	clase palabra	significado – sentido
94	<i>šifanitoʔni</i>	<i>šifani</i> ‘piel humana’ <i>toʔni</i> ‘testículo’	N + N	‘escroto’
98	<i>šinešixi</i>	<i>šine</i> ‘labios’ <i>šixi</i> ‘vulva’	N + N	‘labios de la vulva’

3.2.2.5 Términos compuestos PC (simple) + CS (simple)

En la tabla 9 se muestran los términos compuestos de dos sustantivos simples pertenecientes al campo semántico de las PC, el primero, y el segundo a un campo semántico distinto. La composición se da por yuxtaposición sin modificación de sus elementos.

Tabla 9. Términos compuestos PC (simple) + CS (simple).

Item	Hñähñu	glosa	clase palabra	significado
78	<i>ñäšmɔ</i>	<i>ñä</i> ‘cabeza’ <i>šmɔ</i> ‘jícara’	N + N	‘cráneo’
89	<i>šěfoʔwene</i>	<i>šěfo</i> ‘intestino’, ‘tripa’ <i>ʔwene</i> ‘bebé’	N + N	‘cordón umbilical’
91	<i>šiʔba</i>	<i>ši</i> ‘piel’, ‘pelo’ <i>ʔba</i> ‘leche’	N + N	‘seno’ (de hombre o mujer)
93	<i>šifani</i>	<i>ši</i> ‘piel’ <i>fani</i> ‘caballo’	N + N	‘piel humana’

139	<i>toʔyoʔbəʔe</i>	<i>toʔyo</i> 'hueso' <i>ʔbəʔe</i> 'canasto'	N + N	'caja torácica'
145	<i>toʔyotu</i>	<i>toʔyo</i> 'hueso' <i>tu</i> 'muerte'	N + N	'esqueleto' (de persona muerta)

Aunque uno de los compuestos del término *šiʔba* 'seno' es *ba* cuyo significado es 'leche', que apelaría a la función mamaria, *šiʔba* no es un término específico para la parte en la mujer sino que denota también a la del hombre, porque los hablantes, más que señalar el significado de 'leche', los rasgos significativos que le adjudican a esta parte son: esponjosa, carnosa, musculosa. En la concepción del español los términos 'seno' y 'pecho' hacen referencia a la misma parte del cuerpo pero en un caso 'seno' para denotar únicamente la parte de la mujer; y en el otro caso 'pecho' principalmente la del hombre aunque también puede emplearse para la mujer, como un sinónimo de 'seno'; por su parte, los hñähñu nombran esta parte del cuerpo por igual en el hombre o la mujer *šiʔba*, y a la parte contigua a esta, en la parte superior *tiña* 'pecho' que es la parte plana y con menos carne del pecho, véase figura 6 incisos a) y b). Diferencia que no hace el español.

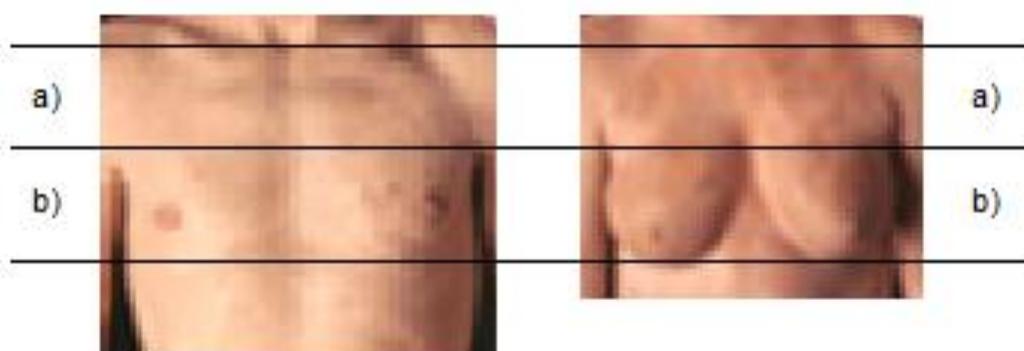


Fig. 6. Regiones del pecho. a) *tiña* parte plana del pecho y b) *šiʔba* parte carnosa o esponjosa del pecho.

La partición del cuerpo como se observa en la diferencia establecida en el ejemplo anterior, ratifica la postura de la relatividad lingüística en el sentido de que cada lengua ‘recorta’ de forma distinta la “realidad”.

3.2.2.6 Términos compuestos CS (simple) + PC (simple)

En la tabla 10 se muestran los términos compuestos de dos sustantivos simples, el primero perteneciente a un campo semántico distinto al del cuerpo humano y el segundo al de las PC. En los términos de esta tabla podemos observar que la mayoría de los casos se da por yuxtaposición sin modificación, sin embargo en 59 *ndinøaku* nos muestra una composición con ligadura mediante el infijo *-n-*, mientras que en 85 *pəʔyo* se da una reducción silábica en el segundo elemento.

Tabla 10. Términos compuestos CS (simple) + PC (simple)

Item	Hñähñu	glosa	clase palabra	significado
5	<i>ʔñuʔye</i>	<i>ʔñu</i> ‘camino’ <i>ʔye</i> ‘mano’, ‘brazo’	N + N	‘líneas de la palma mano’
6	<i>ʔñubi ~</i> <i>ʔñutaški</i> ⁸⁴	<i>ʔñu</i> ‘camino’ <i>bi</i> ‘excremento’ ⁸⁵	N + N	‘recto’, ‘ano’
7	<i>ʔñubisi</i>	<i>ʔñu</i> ‘camino’ <i>bisi</i> ‘orina’	N + N	‘conducto eferente de la orina’
8	<i>ʔñuxi</i>	<i>ʔñu</i> ‘camino’ <i>xi</i> ‘sangre’	N + N	‘vena’

⁸⁴ En el caso de 6 *ʔñubi* encontramos que el término con el que alterna *ʔñutaški* se compone de un término procedente de otro campo semántico *ʔñu* ‘camino’ y otro de PC *taški* ‘nalga’ lo que nos presenta cognitivamente dos formas de conceptualización: *ʔñubi* como el conducto del excremento y *ʔñutaški* como la línea de las nalgas. Aunque aparentemente su empleo es indistinto, podemos suponer que la primera forma alude más específicamente a la parte interna del recto al ano, y la segunda, a la parte externa, la línea entre las nalgas.

⁸⁵ El término *bisi* ‘orina’ fue identificado por los hablantes como PC, sin embargo *bi* ‘excremento’ no fue referido específicamente como una PC, sino como una secreción.

9	<i>ʔñušiyu</i>	<i>ʔñu</i> ‘camino’ <i>šiyu</i> ‘nariz’	N + N	‘poros de la nariz’
12	<i>ʔyiϕʔi</i>	<i>ʔyi</i> ‘raíz’ <i>ϕʔi</i> ‘diente’	N + N	‘raíz del diente’
57	<i>ndiʔye</i>	<i>ndii</i> ‘inicio o base’ <i>ʔye</i> ‘mano’, ‘brazo’	N + N	‘inicio de la mano’
58	<i>ndiʔyika</i>	<i>ndii</i> ‘inicio o base’ <i>ʔyika</i> ‘cuello’	N + N	‘base del cuello’
59	<i>ndinϕaku</i>	<i>ndii</i> ‘inicio o base’ <i>-n-</i> <i>zaku</i> ‘oreja’	N + N	‘lóbulo de la oreja’
60	<i>ndisaha</i>	<i>ndii</i> ‘inicio o base’ <i>saha</i> ‘dedo’	N + N	‘nacimiento de los dedos de la mano’
61	<i>ndišɔ</i>	<i>ndii</i> ‘inicio o base’ <i>šɔ</i> ‘uña’	N + N	‘nacimiento de la uña’
62	<i>ndištha</i>	<i>ndii</i> ‘inicio o base’ <i>šitha</i> ‘espalda’	N + N	‘inicio de la espalda’
63	<i>nditaški</i>	<i>ndii</i> ‘inicio o base’ <i>taški</i> ‘nalga’	N + N	‘base de la nalga’
64	<i>ndiϕʔi</i>	<i>ndii</i> ‘inicio o base’ <i>ϕʔi</i> ‘diente’	N + N	‘encia’
82	<i>paϕitɔ</i>	<i>paϕi</i> ~ <i>baϕi</i> ‘niño’ <i>tɔ</i> ‘ojo’	N + N	‘pupila’

85	<i>pəʔyo</i>	<i>pə</i> 'sustancia espesa' <i>toʔyo</i> 'hueso'	N + N	'tuétano', 'médula'
86	<i>pəyă</i>	<i>pə</i> 'sustancia espesa' <i>ñă</i> 'cabeza'	N + N	'cerebro'
102	<i>šitikwa</i>	<i>šiti</i> 'carrizo' <i>kwa</i> 'pierna'	N + N	'espinilla'
103	<i>šitiñă</i> ⁸⁶	<i>šiti</i> 'carrizo' <i>ñă</i> 'cabeza'	N + N	'sien'
115	<i>tʔabišiši</i>	<i>tʔabi</i> 'coa' <i>šiši</i> 'hombro'	N + N	'omóplato'
149	<i>tongə</i>	<i>to</i> 'piedra' <i>ngə</i> 'carne'	N + N	'verruqa'
155	<i>ɸʔane</i>	<i>ɸʔa</i> 'esquina' <i>ne</i> 'boca'	N + N	'comisura de la boca'
156	<i>ɸʔato</i>	<i>ɸʔa</i> 'esquina' <i>to</i> 'ojo'	N + N	'lagrimal', 'comisura del ojo'
157	<i>ɸʔayini</i>	<i>ɸʔa</i> 'esquina, punta' <i>yini</i> 'brazo'	N + N	'codo'

3.2.2.7 Términos compuestos CS (simple) + PC (compuesto)

El único término que se muestra en la tabla 11 está formado por un préstamo del español, que corresponde a un campo semántico distinto al del cuerpo más un sustantivo compuesto perteneciente a las PC. Su composición es por yuxtaposición sin modificación en sus elementos.

⁸⁶ Otro término que proporcionó uno de los hablantes para esta parte del cuerpo fue *hyotɔ* < *hyo* 'costado' + *tɔ* 'ojo'.

Tabla 11. Términos compuestos CS (simple) + PC (compuesto)

Item	Hñähñu	glosa	clase palabra	significado
84	<i>pešu ñähmɔ</i>	<i>pešu</i> ‘antiguo peso de plata’ <i>ñähmɔ</i> ‘rodilla’	N + N	‘rótula’

3.2.2.8 Términos compuestos CS (simple) + CS (simple)

En la tabla 12 se muestran los términos compuestos por dos sustantivos simples, ambos pertenecientes a un campo semántico distinto al del cuerpo humano. En dos se da una yuxtaposición sin modificación y en 137 *to?ni* hay una asimilación vocálica.

Tabla 12. Términos compuestos CS (simple) + CS (simple)

Item	Hñähñu	glosa	clase palabra	significado
68	<i>nt?o?wene</i>	<i>nt?o</i> ‘funda’, ‘estuche’ <i>?wene</i> ‘bebé’	N + N	‘matriz’
137	<i>to?ni</i>	<i>to</i> ‘piedra’ <i>?əni</i> ‘gallina’	N + N	‘testículo’, ‘huevo’
146	<i>tokpəni</i>	<i>to</i> ‘piedra’ <i>pəni</i> ‘fruta’	N + N	‘nuez, ‘manzana de Adán’

El análisis de *to?ni* ‘testículo’, ‘huevo’, como ‘la piedra de la gallina’ coincide con el registro en el *Diccionario del hñähñu (otomí) del Valle del Mezquital* de Hernández Cruz *et al.* (2010) de: *do?ni* (*do* “piedra” y *?əni* gallina) ⁸⁷; y, en comunicación personal, Néstor H-Green ⁸⁸ me informa que para la variante de Acapulco, su análisis al respecto es **to* ‘piedra’ y *?əni* ‘gallina’ (cf. **tó-?əni* > *tó?ni* ‘huevo’). A diferencia de como lo registra Alfonso Urbano en el *Arte breve de la lengua otomí...*

⁸⁷ Hernández *et al.* (2010:50).

⁸⁸ Universidad de Querétaro.

con la entrada léxica Huevo de pájaro: *antonts?u* (Urbano 1990: 410 v.), que se forma de *an-* artículo, *to* ‘piedra’ y *nts?u* ‘pájaro’.

3.2.2.9 Términos compuestos Adj + PC

Los adjetivos, como se vió en el apartado de la lengua, es una clase de palabras que sintácticamente modifican al sustantivo calificándolo y su orden sintáctico es adjetivo más sustantivo. Morfológicamente los adjetivos mantienen su función, pero cambian su forma, convirtiéndose en prefijos. Los adjetivos “generalmente se componen con sus sustantivos, cambiando su vocal final en *a* o suprimiéndola” (Ecker 1952:138), lo que sucede en la formación de lexemas de partes del cuerpo, en las que interviene un adjetivo prefijado a un sustantivo. Generalmente con esta composición se obtienen sustantivos modificados, pero no en los lexemas de PC en donde se obtiene un nuevo sustantivo.

Los prefijos que aparecen en la tabla 13 son *?bi-*, *mbo-*, *mfo-*, *t?aš-*, *t?i-*, *ta-* y *tiš-*, de los cuales los únicos que provienen de adjetivos son *mbo-* (*mbo* ‘negro’), *t?aš-* (*t?aši* ‘blanco’) y *tiš-* (*tiški* ‘plano’). Por otro lado, los prefijos *?bi-* y *mfo-*, como ya se mencionó en las páginas 33-34, son adverbios con función de adjetivos, con las mismas características morfológicas, igual en el caso de *mbo* ‘dentro’ ~ ‘interioridad’. Por último los prefijos *t?i-* y *ta-* provienen de sustantivos: ‘hijo’ y ‘padre’ respectivamente, que al prefijarse adquieren la característica de adjetivo, variando su significado a ‘pequeño’, ‘diminutivo’, o ‘grande’, ‘importante’, respectivamente.

Tabla 13. Términos compuestos Adj + PC

Item	Hñähñu	glosa	clase palabra	significado
2	<i>?bixäni</i>	<i>?bi-</i> ‘debajo’, ‘oculto’, ‘no visible’ <i>xäni</i> ‘lengua’	Adj + N	‘anverso de la lengua’

3	<i>ʔbikwa</i>	<i>ʔbi-</i> ‘debajo’, ‘oculto’, ‘no visible’ <i>kwa</i> ‘pie’	Adj + N	‘arco del pie’
4	<i>ʔbihyone</i>	<i>ʔbi-</i> ‘debajo’, ‘oculto’, ‘no visible’ <i>hyone</i> ‘barbilla’	Adj + N	‘papada’
43	<i>mbonʔye</i>	<i>mbo</i> ‘dentro’ -n- <i>ʔye</i> ‘mano’, ‘brazo’	Adj + N	interior de la mano ‘palma de la mano’
44	<i>mbone</i>	<i>mbo</i> ‘dentro’ <i>ne</i> ‘boca’	Adj + N	‘cavidad bucal o interior de la boca’
45	<i>mbongwa</i>	<i>mbo</i> ‘dentro’ -n- <i>kwa</i> ‘pie’	Adj + N	interior del pie ‘planta del pie’
46	<i>mbonsaku</i>	<i>mbo</i> ‘dentro’ -n- <i>zaku</i> ‘oreja’	Adj + N	interior de la oreja ‘oído’
47	<i>mbotɔ</i>	<i>mbo</i> ‘negro’ <i>tɔ</i> ‘ojo’	Adj + N	‘iris’, ‘ojos negros’ ‘pupila’
49	<i>mfoʔye</i>	<i>mfo</i> ‘abultado’ <i>ʔye</i> ‘mano’	Adj + N	‘callo de la mano’
50	<i>mfokwa</i>	<i>mfo</i> ‘abultado’ <i>kwa</i> ‘pie’	Adj + N	‘callo de la planta del pie’
51	<i>mfoñämɔ</i>	<i>mfo</i> ‘abultado’ <i>ñämɔ</i> ‘dedo del pie’	Adj + N	‘callo del dedo del pie’
116	<i>tʔaštɔ</i>	<i>tʔaš-</i> de <i>tʔaši</i> ‘blanco’ <i>tɔ</i> ‘ojo’	Adj + N	‘esclerótica’

117	<i>tʔiʔñuxi</i>	<i>tʔi-</i> ‘pequeño’ <i>ʔñuxi</i> ‘vena’	Adj + N	‘capilares’
118	<i>tʔixäni</i>	<i>tʔi-</i> ‘pequeño’ <i>xäni</i> ‘lengua’	Adj + N	‘úvula’, ‘campanilla’
119	<i>tʔiŋwa</i>	<i>tʔi-</i> ‘pequeño’ -n- <i>kwa</i> ‘pie’	Adj + N	‘talón’
120	<i>tʔiñämɔ</i>	<i>tʔi-</i> ‘pequeño’ <i>ñämɔ</i> ‘dedo del pie’	Adj + N	‘el dedo pequeño del pie’
121	<i>tʔipəyă</i>	<i>tʔi-</i> ‘pequeño’ <i>pəyă</i> ‘cerebro’	Adj + N	‘cerebelo’
122	<i>tʔisaha</i>	<i>tʔi-</i> ‘pequeño’ <i>saha</i> ‘dedo’	Adj + N	‘meñique’
123	<i>tʔišəfo</i>	<i>tʔi-</i> ‘pequeño’ <i>šəfo</i> ‘tripa’	Adj + N	‘intestino delgado’
124	<i>tañämɔ</i>	<i>ta</i> ‘grande’ <i>ñämɔ</i> ‘dedo del pie’	Adj + N	‘dedo gordo del pie’
125	<i>tasaha</i>	<i>ta-</i> ‘grande’ <i>saha</i> ‘dedo de la mano’	Adj + N	‘pulgar’
126	<i>tašəfoho</i>	<i>ta-</i> ‘grande’ <i>šəfo</i> ‘tripa’	Adj + N	‘intestino grueso’
128	<i>taçʔafi</i>	<i>ta-</i> ‘grande’ <i>çʔafi</i> ‘colmillo’	Adj + N	‘muela’
134	<i>tišʔyε</i>	<i>tiš</i> ‘plano’ <i>ʔyε</i> ‘mano’, ‘brazo’	Adj + N	‘dorso de la mano’

135	<i>tiškwa</i>	<i>tiš</i> 'plano' <i>kwa</i> 'pie'	Adj + N	'empeine'
-----	---------------	--	---------	-----------

3.2.2.10 Términos compuestos Adj + CS

Los compuestos de la tabla 14 tienen las mismas características que los de la tabla 13, pero en estos casos el sustantivo al que se le une corresponde a otro campo semántico diferente al de las PC.

Tabla 14. Términos compuestos Adj + CS

Item	Hñähñu	glosa	clase palabra	significado
1	<i>?bi?yu</i>	<i>?bi-</i> 'debajo, oculto, no visible' <i>?ñu</i> 'camino'	Adj + N	'surco bajo la nariz'

3.2.2.11 Términos compuestos V + PC (simple) o CS (simple)

Acorde con Palancar “Los verbos son la categoría morfosintácticamente más compleja de la lengua. Para efectos morfológicos se distinguen tres tipos de verbos: (I) los monosilábicos (*tü* ‘morir’), (II) los que tienen formativo temático (*ho^h+k-i* ‘hacer’) y (III) los compuestos (*tsi-the* (ingerir-agua.A) ‘tomar’), los bisilábicos (*?othe* ‘curar’) y los préstamos (*kombida* ‘convidar’), que se tratan en la gramática como una categoría unificada” (2009:15). Para efectos del corpus de partes del cuerpo, nos enfocaremos en los verbos de tipo I, monosilábicos y los del tipo II, con formativo temático, ya que de los siete verbos que participan en la composición de PC, tres entran en la categoría I y los otros cuatro presentan formativo temático, mismo que Voigtlander y Echegoyen (2007b) nos indican se pierde “cuando se sufijan con complementos o cuando se amplía el sujeto o complementos del verbo con expresiones nominales o adverbiales.” (2007b:62) ambos tipos se ejemplifican en las tablas 15 y 16.

Tabla 15. Términos compuestos Vbo + PC

Item	Hñähñu	glosa	clase palabra	significado
22	<i>hiaʔye</i>	<i>hiaki</i> 'lo separa' <i>ʔye</i> 'mano', 'brazo'	Vbo + N	'la separación entre los dedos de la mano'
41	<i>kuštoʔyo</i>	<i>kuš</i> 'que truena' ⁸⁹ <i>toʔyo</i> 'hueso'	Vbo + N	'el cartílago en las costillas'
54	<i>mumbisi</i>	<i>munʔi</i> 'juntar', 'amontonar' <i>bisi</i> 'orina'	Vbo + N	donde se junta o amontona la orina 'vejiga'
136	<i>toʔmyini</i>	<i>toʔmi</i> 'doblar' <i>yini</i> 'brazo'	Vbo + N	'articulación del codo'
147	<i>tokwa</i>	<i>toʔmi</i> 'doblar' <i>kwa</i> 'pie'	Vbo + N	'articulación del tobillo'
148	<i>tomʔye</i>	<i>toʔmi</i> 'doblar' <i>ʔye</i> 'mano', 'brazo'	Vbo + N	'articulación de la muñeca'
150	<i>tongwa</i>	<i>toʔmi</i> 'doblar' -n- <i>kwa</i> 'pie'	Vbo + N	'articulación de la rodilla'

Tabla 16. Términos compuestos Vbo + CS

Item	Hñähñu	glosa	clase palabra	significado
161	<i>ʔihe</i>	<i>ʔi</i> 'tragar', 'beber' <i>dehe</i> 'agua'	Vbo + N	'tráquea', 'esófago'

⁸⁹ El informante me refirió *kušni* como "que hace ruido, que truena", en Voigtlander y Echegoyen (2007a) encontré 'crepitar' como *k'ešhni*.

162	<i>φiʔba</i>	<i>φi</i> 'chupar' <i>ʔba</i> 'leche materna'	Vbo + N	'pico en el labio superior', 'biberón'
-----	--------------	--	---------	--

3.2.2.12 Secreciones y enfermedades del cuerpo humano

Entre otros datos obtenidos sobre el campo semántico del cuerpo humano están *bi* 'excremento', y algunas secreciones y enfermedades relacionadas con *tɔ* 'ojo' que se reportan abajo en la tabla 17.

Tabla 17. Términos de secreciones y enfermedades relacionados con el campo semántico del cuerpo humano.

Item	Hñähñu	glosa	clase palabra	significado
s/n	<i>bi</i>	<i>bi</i> 'excremento'	N	'excremento'
s/n	<i>kitɔ</i>	<i>ki</i> 'sustancia líquida' <i>tɔ</i> 'ojo'	Adj + N	'lágrima'
s/n	<i>pətɔ</i>	<i>pə</i> 'sustancia espesa' <i>tɔ</i> 'ojo'	N + N	'lagaña'
s/n	<i>mɔhtɔ</i> ⁹⁰	<i>mɔh</i> 'torcer' <i>tɔ</i> 'ojo'	Verbo + N	'bizco'

3.3 Análisis semántico

El análisis semántico consiste, por un lado, en el descubrimiento de los rasgos semánticos utilizados en cada uno de los elementos que forman el compuesto, por otro, nos permite subclasificar estos nuevos términos como los que mediante mecanismos de extensión semántica, indican la parte de una parte, el lugar o región de la parte o la zona limítrofe entre una parte y otra.

⁹⁰ En Peral 2011 se registró como 'ojera', sin embargo nuevas elicitaciones más un análisis dieron como resultado el significado 'bizco'.

3.3.1 Términos de PC semánticamente transparentes

El análisis semántico de los términos compuestos de las PC depende de la transparencia del contenido semántico de sus elementos; es decir, que los rasgos semánticos identificados coincidan con las descripciones que los mismos hablantes proporcionaron de cada término.

Al analizar el corpus bajo este criterio se obtuvieron dos tablas donde se presentan dichos compuestos: los considerados semánticamente transparentes en la tabla 18 y los considerados semánticamente opacos en la tabla 19. En estas tablas se observa la semántica de los miembros del compuesto sin considerar los procesos morfofonológicos implicados, que ya fueron tratados. En la tabla 18, además, podemos observar la productividad de los elementos de los compuestos.

Tabla 18. Términos de PC considerados semánticamente transparentes

Item	hñähñu	<i>desglose</i>		significado – sentido
1	<i>?bi-?yu</i>	<i>?bi-</i> ‘debajo, oculto, no visible’	<i>?ñu</i> ⁹¹ ‘camino’	‘surco bajo la nariz’ Lit. El surco de abajo [de la nariz].
2	<i>?bi-xäni</i>		<i>xäni</i> ‘lengua’	‘reverso de la lengua’ Lit. La parte de abajo de la lengua
3	<i>?bi-kwa</i>		<i>kwa</i> ‘pie’, ‘pierna’	‘arco del pie’ Lit. La parte de abajo del pie.
4	<i>?bi-hyone</i>		<i>hyone</i> ‘barbilla’	‘papada’ Lit. La parte de abajo de la barbilla.
5	<i>?ñu-?ye</i>	<i>?ñu</i> ‘camino’	<i>?ye</i> ‘mano’, ‘brazo’	‘líneas de la palma de la mano’ Lit. Los caminos de la mano.
6	<i>?ñu-bi</i>		<i>bi</i> ‘excremento’	‘recto’, ‘ano’, ‘línea entre las nalgas’ Lit. El camino del excremento.

⁹¹ Para las variantes del término ‘camino’, ver la tabla 1.

7	<i>ʔñu-bisi</i>		<i>bisi</i> 'orina'	'conducto de la orina' Lit. El camino de la orina.
8	<i>ʔñu-xi</i>		<i>xi</i> 'sangre'	'vena' Lit. El camino de la sangre.
9	<i>ʔñu-šiyu</i>		<i>šiyu</i> 'nariz'	'poro de la nariz' Lit. El camino de la nariz.
12	<i>ʔyi-ʔʔi</i>	<i>ʔyi</i> 'raíz'	<i>ʔʔi</i> 'diente'	'raíz del diente'
27	<i>hyo-ne</i>	<i>hyo</i> ~ <i>ʔyo</i> 'lado', 'costado'	<i>ne</i> 'boca'	'barbilla' Lit. El costado de la boca.
28	<i>hyo-n-gu</i>		<i>zaku</i> 'oreja'	'cachete' Lit. El costado de la oreja.
13	<i>ʔyo-ški</i>		<i>taški</i> > <i>ški</i> 'nalga'	'cadera', 'espalda baja', 'coxis' Lit. El costado de la nalga.
14	<i>ʔyo-štha</i>		<i>ši tha</i> > <i>štha</i> 'espalda'	(franja superior de la espalda comprendida entre la base del cuello y la espalda media). Lit. El costado de la espalda.
15	<i>ʔyo-to</i>		<i>to</i> 'ojo'	'ceja', 'pestaña' Lit. El costado del ojo.
20	<i>foho-yini</i>	<i>fo-</i> , <i>foho</i> 'panza', 'barriga' (exterior)	<i>yini</i> 'brazo'	'bíceps' Lit. La barriga del brazo.
21	<i>fo-kwa</i>		<i>kwa</i> 'pie', 'pierna'	'pantorrilla' Lit. La barriga de la pierna.
22	<i>hia-ʔye</i>	<i>hia-</i> 'separar', 'dividir'	<i>ʔye</i> 'mano', 'brazo'	(espacio entre dedos de la mano) Lit. La separación en la mano.
24	<i>hmi-saha</i>	<i>hmi</i> 'cara'	<i>saha</i> 'dedo'	'yema del dedo' Lit. La cara del dedo de la mano.
26	<i>hyo-kwa</i>	<i>hyo</i> 'lado', 'costado'	<i>kwa</i> 'pie', 'pierna'	'costado del pie' Lit. El lado del pie.
29	<i>hyo-šinthe</i>		<i>šinthe</i> 'muslo'	'íngle' Lit. El costado del muslo.

33	<i>xäni-šixi</i>	<i>xäni</i> 'lengua'	<i>šixi</i> 'vulva'	'clítoris' Lit. La lengua de la vulva.
s/n	<i>kafe-tɔ</i>	<i>kafe</i> 'café'	<i>tɔ</i> 'ojo'	'iris café', 'ojos cafés'
s/n	<i>kʔanga-tɔ</i>	<i>kʔangi</i> 'azul'		'iris azul', 'ojos azules'
41	<i>kuš-toʔyo</i>	<i>kuš-</i> 'tronar'	<i>toʔyo</i> 'hueso'	'cartílago' Lit. Lo que truena del hueso.
43	<i>mbo-n-ʔye</i>	<i>mbo-</i> 'dentro'	<i>ʔye</i> 'mano', 'brazo'	'palma de la mano' Lit. El interior de la mano.
44	<i>mbo-ne</i>		<i>ne</i> 'boca'	'interior de la boca'
45	<i>mbo-n-gwa</i>		<i>kwa</i> 'pie', 'pierna'	'planta del pie' Lit. El interior del pie.
46	<i>mbo-n-saku</i>		<i>zaku</i> 'oreja'	'oído' Lit. El interior de la oreja.
47	<i>mbo-tɔ</i>	<i>mbo</i> 'negro'	<i>tɔ</i> 'ojo'	'iris', 'ojos negros'
54	<i>mum-bisi</i>	<i>mum-</i> 'amontonar'	<i>bisi</i> 'orina'	'vejiga' Lit. Donde se junta la orina.
57	<i>ndi-ʔye</i>	<i>ndi</i> 'inicio o base'	<i>ʔye</i> 'mano', 'brazo'	'inicio la mano' Lit. El inicio o base de la mano
58	<i>ndi-ʔyika</i>		<i>ʔyika</i> 'cuello'	'base del cuello' Lit. El inicio o base del cuello.
59	<i>ndi-n-ɕaku</i>		<i>zaku</i> 'oreja'	'base de la oreja' Lit. El inicio o base de la oreja.
60	<i>ndi-saha</i>		<i>saha</i> 'dedo'	'inicio del dedo' Lit. El inicio o base del dedo de la mano.
61	<i>ndi-šɔ</i>		<i>šɔ</i> 'uña'	'inicio de la uña' Lit. El inicio o base de la uña.
62	<i>ndi-štha</i>		<i>šitha</i> 'espalda'	'parte inferior de la espalda' Lit. El inicio de la espalda'
63	<i>ndi-taški</i>		<i>taški</i> 'nalga'	'inicio de las nalgas' Lit. El inicio de las nalgas.
64	<i>ndi-ɕʔi</i>		<i>ɕʔi</i> 'diente'	'encia'

				Lit. El inicio o base del diente.
68	<i>ntʔo-ʔwene</i>	<i>ntʔo</i> 'funda', 'estuche'	<i>ʔwene</i> 'bebé'	'matriz' Lit. La funda del bebé.
89	<i>šəfo-ʔwene</i>	<i>šəfo</i> 'intestino', 'tripa'		'cordón umbilical' Lit. La tripa del bebé.
72	<i>ñā-ku</i>	ñā 'cabeza'	<i>ku</i> 'oreja'	'punta de la oreja' Lit. La cabeza de la oreja.
74	<i>ñā-nʔi</i>		<i>nʔi</i> 'pene'	'glande' Lit. La cabeza del pene.
75	<i>ñā-saha</i>		<i>saha</i> 'dedo'	'punta de los dedos de la mano' Lit. La cabeza de los dedos de la mano.
76	<i>ñā-šiʔba</i>		<i>šiʔba</i> 'seno'	'pezón' Lit. La cabeza del seno.
77	<i>ñā-šiyu</i>		<i>šiyu</i> 'nariz'	'punta de la nariz' Lit. La cabeza de la nariz.
78	<i>ñā-šmɔ</i>		<i>šmɔ</i> 'jícara'	'cráneo' Lit. La jícara de la cabeza.
79	<i>ñā-šɔ</i>		<i>šɔ</i> 'uña'	'punta de la uña del pie'
80	<i>ñā-ʔi</i>		<i>ʔi</i> 'diente'	'cúspide' Lit. La cabeza del diente.
82	<i>paʔi-tɔ</i>		<i>paʔi ~ baʔi</i> 'niño'	<i>tɔ</i> 'ojo'
84	<i>pešo</i> <i>ñāhmɔ</i>	<i>pešu</i> 'peso' (moneda)	<i>ñāhmɔ</i> 'rodilla'	'rótula' Lit. El peso de la rodilla.
85	<i>pə-ʔyo</i>	<i>pə</i> 'sustancia espesa' ⁹²	<i>toʔyo</i> 'hueso'	'tuétano', 'médula' Lit. Lo espeso del hueso
86	<i>pə-yā</i>		<i>ñā ~ yā</i> 'cabeza'	'cerebro' Lit. Lo espeso de la cabeza

⁹² *pə* tiene que ver con líquido pero con cierta consistencia, espeso, por lo que aparece en términos como: *pəyā* (*pə* 'sustancia espesa' + *yā ~ ñā* 'cabeza') 'cerebro',

tʔipəyā (*tʔi* 'pequeño' + *pə* 'sustancia espesa' + *yā ~ ñā* 'cabeza') 'cerebelo',

pəʔyo (*pə* 'sustancia espesa' + *ʔyo < toʔyo* 'hueso') 'tuétano', 'médula' y

pətɔ (*pə* 'sustancia espesa' + *tɔ* 'ojo') 'lagaña'.

s/n	ši (+ PC)		cualquier PC	(Determinada área de piel).
91	ši-ʔba		ʔba 'leche'	'seno' Lit. Piel-leche.
92	ši-ʔyε		ʔyε 'mano', 'brazo'	'padraastro' Lit. Piel-mano.
93	ši-fani		fani 'animal'	'piel humana' Lit. Piel-animal (grande)
94	šifani-toʔni		toʔni 'huevo', 'testículo'	'escroto' Lit. Pie-huevo
95	ši-fo		fo ~ foho 'panza', 'barriga' (exterior)	'llantas' Lit. Piel-barriga.
96	ši-xi	ši 'piel', 'pelo'	xi 'sangre'	'vulva' Lit. Piel-sangre.
97	ši-ne		ne 'boca'	'labio' Lit. Piel-boca.
98	šine-šixi		ne 'boca' > 'labio' xi 'sangre' > 'vulva'	'labios de la vulva'
99	šingə		ngə 'carne' ⁹³	'vello' Lit. Pelo-carne / Vello del cuerpo
101	ši-nʔi		nʔi 'pene'	'prepucio' Lit. Piel del pene.
104	ši-to		to 'ojo'	'párpado' Lit. Piel del ojo.
102	šiti-kwa	šiti 'carrizo'	kwa 'pie', 'pierna'	'espinilla' Lit. El carrizo de la pierna.
103	šiti-ñä		ñä 'cabeza'	'sien' Lit. El carrizo de la cabeza.
109	ši tha- šinthe	ši tha 'espalda'	šinthe 'muslo'	'parte de atrás del muslo' Lit. La espalda del muslo.

⁹³ Como se explicó en el corpus algunos hablantes emplearon el término *ngə* 'carne' para hacer referencia al cuerpo, de lo que infiero que en este caso el significado literal sería 'vello del cuerpo'

110	<i>ši tha-zaku</i>		<i>zaku</i> 'oreja'	'parte de atrás de la oreja' Lit. La espalda de la oreja.
112	<i>šɔ-ʔye</i>	šɔ 'uña'	<i>ʔye</i> 'mano', 'brazo'	'uña de la mano'
113	<i>šɔ-kwa</i>		<i>kwa</i> 'pie', 'pierna'	'uña del pie'
115	<i>tʔabišĩšĩ</i>	<i>tʔabi</i> 'coa'	<i>šĩšĩ</i> 'hombro'	'omóplato' Lit. La coa del hombro.
116	<i>tʔaš-tɔ</i>	<i>tʔaši</i> 'blanco'	<i>tɔ</i> 'ojo'	'esclerótica' Lit. Lo blanco del ojo.
117	<i>tʔi-ʔñuxi</i>	<i>tʔi-</i> 'pequeño'	<i>ʔñuxi</i> 'vena'	'capilares' Lit. Las venas pequeñas.
118	<i>tʔi-xāni</i>		<i>xāni</i> 'lengua'	'úvula', 'campanilla' Lit. Lengua pequeña
119	<i>tʔi-n-gwa</i>		<i>kwa</i> 'pie', 'pierna'	'talón' Lit. El pie pequeño
120	<i>tʔi-ñāmɔ</i>		<i>ñāmɔ</i> 'dedo del pie'	'dedo pequeño del pie' Lit. El dedo pequeño del pie.
121	<i>tʔi-pəyä</i>		<i>pəyä</i> 'cerebro'	'cerebelo' Lit. El cerebro pequeño.
122	<i>tʔi-saha</i>		<i>saha</i> 'dedo'	'meñique' Lit. El dedo pequeño de la mano.
123	<i>tʔi-šěfo</i>		<i>šěfo</i> 'tripa'	'intestino delgado' Lit. La tripa pequeña.
124	<i>ta- ñāmɔ</i>		<i>ta</i> 'grande'	<i>ñāmɔ</i> 'dedo del pie'
125	<i>ta-saha</i>	<i>saha</i> 'dedo de la mano'		'pulgar' Lit. El dedo grande de la mano.
126	<i>ta-šěfoho</i>	<i>šěfoho</i> 'tripa'		'intestino grueso' Lit. La tripa grande.
128	<i>ta-ɕʔafi</i>	<i>ɕʔafi</i> 'colmillo'		'muela' Lit. El colmillo grande.

130	<i>të-foho</i>	<i>të</i> 'frente'	<i>foho</i> 'panza', 'barriga' (exterior)	'vientre' Lit. La frente de la barriga.
131	<i>të-nøʔi</i>		<i>nøʔi</i> 'pene'	'pubis del hombre' Lit. La frente del pene.
132	<i>të-šixi</i>		<i>šixi</i> 'vulva'	'pubis de la mujer' Lit. La frente de la vulva.
134	<i>tiš-ʔye</i>	<i>tiš</i> 'plano'	<i>ʔye</i> 'mano', 'brazo'	'dorso de la mano' Lit. Lo plano de la mano.
135	<i>tiš-kwa</i>		<i>kwa</i> 'pie', 'pierna'	'empeine' Lit. Lo plano del pie.
137	<i>to-ʔni</i>	<i>to</i> 'piedra'	<i>ʔni</i> 'gallina'	'testículo', 'huevo' Lit. La piedra de la gallina.
146	<i>tok-pɛni</i>		<i>pɛni</i> 'fruta'	'manzana de Adán', 'nuez' Lit. La fruta dura ⁹⁴
149	<i>to-ngə</i>		<i>ngə</i> 'carne'	'verruga' Lit. La piedra de carne.
<i>toʔyo</i> + PC		<i>toʔyo</i> 'hueso'	cualquier PC	(un hueso en específico)
139	<i>toʔyo- ʔbəʔe</i>		<i>ʔbəʔe</i> 'canasta'	'caja torácica' Lit. Canasta de hueso.
140	<i>toʔyo- ʔyi štha</i>		<i>ʔyi štha</i> 'columna vertebral'	'columna vertebral' Lit. Hueso de la raíz de la espalda.
141	<i>toʔyo- xäʔi</i>		<i>xäʔi</i> 'persona', 'cuerpo'	'esqueleto' (de persona viva) Lit. Hueso-persona.
143	<i>toʔyo-taški</i>		<i>taški</i> 'nalga'	'pelvis' Lit. Hueso de la nalga.
144	<i>toʔyo-tiña</i>		<i>tiña</i> 'pecho'	'esternón' Lit. Hueso del pecho.
145	<i>toʔyo-tu</i>		<i>tu</i> 'muerto'	'esqueleto' (de persona muerta) Lit. Hueso-muerto

⁹⁴ El sentido del compuesto 'fruta dura' es de una fruta no madura. La imagen que describen los hablantes con relación a esta parte es que se trata de un bocado de manzana verde que se atora al tratar de tragarla.

136	<i>tom-yini</i>	<i>to-</i> 'doblar'	<i>yini</i> 'brazo'	'articulación del codo' Lit. Donde se dobla el brazo.
147	<i>to-kwa</i>		<i>kwa</i> 'pie', 'pierna'	'articulación del tobillo' Lit. Donde se dobla el pie.
148	<i>tom-ʔye</i>		<i>ʔye</i> 'mano', 'brazo'	'articulación de la muñeca' Lit. Donde se dobla la mano.
150	<i>to-n-gwa</i>		<i>kwa</i> 'pie', 'pierna'	'articulación de la rodilla' Lit. Donde se dobla la pierna.
152	<i>tɔ-ʔye</i>	<i>tɔ</i> 'ojo'	<i>ʔye</i> 'mano', 'brazo'	'hueso de la muñeca' Lit. El hueso de la mano.
153	<i>tɔ-kwa</i> <i>tɔ-ʔbešu</i>		<i>kwa</i> 'pie', 'pierna' <i>ʔbešu</i> 'peso' (antiguo peso de plata)	'tobillo' (hueso opuesto al tobillo) Lit. El hueso del pie.
155	<i>ɕʔa-ne</i>	<i>ɕʔa</i> 'esquina', 'punta'	<i>ne</i> 'boca'	'comisura de la boca' Lit. La esquina de la boca
156	<i>ɕʔa-tɔ</i>		<i>tɔ</i> 'ojo'	'lagrimal', 'comisura del ojo' Lit. La esquina del ojo.
157	<i>ɕʔa-yini</i>		<i>yini</i> 'brazo'	'codo' Lit. La esquina del brazo.
161	<i>ɕi-he</i>	<i>ɕi-</i> 'tragar'	<i>he</i> 'agua'	'tráquea', 'esófago' Lit. Tragar-agua
162	<i>ɕi-ʔba</i>	<i>ɕi-</i> 'chupar'	<i>ʔba</i> 'leche'	'pico en el labio superior', 'biberón' Lit. Succionar leche.

En este grupo consideramos *šifani* 'piel humana' (*ši* 'piel' + *fani* 'caballo'), aunque realmente no es transparente el término *fani* pues denomina un animal, no una persona. Hekking y Bakker (2010) en su trabajo sobre los préstamos léxicos en el otomí hacen mención al cambio semántico que sufrió el término *fani*, originalmente, 'venado' cuando apareció el caballo en la realidad otomí.

“Un interesante efecto colateral del contacto de lenguas para el léxico es el que se presenta con la palabra otomí fani, una palabra precolombina que significaba “venado”. Una vez que los españoles introdujeron el caballo, la palabra fani fue utilizada también para referirse a este nuevo animal, que llegó a ser muy común en las calles. Con el paso del tiempo el significado original de fani fue desplazado y sólo fue aplicado para referirse a “caballo”, que experimenta también algunas derivaciones tales como: tafni “semental” (= caballo macho), tsufni “yegua” (= caballo hembra), tʔolo fani “potrillo” (= pequeño caballo), y más aún se tomó para referirse a un significado moderno: fanibojä “bicicleta” (= caballo de hierro). El equivalente de “venado” en otomí, ahora es una palabra compuesta, *i. e.*, fantho (= caballo de montaña), o interesantemente, hogufani (= caballo real). (Hekking E. y D. Bakker 2010:13)

En nuestra revisión no encontramos pistas para el cambio a ‘piel humana’, sin embargo, lo que sí podemos considerar es que si los otomíes utilizan los mismos términos para designar las partes del cuerpo humano, igual que para las del animal, así, la denominación de piel para uno y otro sería la misma, y la selección del término *fani* esté relacionado con rasgos que semejan al hombre con el caballo en particular, talvez por su tamaño, su valia o importancia.

Resulta interesante resaltar aquí algunos términos compuestos de PC con el elemento *ta* y *tʔi*, puesto que muestran una parte cultural del grupo en cuestión. Estos términos marcan la relación que se establece entre los dedos de la mano, así como entre los dedos del pie. El término *saha* refiere a cualquier dedo de la mano, mientras que *ñämɔ* a cualquier dedo del pie. Si a estos términos se les añade *ta* ‘grande’ o ‘padre’ o *tʔi* ‘pequeño’ o ‘hijo’, para los hñähñu, dada la polisemia de los términos esta composición implica una relación dimensional, es decir, *tasaha* ‘pulgar’ será el dedo más grande de todos los *saha* ‘dedos’, en oposición a *tʔisaha* ‘meñique’ que será el más pequeño o una relación parental donde *tasaha*

'pulgar' será el 'padre' de todos los *saha* 'dedos' y principalmente de *tʔisaha* 'meñique' (véase Fig. 7).

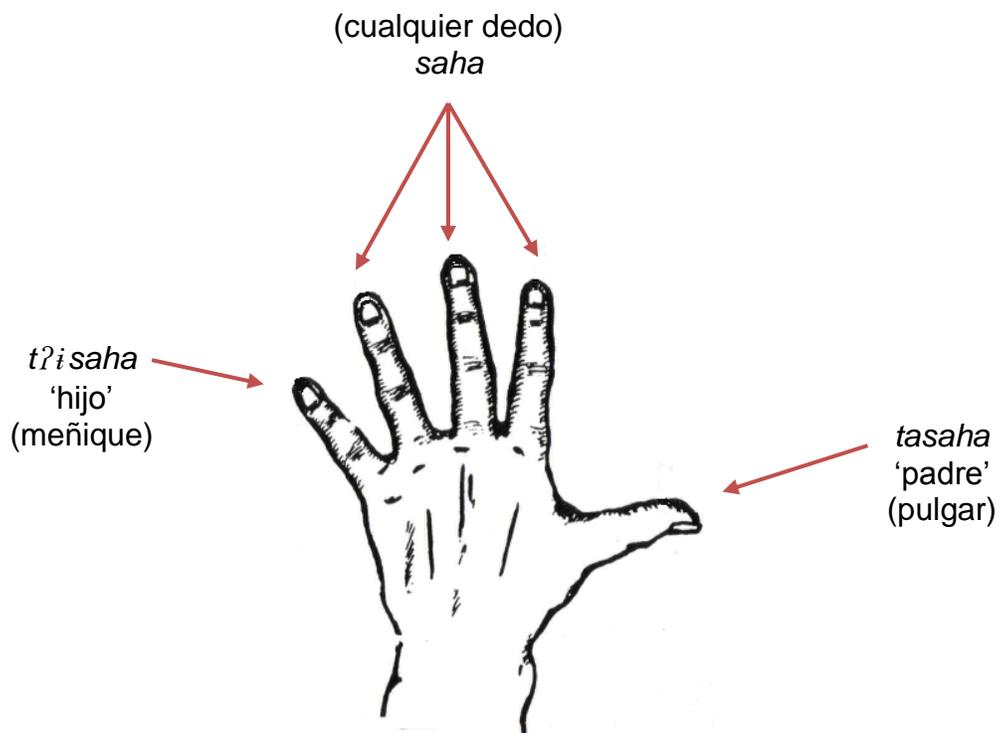


Fig. 7. Polisemia de *tʔi* 'pequeño' e 'hijo' y *ta* 'grande' y 'padre'.

3.3.2 Términos de PC semánticamente opacos

Del grupo de términos que hemos presentado como lexemas simples extrajimos un grupo al que llamaremos 'términos semánticamente opacos', en tanto que posiblemente estén compuestos de dos morfemas, de los cuales uno lo pudimos identificar como término de una PC. Sin embargo, podría tratarse de una simple semejanza morfológica, que nos lleve a esta conclusión, o como sugiere Palancar (2009:39), existen términos bisilábicos pero monomorfemáticos que deben corresponder a compuestos antiguos, actualmente opacos.

Tabla 19. Términos de PC considerados semánticamente opacos por no conocer la semántica de alguno(s) de sus componentes.

Ítem	hñähñu	desglose de posibles morfemas o raíces		significado – sentido	analizado como
48	<i>meni-hyo</i>	<i>meni</i>	hyo 'costado'	'riñón'	simple trisilábico
55	<i>nan-šiyu</i>	<i>na</i>	šiyu 'nariz'	'tabique nasal'	trisilábico
56	<i>ndas-hmi</i>	<i>ndas</i>	hmi 'cara'	'pómulo'	bisilábico
71	<i>ñähmɔ</i> ⁹⁵	ñä 'cabeza'	<i>hmɔ</i>	'rodilla'	bisilábico
73	<i>ñämɔ</i>	ñä 'cabeza'	<i>mɔ</i>	'dedo del pie'	bisilábico
88	<i>šë-fo</i>	<i>šë</i>	fo 'barriga'	'tripa'	simple bisilábico

En este punto cabe resaltar lo expuesto por Palancar en el sentido de que algunos significados quizá estén perdidos en el tiempo, por lo que sería interesante rastrearlos diacrónicamente con la ayuda de la revisión de estos términos en otras lenguas de la misma familia. Por ejemplo en *ñähmɔ* 'rodilla' identificamos *ñä* 'cabeza' + *hmɔ* 'pie' = 'cabeza de pie', por los siguientes argumentos. En su artículo sobre los préstamos lingüísticos entre el otomí y el náhuatl, Wright-Carr (2011) señala que de entre los calcos identificados como de amplia difusión en Mesoamérica, cuatro son plenamente compartidos por el otomí y el náhuatl: “*rodilla = (cabeza de la pierna)*”; “*huevo = piedra/hueso (del pájaro)*”; “*vena = camino (de la sangre)*”; y “*pobre = viuda = huérfano*”. Wright-Carr señala uno más “*pueblo = agua-cerro*”. Los primeros tres aparecen en el corpus, además encontramos de la

⁹⁵ Los términos *ñähmɔ* y *ñämɔ* fueron difíciles de ubicar en el grupo de simples o en el de compuestos, en tanto que sus elementos actualmente no son transparentes para el análisis. Sólo hasta realizar un análisis diacrónico en la familia de la lengua sobre el término *pie*, fue que pude hacer una propuesta de significado para ambos componentes.

lista de 52 calcos de Smith-Stark (1994:19-21), tres más que son: ojo = piedra (de la cara), rama = brazo o mano (del árbol), dedo = hijo (de la mano) y pulgar = madre (de la mano). Este último, en el corpus de las partes del cuerpo aparece como pulgar = ‘dedo padre’.

Este calco de rodilla = (cabeza de la pierna) no coincide en su totalidad con el término rodilla en el HSPab *ñähmɔ* del cual hemos identificado plenamente *ña* ‘cabeza’, por lo que hicimos la búsqueda del segundo elemento en las demás lenguas de la familia, basados en los estudios y reconstrucciones que de cada lengua hicieron: Soustelle, (1938, 1993, 1994), Escalante y Hernández (1999), Orozco y Berra (1864), Pimentel (1874), Rensch (1966) y Suárez (1977, 83). Lo que encontramos concuerda con el calco y nos permite reconocer que se trata de un término fosilizado que proviene de las protolenguas, como lo podemos ver en el siguiente cuadro.

Cuadro 7. Comparativo del término ‘pie’ en algunas lenguas y protolenguas de la familia otopame.

proto-otomí	* g w á	}	proto-otopame * m o k ^w a
proto-mazahua	* k ^w a		
proto-pame	* m o k ^w a		
tlahuica (ocuilteco)	m o		
proto-matlatzinca	* m o		

La pieza clave fue el término en la reconstrucción del proto-otopame para ‘pie’ **mok^wa*, que el proto-pame mantuvo igual, cosa que no sucedió con las leguas pertenecientes a la familia, pues algunas sólo conservaron *mo* ‘pie’, mientras que las otras *k^wa* ‘pie’. Siguiendo con esa hipótesis, el HSPab mantuvo para este término *mo* en lugar de *kwa*, y posiblemente sufrió algunas modificaciones.

Otra explicación es la del matlatzinca actual, una de las lenguas de la familia más cercana al otomí, que emplea ambos términos para distinguir *mo* ‘pie’ de *kwa* ‘pierna’⁹⁶.

Esta misma hipótesis puede ser aplicada al término *ñāmɔ* ‘dedo del pie’, con la posibilidad de que este término y el anterior hacen referencia a la misma glosa cabeza-pie.

3.3.3 Agrupaciones semánticas de las PC

Las agrupaciones semánticas se forman a partir de los rasgos semánticos distintivos (RSD) detectados en los términos de las partes del cuerpo, tanto en los términos simples como en los compuestos.

En los Procedimientos metodológicos se encuentra el inciso f) *Descripción*, actividad con la que se obtuvieron los significados y los RSD de cada término, que aunado al procedimiento *Identificación de partinomia* marcado con el inciso c), puso en relieve el hecho de que no podemos hablar únicamente de partinomia, en tanto que además de ‘partes’ también surgieron ‘áreas’, ‘regiones’, ‘límites’, etcétera. Las partes se pudieron delimitar extensionalmente, no así las regiones que, entre los hablantes, varían en sus fronteras por tener límites difusos. Por esa misma razón es que la identificación del Punto prototípico que sólo se aplicó con un hablante, confirmó que las características propias de los referentes de cada término no son sólo de partes, sino también zonas, regiones y límites, por ende no son susceptibles de delimitar y tipificar.

Existe en la etnociencia una prueba que nos acerca al conocimiento que tienen los hablantes en relación a los RSD y consiste en que el hablante haga agrupaciones de tarjetas que contengan los nombres de las PC, según sus características. Por la naturaleza del campo semántico no fue posible aplicar esta prueba a los hablantes; sin embargo, como parte del análisis se hicieron estas agrupaciones conforme a los datos proporcionados por ellos, en el procedimiento de descripción, así como las relaciones que mantienen entre sí las partes, las zonas, las regiones, etcétera, por contigüidad o semejanza, formando una sola unidad y proyectándola a entidades

⁹⁶ Ricardo Díaz comunicación personal mayo 2015.

diferentes al cuerpo humano. Veamos ahora algunas de estas agrupaciones que además nos dan cuenta de la topografía del cuerpo humano.

El TODO y sus PARTES. El cuerpo es visto como unidad a la que se le identifican diversos componentes (partes, zonas, etc.), inalienables.

El CUERPO como una entidad, como un todo. El término *xä?i* 'persona' es el que utilizan para denominar 'cuerpo', en tanto que no pueden referir a un cuerpo como una entidad separada de la persona. No obstante, como se mencionó antes, algunos hablantes, los más jóvenes, dieron el término *ngə* 'carne' para 'cuerpo'.

El ESQUELETO es el conjunto de huesos de un individuo. Los hablantes del HSPab no lo pueden concebir como unidad. El mismo significado de las partes del término nos lo indica: *to?yoxä?i* 'esqueleto de persona viva' (huesos de la persona), *to?yotu* 'esqueleto de persona muerta' (huesos del muerto).

LAS PARTES EXTERNAS, brazos, piernas, manos, pies y sus respectivos dedos; la cabeza con cuello, nuca, ojos, oídos, boca, nariz, cejas, etcétera; y el tronco con pecho, barriga, ombligo, espalda y genitales.

LAS PARTES INTERNAS: estómago, corazón, intestinos, sangre, venas, huesos, omóplato, clavícula, esternón, testículo, pulmones, vejiga, hígado, cartílago, matriz, la vesícula, el páncreas, el riñón, nervios, tendones, carne, cerebro, cerebelo, tuétano, etcétera. En cuanto a estos hay que decir que los diez primeros términos demostraron ser del dominio general, las demás partes (internas) son reconocidas sólo por algunas personas y otras emplean préstamos del español para enunciarlas, lo que por otro lado, nos señala la importancia cognitiva de cada uno de ellos. Los términos que fueron menos nombrados son la vesícula, el páncreas y el riñón. Otros no aparecieron en las enunciaciones como es el caso del bazo. Por eso, al momento de la agrupación algunos de ellos quedaron fuera al no poder identificarlos.

Hay que decir que el término *mii* es polisémico: 'corazón', 'estómago' y 'abdomen' y su diferenciación es mediante el contexto.

Por su TAMAÑO, los términos se pueden agrupar de acuerdo al primer elemento del compuesto que marca mayor o menor dimensión: *?ñuxi* 'vena' / *t?i?ñuxi*

‘capilar’; *šěfo* ‘tripa’ / *tʔišěfo* ‘intestino delgado’ / *tašěfo* ‘intestino grueso’; *saha* ‘dedo de la mano’ / *tʔisaha* ‘dedo meñique’ / *tasaha* ‘pulgar’; *ʔʔafi* ‘colmillo’ / *taʔʔafi* ‘muela’.

Por su POSICIÓN se encontraron, por un lado, términos que aluden a ARRIBA/VERTICAL y son todos aquellos compuestos que incluyen *ñã* ‘cabeza’ cuyos RSD son: estar ubicado al final de un objeto, ser la parte última, ser la punta de algo. Algunos ejemplos son: *ñāsaha* ‘punta de los dedos’, *ñãšiʔba* ‘pezón’, *ñãšiyu* ‘punta de la nariz’, *ñãšɔ* ‘punta de la uña’, *ñãʔʔi* ‘cúspide(s) del diente’.

Para la agrupación de algunos términos se recurrió a más de una característica y es el caso del siguiente grupo que combinan POSICIÓN y FORMA como los términos compuestos cuyo primer elemento es *ʔbi-* ‘abajo’, ‘debajo’, ‘no visible’, que no sólo apela a estos significados, sino que aplica a zonas que tienen la forma cóncava; algunos ejemplos son: *ʔbine* ‘paladar’, *ʔbikwa* ‘arco del pie’, *ʔbixāni* ‘dorso de la lengua’, *ʔbihyone* ‘papada’.

También conforme a su posición podemos considerar aquellos términos cuya BASE o INICIO está marcada por el primer elemento del compuesto: *ndiʔyika* (base del cuello), *ndiʔyε* (inicio de la mano), *nditaški* (base de la nalga) etcétera.

La UBICACIÓN está marcada por el morfema *mbo* ‘dentro’ como en los casos de *mbone* ‘cavidad bucal’, *mbonʔyε* ‘palma de la mano’, *mbonsaku* ‘oído’.

Hemos considerado dentro de esta agrupación las estructuras sintácticas que ubican la posición de cualquier término del cuerpo humano a partir de su LATERALIDAD. Estas estructuras se forman con el término de PC más el término: *ñʔei* ‘derecha’ o *ngähä* ‘izquierda’. Algunos ejemplos son: *ʔyε ñʔei* ‘mano derecha’, *ʔyε ngähä* ‘mano izquierda’, *šiyε ngähä* ‘pulmón izquierdo’. Estas estructuras no aparecen en el corpus.

Por la FORMA (semiesférica) que es un RSD del ojo aparecen compuestos tales como *tɔʔyε* ‘hueso de la muñeca’ (el ojo de la mano) y *tɔkwa* ‘tobillo’ (el ojo del pie). Sin embargo, este último término tiene otra realización que, ha pesar de haber

caído en desuso, es reconocida por la mayoría de los hablantes: *tɔʔbɛʂu* < *tɔ* ‘ojo’ + *ʔbɛʂu* ‘antiguo peso de plata’⁹⁷, en este caso la forma es ‘circular’. Su revisión es importante en tanto que podemos establecer un correlato con otra PC: *pɛʂu ñähmɔ* ‘rótula’ < *pɛʂu* ‘antiguo peso de plata’ + *ñähmɔ* ‘rodilla’.

Mientras que *ñähmɔ* ‘rodilla’ hace referencia a la parte externa, *pɛʂu ñähmɔ* ‘rótula’ denomina al hueso de la rodilla (interno). Este último empieza a caer en desuso, por lo que pensamos que le está sucediendo lo mismo que a *tɔʔbɛʂu* que en la actualidad sólo algunas personas lo mencionan. Esto nos permite ver que, al menos este par de términos, mostraba una manera de marcar la dicotomía externo/interno.

Combinando dos características tenemos los términos que por FORMA y CUALIDAD agrupamos aquí. En cuanto a su FORMA es igualmente semiesférica y se trata de *ñäšmɔ* ‘cráneo’, agregándole la cualidad de dureza como la jícara *šmɔ*.

El otro caso es *šitikwa* ‘espinilla’ cuya forma es cilíndrica y sus cualidades son de dureza y quebradiza como el ‘carrizo’ *šiti*.

Por su forma plana tenemos: *tišʔyɛ* ‘dorso de la mano’, y *tiña* ‘pecho’ (parte no musculosa o glandular en el pecho del hombre y la mujer).

LINEAS Y CONDUCTOS. Por su forma, en este grupo incluimos todos los términos que refieren a la vía por la que circulan algunas sustancias o simplemente marcan un ‘camino’ y generalmente se componen con el elemento léxico *ʔñu* ‘camino’.

⁹⁷ El término *pɛʂu* hace referencia a la antigua moneda de plata con denominación de un peso. Esta moneda tenía un diámetro de 37 mm, muy parecida en tamaño y forma a la rótula.



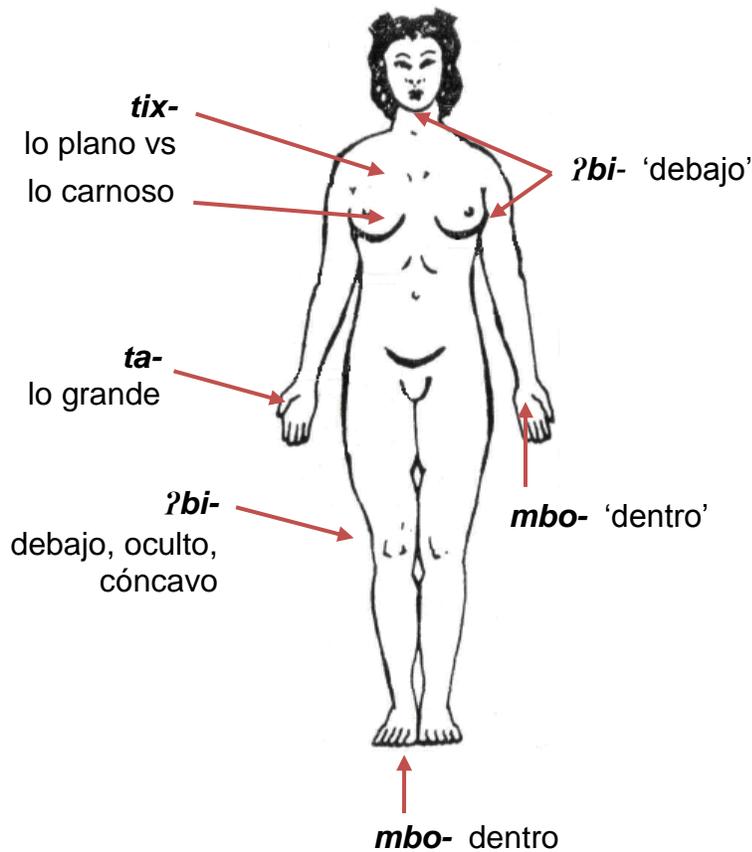
Además en este grupo se encuentran términos que sin tener el lexema *ʔñu* se consideran conductos: *ʔihe* ‘tráquea’, ‘esófago’, *šěfo* ‘tripa’, ‘intestino’ y *šěfoʔwene* ‘cordón umbilical’.

ZONAS O REGIONES. Como ya se mencionó, no todos los términos corresponden a ‘partes’ sino que se cuenta con términos que marcan zonas o regiones determinadas dentro de una superficie continua e irregular, por ejemplo: *ʔyoški* ‘cadera’, ‘espalda baja’, ‘coxis’ (franja triangular o superficie que tiene como base el límite inferior de la espalda, como vértice el coxis y sus lados incluyen el área de las caderas), *ʔʔane* ‘comisura de la boca’, *ʔʔato* ‘lagrimal’ (comisura del ojo) (véase figura 24, Anexo 3).

La FUNCION que desempeñan algunas partes se ve reflejada en los componentes de estos términos y refieren a la función de flexión. Así tenemos casos como: *tomyini* ‘articulación del codo’ y *tongwa* ‘articulación de la rodilla’.

Otro caso es el de *ʔiba* ‘pico en el labio superior’, compuesto por *ʔi* ‘succionar’ y *ba* ‘leche’, lo que el compuesto pone de manifiesto es la causa por la que dicha PC adquiere su forma, que tiene que ver con la acción de succionar.

Como hemos visto, los componentes de los términos nos describen ya sea la forma, las cualidades o el lugar de algunas partes del cuerpo como se aprecia en la siguiente figura.



- Lo que es grande y lo que es chico
- Lo que es un camino
- Lo que es blanco y lo que es negro
- Lo que está debajo
- Lo que es interior
- Lo que es plano y lo que es carnoso
- Por su ubicación
- ...

Fig. 8. Topografía humana.

El que las partes de las PC, y las partes de objetos inanimados sean nombrados con términos propios de las PC, o estén compuestos a partir de ellos, se debe a los procesos de proyección y extensión semántica.

3.4 Proyección y extensión semántica

Los RSD son los que intervienen en los procesos de proyección y extensión semántica y pueden participar uno o varios RSD a la vez.

Como se definió anteriormente (páginas 44-47), hemos reconocido dos tipos de proyección y dos tipos de extensión en los términos de PC en nuestro corpus. A continuación presentamos ejemplos de estos cuatro tipos.

La *Proyección semántica* presenta dos posibles realizaciones, la *Proyección semántica directa* donde la parte de un objeto es nombrado por el término de una parte de un objeto de un campo semántico distinto sin que exista un contexto de

contiguidad (véase figura 9 inciso 1 y 2); y la *Proyección semántica metonímica* donde también la parte de un objeto es nombrado por el término de una parte de un objeto de un campo semántico distinto motivado por una relación de contiguidad como es el caso de las prendas de vestir (véase figura 9 inciso 3 y 4), o partes de los objetos que entran en contacto con alguna PC, ejemplo: *rá šitha ra tunϕʔi* (*šitha* ‘espalda’, *tunϕʔi* ‘silla’) ‘el respaldo de la silla’.

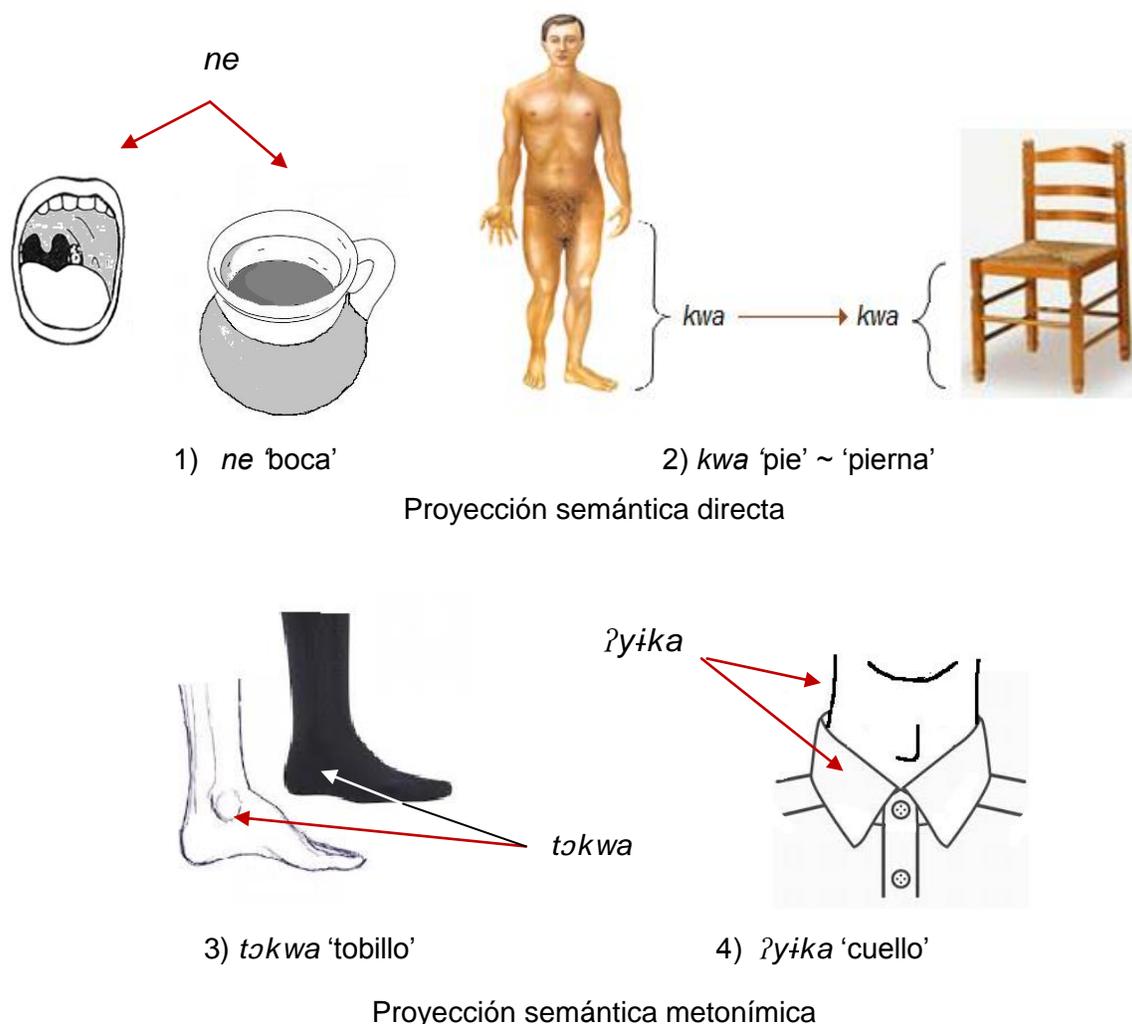


Fig. 9. Gráfico que representa ejemplos de Proyección semántica directa en 1) donde *ne* ‘boca’ se proyecta en la abertura del jarro, y en 2) donde *kwa* ‘pie’ ~ ‘pierna’ se proyecta para nombrar una parte de un objeto, de otro campo semántico. Y ejemplos de Proyección semántica metonímica, en 3) y 4) el término de la PC se proyecta a los objetos contiguos a ella.

De la *Extensión semántica* también se pueden precisar dos realizaciones: la *Extensión semántica-metonímica* como la que se muestra en figura 10 incisos 1 y 2, donde la relación que establece la sinécdoque ‘el todo por la parte’ está dada por la contigüidad misma de las partes y donde el significado del término de una parte abarca a la otra -de la que al mismo tiempo es una parte-; la segunda realización es la *Extensión semántica-proyectiva* que se realiza dentro del mismo campo semántico pero como una proyección de rasgos de una PC a la otra PC donde no hay una relación de contigüidad (véase figura 10 incisos 3 y 4).

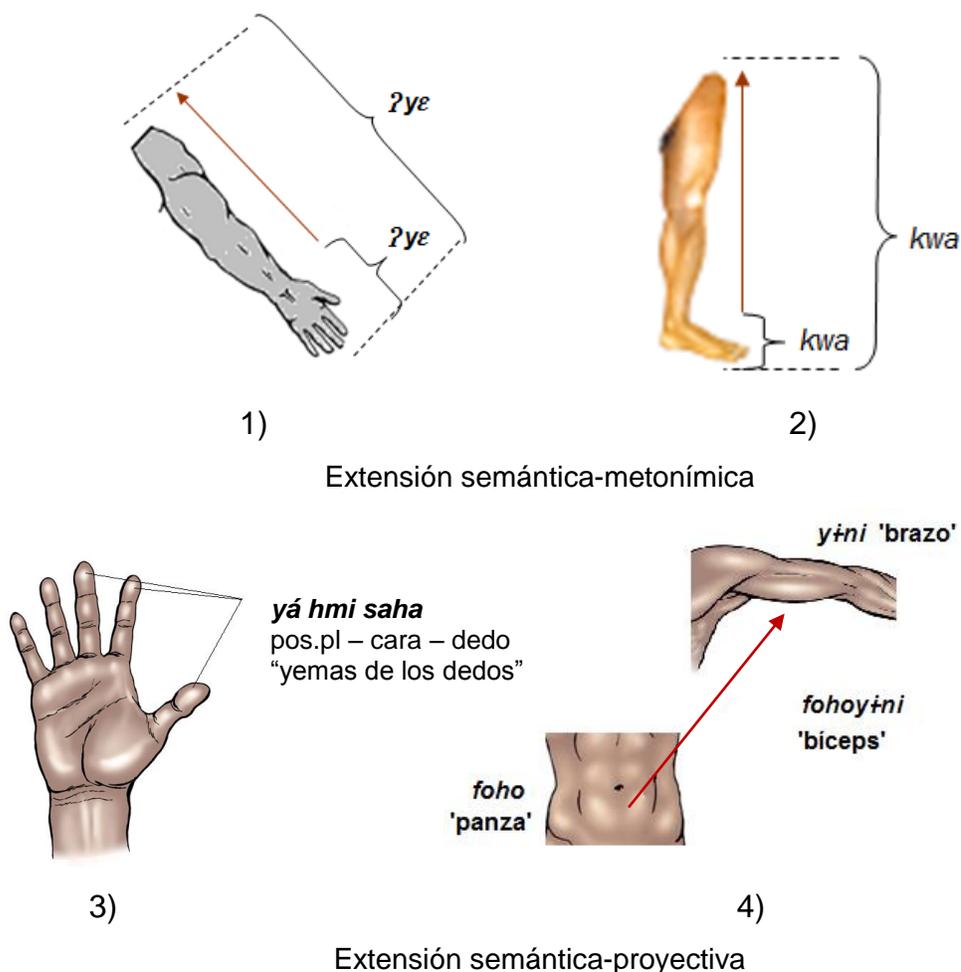


Fig. 10. Gráfico que representa ejemplos de Extensión semántica-metonímica en 1) donde *ʔye* ‘mano’ se extiende para nombrar todo el brazo y en 2) donde *kwa* ‘pie’ se extiende para nombrar toda la pierna. Y ejemplos de Extensión semántica-proyectiva en 3) donde *hmi* ‘cara’ se proyecta para nombrar una parte de otra parte del cuerpo –los dedos-, y en 4) donde *foho* ‘panza’, ‘barriga’ (exterior) se proyecta para nombrar una parte del brazo.

En el cuadro 8 se presentan de forma esquemática las realizaciones de extensión y proyección semántica en el HSPab.

Polisemia	Extensión/Proyección semántica				Metáfora
	Extensión semántica		Proyección semántica		
	(dentro del mismo campo semántico)		(del cuerpo humano a otro campo semántico)		
(comparten RSD)	Proyektiva (no contigüidad)	Metonímica (por contigüidad) sinécdoque (el todo por la parte)	Directa (no contigüidad)	Metonímica (por contigüidad)	(semejanza por RSD)
tecla (forma y acción) instrumento musical → máquina de escribir → cualquier pieza móvil pulsatil. rémora (acción) pez* → persona** → 'obstrucción', 'lastre'	hmisaha (la cara de los dedos) 'yemas de los dedos'	ʔye 'mano' → 'brazo' kwa 'pie' → 'pierna'	rá kwa ra tunɸi 'la pata (pierna) de la silla'	tokwa 'tobillo' → 'calcetín'	yašmo 'cráneo' PC → 'líder de grupo'
mi (propiedad) 'corazón', 'estómago', 'abdomen'	fokwa (la panza de la pierna) 'pantorrilla'	hmi 'cara' → 'frente del cuerpo' ši tha 'espalda' → 'parte de atrás del cuerpo'	rá ne ra šano 'la boca del jarro'	ʔyi ka 'cuello' PC → 'cuello de la camisa'	yoxäni yo- 'dos' + xäni 'lengua' PC → 'chismoso'
concreto → concreto concreto → abstracto	concreto → concreto				concreto → abstracto

Cuadro 8. Esquematización de las realizaciones de la extensión/proyección semántica y su relación con la polisemia y la metáfora.

* Su nombre proviene del latín *rémōr* relacionado con 'pararse', 'atrasar', 'detener', 'obstáculo' pues, antiguamente, se le atribuía esa propiedad puesto que se adhería a los barcos.

** Actualmente se dice de las personas que están constantemente junto a otra persona. —*Ahí va María con su rémora*. (María con su hijo que la sigue a todas partes). Se puede aplicar también a una persona o circunstancia que obstaculice un proceso en curso.

De los 56 términos simples o básicos en el corpus, sólo en 14 de ellos se observan casos de proyección y extensión semántica; la mitad de estos (7) corresponden a la cabeza y la otra mitad al resto del cuerpo.

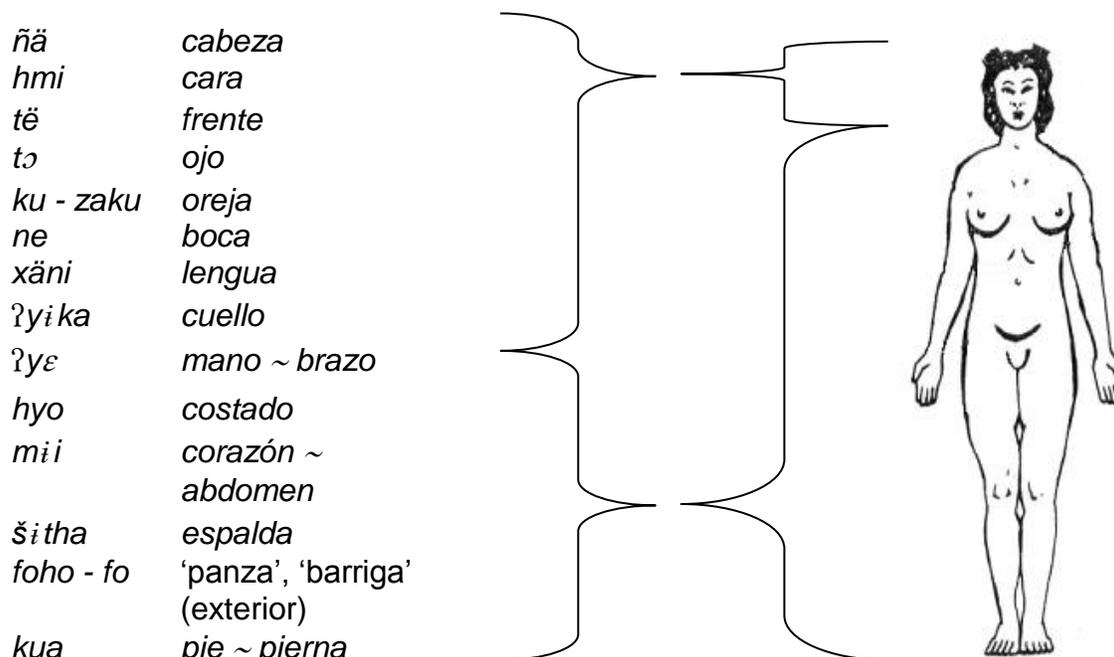


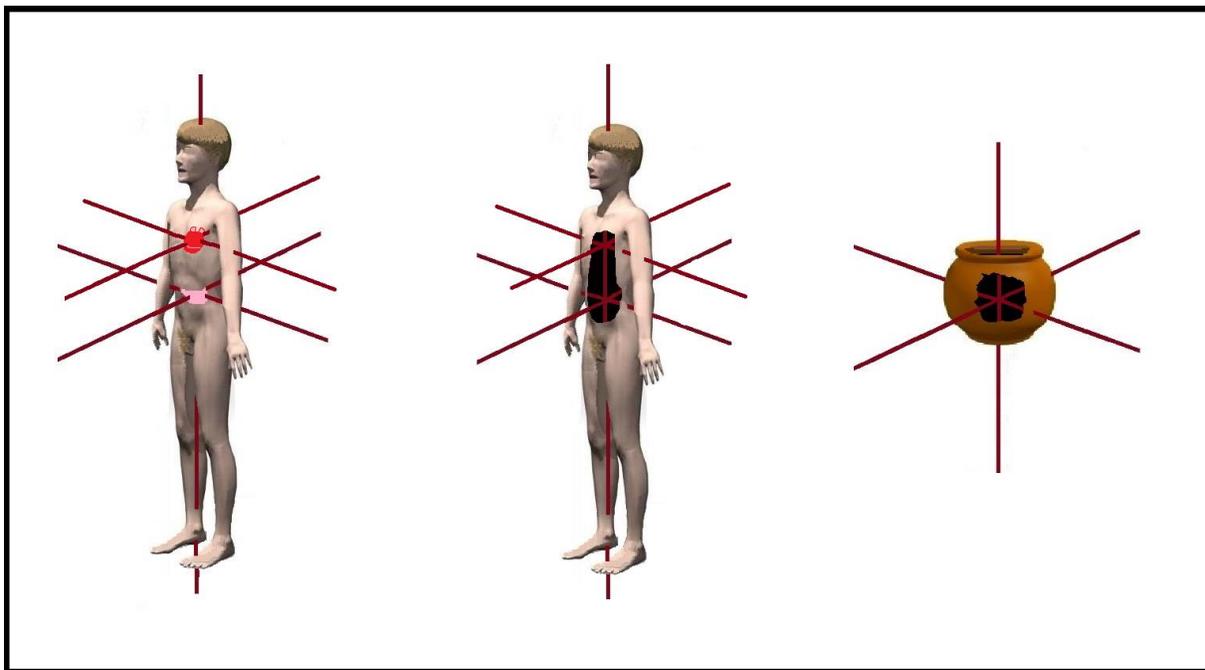
Fig. 11. Términos que hacen extensión o proyección semántica y su localización en el cuerpo.

3.4.1 Análisis de rasgos semánticos distintivos (RSD) de 9 PC

El análisis de los rasgos semánticos de los términos de PC en una lengua nos permite ver la proyección y la extensión de los términos de PC. Aunque en mucha de la literatura sobre el tema se utilizan indistintamente los términos extensión y proyección semántica, en este trabajo, como ya se mencionó anteriormente, se considerará *extensión semántica* cuando el proceso se realiza dentro del mismo campo semántico y *proyección semántica* cuando se realiza hacia otro campo semántico o dominio.

El que un término de PC aparezca y podamos aislarlo no quiere decir que el hablante cuando lo enuncia esté evocando propiamente dicho significado o referente, como ya se dijo antes, en la proyección o la extensión semántica no se trata de la transferencia del referente ni de su significado, sino de ciertos rasgos

semánticos de éste. Así como cuando nosotros decimos en español: “te veo a espaldas del centro comercial”, “alguien comió a mis costillas” o “se rompió el codo del lavabo” no pensamos en las partes del cuerpo, aunque se mencionen, a menos que reflexionemos al respecto.



<i>mi</i> 'estómago', 'corazón' (PC - órganos)	> 'abdomen' ⁹⁸ (cavidad)	> 'interior' (lugar o espacio interior)
Rasgos		
Son objetos, son PC, son contenedores, son indispensables para la vida, se encuentran en el interior del cuerpo	Es una cavidad, es un lugar en el cuerpo humano, es un contenedor, es el interior o se encuentra al interior del cuerpo	Es el interior de 'algo'
Dirección de la extensión/proyección →		
Concreto		Abstracto
+ Referencial ←		- Referencial
+ Léxico ←		+ Gramatical

Fig. 12. Representación de cómo la extensión y proyección de los rasgos de una PC permiten nombrar otros objetos del mundo e incluso nociones más abstractas.

⁹⁸ El término *mi* abarca mayor extensión que la propia del abdomen, incluye el interior de la caja torácica.

Para los lingüistas es útil que el cuerpo fonológico (la forma léxica) permanezca a pesar de que el significado vaya cambiando puesto que esa es una pista que tenemos para observar (diacrónicamente) el proceso de resemantización o la dessemantización de un término en vías a su gramaticalización.

En dicho proceso, un concepto cuyo referente es un objeto material y concreto, por ejemplo: *mii* 'corazón', 'estómago', como se ilustra en la figura 12, se proyecta para nombrar el espacio donde están contenidos dichos órganos: 'abdomen' 'cavidad abdominal' y continuando la proyección llega a perder el referente corporal para dar paso a la conceptualización abstracta de un espacio con dichos RSD.

Adelante presentamos el análisis únicamente de nueve términos del corpus (cabeza, cara, frente, ojo, boca, lengua, mano, brazo, espalda y pie), que nos servirán tanto para mostrar los rasgos distintivos de cada uno, como para ejemplificar los distintos procesos de proyección y extensión semántica (metonímica y proyectiva) que se dan en el HSPab.

Cada ejemplo está conformado por el término de la PC en hñähñu y español e inmediatamente después bajo el título *términos relacionados* sus rasgos distintivos, de los que revisaremos algunas construcciones que nos permitan observar, según el caso, la extensión semántica dentro del propio cuerpo o la proyección semántica a otras entidades y los rasgos implicados en ellas.

En las tablas que acompañan a cada término, se analizan algunos ejemplos valiéndonos de cuatro columnas donde aparece: en la primera, un término o expresión que incluye la PC a analizar; en la segunda, su descomposición con la traducción literal; en la tercera, el sentido del término o enunciado y finalmente en la cuarta, los rasgos reconocidos ⁹⁹. Es pertinente e importante establecer que en los ejemplos encontramos, al hacer la descomposición de los términos o expresiones lingüísticas, valores semánticos literales (anclados a su referente primario o principal ¹⁰⁰) que cuando los glosamos adquieren el sentido que realmente expresan.

⁹⁹ En esta columna incluyo rasgos proyectados o extendidos.

¹⁰⁰ En este trabajo, cuando decimos 'referente primario o principal' damos por aceptado 'a priori' que el referente primario de estos términos es la parte del cuerpo y los otros referentes posibles son homonimias.

Asimismo, los ejemplos están acompañados por explicaciones sobre la semántica y en algunos casos sobre usos metafóricos de los términos en cuestión.

3.4.1.1 ñã ‘cabeza’ ¹⁰¹

Usos del término: cabeza de los animales, parte extrema del cuerpo de un objeto, la parte última de un objeto, cima, punta, remate, arriba.

Rasgos: Forma: Redonda
 Función = Pensar, dirigir, ser la parte importante de algo.
 Orientación = estar en la parte alta de un objeto vertical.
 Posición = estar ubicado al final de un objeto, ser la parte última, ser la punta de algo.

Tabla 20. Análisis del término ñã ‘cabeza’ como un caso de proyección semántica directa en el contexto *za* – ‘árbol’, ‘tronco’, ‘palo’

PC	DESCOMPOSICIÓN	SENTIDO	RASGO(S)
<i>ra ñãza</i>	<i>ra</i> – art. <i>ñã-za</i> / cabeza- árbol	‘punta del árbol’ , ‘punta del tronco’	orientación = ser la parte alta de un objeto vertical posición = parte superior, parte última

El término *za* engloba los significados ‘árbol’, ‘tronco’, ‘madera’ y sus sinónimos, tales como ‘madero’ y ‘palo’.

Esta precisión es importante ya que en el caso de un árbol cuya posición canónica es vertical, no hay problema al identificar cuál es su ñã, no así al identificar cuál es la ñã de un *za* ‘palo’ o ‘tronco’ que se encuentra en posición horizontal, sin ramas y sin raíces; la estrategia del hablante radica en su conocimiento de la naturaleza, por lo que señalará un extremo, pero no cualquier extremo, pues fijándose primero en el grosor: la parte más gruesa es abajo y la más delgada es arriba, y en el caso de que sea del mismo grosor: en la veta y los nudos se sabe para donde crece, y ahí tiene su ñã.

¹⁰¹ Número 70 en el corpus.

Tabla 21. Análisis del término *ñä* ‘cabeza’ como un caso de proyección directa en el contexto *ngu* ‘casa’

PC	DESCOMPOSICIÓN	SENTIDO	RASGO(S)
<i>ñäningu</i>	(cabeza-casa) <i>ñä</i> – cabeza <i>ni</i> – posesivo impersonal <i>ngu</i> – casa	‘techo de la casa’	posición = parte superior y última de la casa (sin importar los pisos que tenga, el último techo será la cabeza de la casa).

A la loza de concreto también se le llama *ñäningu* "ya que no hay nada más arriba de ella, es el techo" ¹⁰².

Tabla 22. Análisis semántico de *ñä* ‘cabeza’ como un caso de extensión semántica metonímica en el contexto de *ʔye* – ‘mano’, ‘brazo’ y como un caso proyección semántica directa en el contexto de *xuai* – ‘cuchillo’

PC	DESCOMPOSICIÓN	SENTIDO	RASGO(S)
<i>rá ñä ʔye</i>	<i>rá</i> – 3s pos - su <i>ñä</i> – cabeza <i>ʔye</i> – mano (su cabeza de la mano, brazo)	‘la punta de la mano’	posición = estar al final de un objeto, ser la parte última.
<i>ra ñäxuai</i>	<i>ra</i> - art. <i>ñä</i> - cabeza <i>xuai</i> - cuchillo (cabeza-cuchillo)	‘la punta del cuchillo’	posición = estar al final de un objeto, ser la parte última.

En el segundo caso la posesión está marcada por la yuxtaposición.

El término para cabeza *ñä*, vista como el remate de los objetos no debe considerarse automáticamente como lo más alto, sino como la parte final. Así en el brazo extendido, sea hacia arriba o hacia abajo, la punta de los dedos o los dedos

¹⁰² Las frases entrecomilladas en este capítulo son expresiones textuales de los hablantes.

son *ñã* porque es lo extremo. Igualmente el término *ñã* aparece como constituyente de otros lexemas como en la expresión *ñãšmo* ‘cráneo’ (cabeza - jícara), que se emplea también para denotar que una persona es ‘líder’, ‘es la cabeza’ o quién ‘encabeza’ a un grupo, “es el que hace funcionar todo”; en este caso el rasgo proyectado es la función=ser la parte importante, “la que gobierna lo demás”.

Al hacer la descripción de la cabeza, los informantes coinciden en mencionar que es una parte de un todo “parte del cuerpo...” y al mismo tiempo que es un todo que tiene partes “formada por ojos, orejas, cabellos, nariz, boca, labios, cachetes”. Los informantes hacen hincapié en el hecho de que el cuerpo requiere de la cabeza pero igualmente “la cabeza necesita de los ojos” (en ambos casos el TODO depende de las PARTES). En cuanto a las funciones que tiene la cabeza señalan: “la base central que mueve a todo el cuerpo”, “que te hace pensar”, “que controla todo”, “para descansar”, “para guardar conocimiento”, “almacenar información”, además de los usos particulares, como por ejemplo “el médico la usa para analizar, pensar”, “el futbolista para cabecear”, “el boxeador para recibir golpes”, o para el hombre común “para ponerse el sombrero” y “para peinarse”.

Al señalar la importancia que tiene *ñã*, resaltan: “para que te reconozcan porque es la imagen”, “además identificas si está enojado o triste”. “La cabeza es la imagen de todo tu cuerpo, aunque tengas unos brazos pequeños no importa pero si tienes algo en la cabeza, cortaduras, cicatrices, la cabeza es la que manda la señal de todo. Si te da miedo, tu cabeza lo percibe, la reacción de las demás partes es temblar. La cabeza y el corazón son las dos partes más importantes. El corazón te da vida. Uno recibe [corazón] y otro manda [cabeza]. El espíritu está en el corazón, es el que siente y el que recibe.” El término corazón aquí debe ser considerado no como el músculo cardíaco únicamente, sino que incluye: ‘estómago’, ‘corazón’ y ‘abdomen’. El término *mi* es un caso de extensión-metonímica semántica cuya dirección podemos hipotetizar que va del corazón al estómago (figura 13, inciso a) y de ahí a todo el interior del abdomen (cavidad) (figura 13, incisos b y c), que no al contenido del abdomen, puesto que los otros órganos, tales como pulmones, intestinos, riñones y demás, tienen sus propios términos.

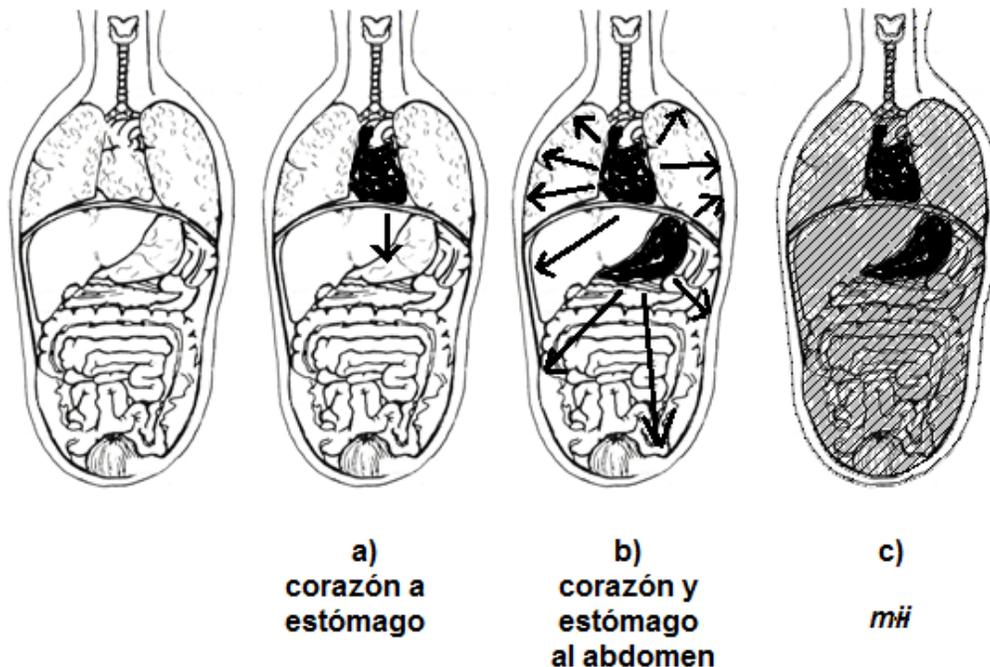


Fig. 13. Representación de la dirección de la extensión-metonímica semántica en el término *mi* 'corazón', 'estómago' y 'abdomen'.

Los modelos metafóricos o metáforas conceptuales relacionadas con el término cabeza son: LA CABEZA ES UN LÍDER o LA CABEZA ES UN GUÍA “que controla todo”, “que te hace pensar” ¹⁰³; pero también LA CABEZA ES UNA CENTRAL ROBÓTICA donde se oprimen botones que hacen moverse las partes del cuerpo como si fueran piezas mecánicas “se puede decir que es la base central que mueve a todo el cuerpo”, esto es consistente con su idea de que la consciencia está alojada en la cabeza; y por último, LA CABEZA ES UN RECIPIENTE ¹⁰⁴ “para guardar conocimiento”, “almacenar información”.

En lo relativo a los rasgos significativos, tenemos como los principales: la posición y la función, lo que queda ampliamente ejemplificado en el siguiente ejercicio: el objeto de referencia es una pluma (inanimado), en la cual “la cabeza es el lomo si está acostada” -INACTIVA- (figura 14, a), “pero si está parada” -ACTIVA- (figura 14,

¹⁰³ Tanto en la metáfora LÍDER como en la de CENTRAL ROBÓTICA subyace una idea como la del homúnculo, una consciencia atrás de la consciencia.

¹⁰⁴ Corresponde al tipo de metáforas ontológicas en la clasificación de Lakoff (1980): ontológicas, orientacionales y estructurales.

b), “la cabeza es la punta por donde se escribe, donde se dirige todo, lo que ordena, lo que hace funcionar una cosa”

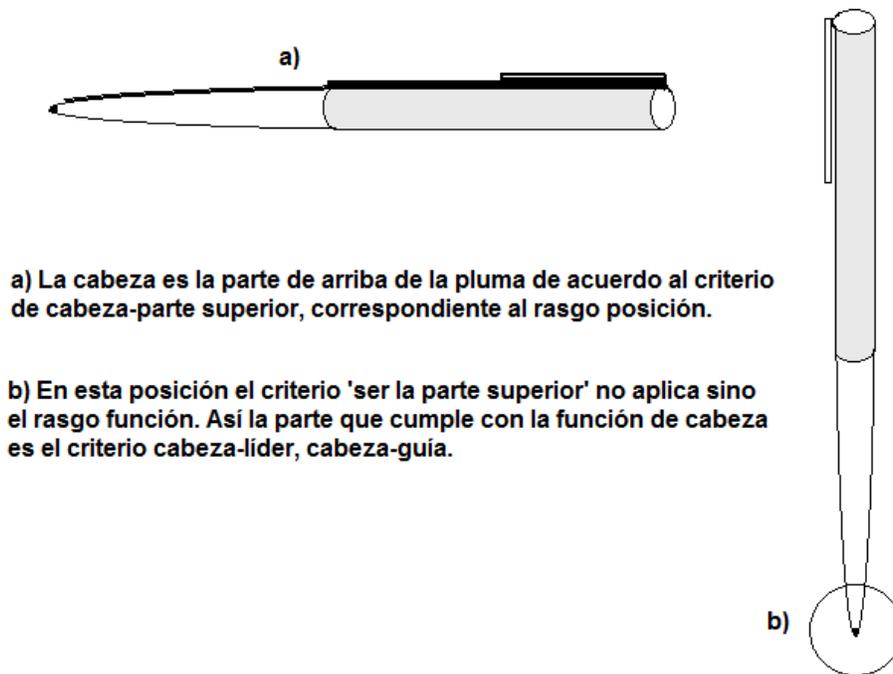


Fig. 14. Ejercicio donde se muestra un objeto en particular el cual dependiendo de su posición el hablante privilegia un rasgo de proyección distinto.

Los rasgos posición y función en este caso parecieran estar motivados por un cierto rasgo de animacidad que identifico con: actividad/inactividad.

3.4.1.2 *hmi* 'cara'¹⁰⁵

Usos del término: cara de animal, fachada de una construcción, superficie, enfrente, la parte frontal de la cabeza, el frente del cuerpo humano, el frente de ciertos objetos.

Rasgos: Forma: ovalada, redonda
Función = ser el frente de algo, ser el elemento de identidad¹⁰⁶ de algo.

¹⁰⁵ Número 23 en el corpus.

¹⁰⁶ El aspecto identitario se explica puesto que los rasgos principales para identificar a cualquier persona se encuentran en la cara: color de la piel; forma y color de ojos; forma y tamaño de la nariz,

Posición = ubicarse en la parte delantera de algo.

Orientación = vertical.

Tabla 23. Análisis semántico del término *hmi* ‘cara’ como un caso de proyección semántica directa en el contexto *mεša* – ‘mesa’ y como un caso de extensión semántica proyectiva en el contexto *φ?i* – ‘diente’

PC	DESCOMPOSICIÓN	SENTIDO	RASGO(S)
<i>rá hmi ra mεša</i>	<i>rá</i> – 3s pos - su <i>hmi</i> – cara <i>ra</i> – art. <i>mεša</i> – mesa (su cara de la mesa)	‘superficie de la mesa’	función = ser la parte más expuesta
<i>rá hmiφ?i</i>	<i>rá</i> – 3s pos - su <i>hmi</i> – cara <i>φ?i</i> – diente (cara-diente)	‘la parte visible del diente’, ‘parte anterior del diente’	posición = localizarse al frente

Sobre el primer ejemplo *rá hmi ra mεša* (su cara de la mesa) para unos hablantes corresponde a la superficie superior de la mesa (la parte sombreada en la figura 15 a), sin embargo para otros hablantes en ciertos contextos puede corresponder a la parte frontal de la mesa (la parte sombreada en la figura 15 b) y en esos casos la superficie de la mesa sería la *ñä* ‘cabeza’ de la mesa. La parte axurada abarca el área que corresponde al costado de la mesa *rá hyo ra mεša*

la boca, las orejas, las cejas, las pestañas, labios, barbilla, cachetes; la forma de la cara (redonda, ovalada, alargada), etc.

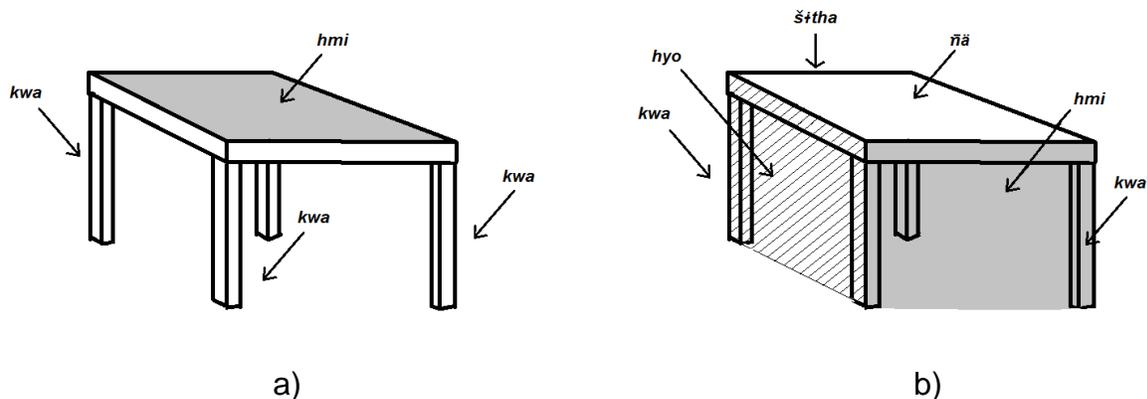


Fig. 15. Representación de *hmi* como superficie a) y como el frente de un objeto b).

Con relación al segundo ejemplo *rá hmiϕ?i* debe señalarse que para indicar la cara posterior del diente se empleará el término *šitha* ‘espalda’, ‘atrás’: *rá šithaϕ?i* ‘la cara posterior del diente’.

En algunos objetos, por ejemplo en un cubo (la figura geométrica) o en una columna, podemos reconocer varias ‘caras’ puesto que el término *hmi* por sus rasgos está asociado a superficie; pero en otros objetos, aunque tengan varias ‘caras’, por ejemplo una lavadora (casi cúbica) o una cajonera, sólo uno de sus lados se identifica como ‘la cara’ del objeto: sin importar la posición de una cajonera (pudiera estar con los cajones contra la pared) el lado donde están los cajones será su *hmi*. En el caso de un pilar o columna el término está asociado a superficie y, la ‘cara de la columna’ será la que la persona tiene frente a sí en un momento dado.

Tabla 24. Análisis semántico de *hmi* ‘cara’ como un caso de proyección semántica directa en el contexto *ngu* – ‘casa’

PC	DESCOMPOSICIÓN	SENTIDO	RASGO(S)
<i>rá hmi ra ngu</i>	<i>rá</i> – 3s pos - su <i>hmi</i> – cara <i>ra</i> – art. <i>ngu</i> – casa (su cara de la casa)	‘fachada de la casa’	posición = estar al frente función = ser el frente

Hmi está entre los términos en los que opera una extensión semántica del tipo metonímico (de la parte al todo) en la cual el término de una parte se extiende para nombrar una porción contigua mayor (véase figura 16).

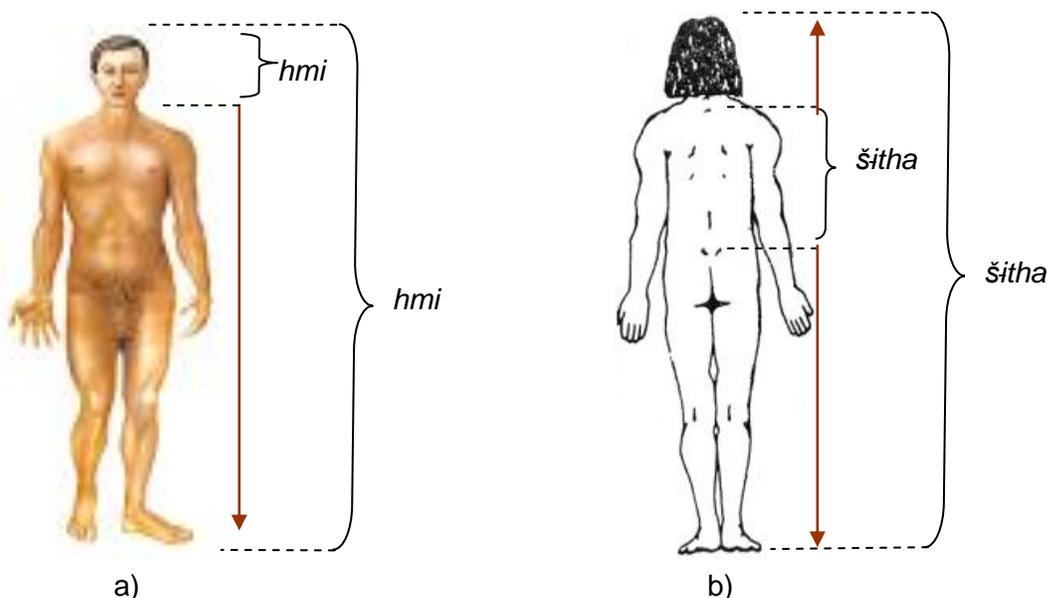


Fig. 16. Ejemplos de extensión semántica metonímica: a) *hmi* ‘cara’, ‘frente del cuerpo’ y b) *šitha* ‘espalda’, ‘la parte de atrás del cuerpo’.

Como ya se señaló anteriormente, la determinación de que la extensión va en el sentido de la parte al todo, es en acuerdo a la afirmación de que las categorías más abstractas tienen su base en las categorías más concretas. (Sweetser, 1990).

3.4.1.3 *tě* ‘frente’¹⁰⁷

Usos del término: Parte alta o superior de cualquier *hmi*, el canto superior, plano y sobresaliente de la fachada de algunos objetos.

Rasgos: Posición = ubicarse en la parte superior de la “fachada”¹⁰⁸ de un objeto, tener cierta prominencia.

Forma = rectangular o semirectangular, plana o semi redondeada.

Función = protección.

¹⁰⁷ Número 129 en el corpus.

¹⁰⁸ Fachada es pertinente puesto que este término viene de faz – cara.

Tabla 25. Análisis semántico del término *tě* ‘frente’ como un caso de proyección semántica directa en los contextos *ngu* – ‘casa’ y *měša* – ‘mesa’

PC	DESCOMPOSICIÓN	SENTIDO	RASGO(S)
<i>těngu</i>	<i>tě</i> – frente <i>ngu</i> – casa (frente de la casa)	‘el canto de la cornisa’, ‘el canto de la losa de la casa’	forma= rectangular, plana Posición=ubicarse en la parte superior de la fachada Función=protección de la lluvia
<i>rá tě ra měša</i>	<i>rá</i> – 3s pos - su <i>tě</i> – frente <i>ra</i> – art. <i>měša</i> – mesa (su frente de la mesa)	‘el canto de la mesa’	posición= estar en la parte superior del frente de la mesa

El término *tě* ‘frente’ se describe como la porción en la cabeza, cubierta de piel, ubicada en la parte alta de la cara delimitada por el nacimiento del cabello por sus tres lados (el superior y los laterales) y las cejas por la parte inferior. Aunque para la mayoría de los hablantes el término *hmi* hace referencia al frente del cuerpo, dos hablantes emplearon el término *tě* ‘frente’ para dicho uso. En lo referente a su función “la frente sirve para pegar y para recibir golpes”, “sería como la caparazón de la cara”, “como un escudo, cuando estás jugando”; los rasgos que se desprenden de estas tres expresiones básicamente hablan de protección ante un pleito a golpes o durante un juego de fútbol. Por otra parte, nos permiten determinar que la frente no es únicamente una región o área del cuerpo sino que es considerada como una parte (de la cara, de la cabeza) en tanto que no sólo comprende la piel sino también el hueso.

Los modelos metafóricos relacionados con el término frente son: que se usa ‘para pegar a una pelota’, LA FRENTE ES UN ARMA, ya que sirve “para el ataque” y LA FRENTE ES UN ESCUDO cuando se usa “para la defensa” (atajar un golpe).

Dentro del mismo campo semántico ‘cuerpo humano’ encontramos una extensión proyectiva de este término *tě* ‘frente’ en la formación de otros términos tales como: *těšixi* (*tě* ‘frente’ + *šixi* ‘vulva’) ‘pubis mujer’ y *těnçʔi* (*tě* ‘frente’ + *nçʔi* ‘pene’) ‘pubis hombre’. Los hablantes mayores refieren que anteriormente se empleaba el término *tě* para significar ‘enfrente’ o ‘frente a’ cuando el referente era una construcción (casa, iglesia, etcétera), con ese uso, actualmente se emplea *kosti* (patio), pero para los lados (de una construcción, de un cuerpo o un objeto) se usa *hyo* ‘lado’, ‘costado’.

3.4.1.4 *tɔ* ‘ojo’¹⁰⁹

Usos del término: en algunos objetos redondos, semi-esféricos, nudos de las ramas o tronco de los árboles.

Rasgos: Forma = redondo, objeto semi-esférico.

Tabla 26. Análisis del término *tɔ* ‘ojo’ como un caso de proyección semántica directa en el contexto *za* ‘árbol’ y como un caso de extensión semántica proyectiva en el contexto *ʔyε* – ‘mano’, ‘brazo’

PC	DESCOMPOSICIÓN	SENTIDO	RASGO(S)
<i>rá tɔ ra za</i>	<i>rá</i> – 3s pos - su <i>tɔ</i> – ojo <i>ra</i> – art. <i>za</i> – árbol (su ojo del árbol)	‘el nudo del árbol’, ‘el nudo del tronco’	forma=redondo

¹⁰⁹ Número 151 en el corpus.

<i>rá tɔʔyɛ ra Šua</i>	<i>rá</i> – 3s pos - su <i>tɔʔyɛ</i> – ojo-mano <i>ra</i> – art. <i>Šua</i> – Juan (su ojo de la mano de Juan)	‘el hueso de la muñeca’	forma=semi-esférica
------------------------	--	-------------------------	---------------------

3.4.1.5 *ne* ‘boca’ ¹¹⁰

Usos del término: circular, oquedad, entrada, entrada/salida, orilla.

Rasgos: Forma = circular o semejante a ella, redondo (no esférico), cóncavo, líneas en paralelo

Función = entrada, salida, comer, hablar

Tabla 27. Análisis semántico de *ne* ‘boca’ como un caso de proyección semántica directa en el contexto *šano* – ‘jarro’, *tathe* – ‘río’ y *goma* – ‘tinaco’, ‘botella’)

PC	DESCOMPOSICIÓN	SENTIDO	RASGO(S)
<i>rá ne ra šano</i>	<i>rá</i> – 3s pos - su <i>ne</i> – boca <i>ra</i> – art <i>šano</i> – jarro (su boca del jarro)	‘la orilla de la boca del jarro’, ‘la boca del jarro’	forma=circular, función=entrar/salir
<i>rá ne ra tathe</i>	<i>rá</i> – 3s pos - su <i>ne</i> – boca <i>ra</i> – art <i>tathe</i> – río (su boca del río)	‘las orillas del río’	forma=dos líneas en paralelo (la boca son dos labios en paralelo)

¹¹⁰ Número 65 en el corpus.

<i>rá ne ra goma</i>	<i>rá</i> – 3s pos - su <i>ne</i> – boca <i>ra</i> – art <i>goma</i> – tinaco, botella (su boca del tinaco o de la botella de plástico)	‘la orilla de la boca del tinaco’ o ‘la boca de la botella’	forma=circular, función=entrada/salida
----------------------	---	--	---

Algunos términos de PC proyectan más de un rasgo, por lo que no es simple identificar cuál o cuáles son los rasgos que están proyectando; por ejemplo *ne* ‘boca’ presenta los rasgos de circular y de entrada/salida. En la descripción de botella el hablante argumentó “es la boca porque es el orificio por donde sale el agua”, lo mismo que una llave de agua (o grifo) “es el orificio por donde sale el agua...”. *Ne* ‘boca’ denomina la orilla de cosas circulares pero también irregulares, cualquier orilla sea de un lago, aún del mar es *rá ne ra tatathe* y no únicamente el río. Entre las descripciones de las partes de ‘cosas’ del mundo surgió *ne* para nombrar la orilla de un nido, y lo que me pareció normal también es que apareciera al nombrar las partes de un ombligo, sin embargo, contrario a lo que supuse, no es el borde del ombligo lo que es denominado *ne*, sino la oquedad de él (ver figura siguiente). El borde del ombligo, es la cabeza.

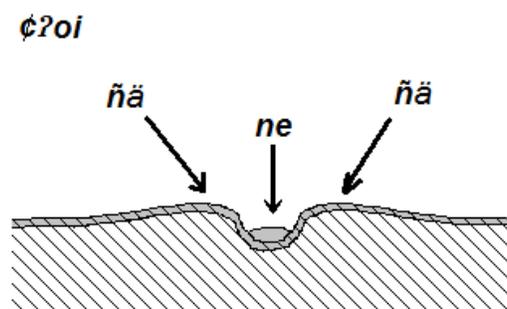


Fig. 17. Partes de *ç?oi* ‘ombligo’: *ne* ‘boca’ y *ñä* ‘cabeza’

La función tanto de entrada como de salida está muy marcada por lo que en un carro *ne* es la puerta. Al preguntar a los hablantes si se le puede llamar *ne* a la entrada de una grieta, su respuesta fue negativa; a pesar de tener una abertura y profundidad (condiciones supuestamente suficientes y necesarias para ‘boca’), destacan otro rasgo: "para grieta se emplea el término de algo que se abre", *šogi* ‘abrirse’. Por otro lado, la vulva y la vagina configuran los elementos de una boca: la función de entrada y salida, los rasgos de oquedad y líneas en paralelo, pero adicionalmente tiene *šinešixi* (labios de la vulva) para nombrar los ‘labios de la vulva’ o labios mayores y *xänišixi* (lengua de la vulva) para denominar al ‘clítoris’. Aunque conceptualmente identifiquen la vulva con la boca (como también lo es en español), nadie la piensa como tal. Aunque las funciones prácticas que reconocieron para boca son muy variadas (“comunicarnos, comer, decir, beber, respirar, insultar, besar, masticar, silbar,...”), los rasgos comúnmente proyectados engloban a todas ellas: entrada y salida, representadas por las que señalan como las funciones más importantes de todas: comer y hablar.

3.4.1.6 *xäni* ‘lengua’ ¹¹¹

Usos del término: Elongación.

Rasgos: Forma = elongación no mayor a 20 cm.
 Propiedad = suave, esponjosa, sensible, húmeda, rojiza, flexible.
 Ubicación = dentro de una ‘boca’

En la descripción de lengua tenemos diversos elementos, entre ellos:

- Color
 - o “es roja o rosa”.
- Utilidad
 - o Para comer, “ayuda a comer”, “te ayuda a saborear, mover la comida como si fuera una pala”.
 - o Para hablar, “sin lengua no se puede hablar”. Chasquear, “hacer ruidos”.

¹¹¹ Número 32 en el corpus.

- Material o sustancia
 - o “carne, pedazo de carne”.
- Localización
 - o “que se encuentra en la boca”.
- Forma
 - o “tiene forma de ‘gordita¹¹² de frijol” (véanse las imágenes a continuación a, b y c en figura 18).
 - o “forma de un celular” (imagen d). Esta descripción es interesante puesto que nos muestra como sus referentes se van actualizando.
 - o “es una tira, es plana”.
- Tamaño
 - o “depende de la edad pero son como de 5 a 6 cms.”.
- Consistencia
 - o “es blanda para que se pueda mover si no, no podríamos hablar”.
- Partinomia
 - o es una parte de un todo y un todo con partes: “tiene su *ñã* ‘cabeza’ que es la punta, su *ndii* que es la raíz, su *hmi* ‘cara’ que sería el dorso, y su *?bixãni* su debajo”.
- Condición
 - o “la lengua debe estar húmeda para poder hablar, si está seca no se puede hablar”.

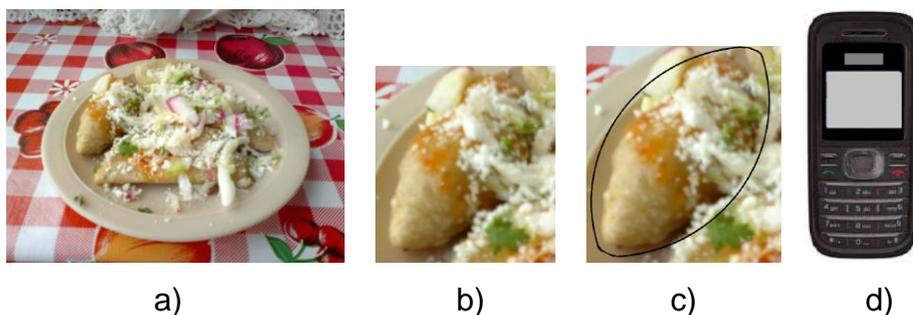


Fig. 18. Imágenes referidas con la forma de la lengua

¹¹² Un platillo tradicional de la zona de Pahuatlán son las “enchiladas” que son pequeñas quesadillas y gorditas hechas de masa y rellenas de frijol, papa o chicharrón que se sirven con salsa, lechuga, rábano, cebolla y queso rallado. Estas gorditas tienen forma ovalada como se aprecia en la figura 18 b y c. En la forma del celular d) se proyecta igualmente el rasgo de forma de la lengua.

Tabla 28. Análisis semántico de *xāni* ‘lengua’ como un caso de extensión semántica proyectiva en los contextos *xāni* – ‘lengua’ y *šixi* – ‘vulva’

PC	DESCOMPOSICIÓN	SENTIDO	RASGO(S)
<i>tʔixāni</i>	<i>tʔi</i> – pequeño <i>xāni</i> – lengua (pequeño- lengua)	‘úvula’, ‘campanilla’	forma = elongación propiedad = humeda, rojiza, flexible ubicación o contexto = dentro de una “boca”
<i>xānišixi</i>	<i>xāni</i> – lengua <i>šixi</i> – vulva (lengua-vulva)	‘clítoris’	forma = elongación propiedad = humeda, rojiza, flexible ubicación o contexto = dentro de una “boca”

A pesar de la proximidad entre la lengua y la úvula no se trata de un caso de extensión metonímica puesto que son los rasgos y no la contigüidad lo que permite la extensión.

3.4.1.7 *ʔye* ‘mano’, ‘brazo’¹¹³

Este término, como ya se señaló, hace extensión para denominar a todo el brazo *ʔye* ‘mano’ ~ ‘brazo’, lo que se refleja en los usos del término y en los rasgos semánticos que a continuación se describen. Por lo anterior, y dado que el término en español corresponde a dos PC distintas analizaré por separado cada una de las acepciones: mano y brazo.

ʔye ‘mano’

Las manos sirven para asir y manipular objetos, están compuestas por pequeñas formas elongadas y articuladas (dedos).

¹¹³ Número 5 en el corpus.

Usos del término: guantes, manoplas, agarraderas, parte final de las extremidades superiores (en el caso de los animales, son extremidades delanteras).

Rasgos: Forma = conjunto de protuberancias elongadas articuladas a una base.

Posición = al final de la extremidad superior o delantera.

Función = asir (agarrar, sujetar), tocar (tacto), alcanzar objetos, acercar objetos al cuerpo, acción de pinza

***ʔye* 'brazo'**

Los brazos sirven para abarcar objetos (rodeándolos), apoyarse (sobre los codos), están compuestos por dos elongaciones cilíndricas y una mano.

Usos del término: Las correspondientes extremidades de los animales, extremidades de plantas y árboles, ramas, extremidad superior (en el caso de los animales, son extremidades posteriores).

Rasgos: Forma = protuberancia elongada de un cuerpo, objeto recto, cilíndrico.

Posición = extremidad superior.

Función = abrazar, abarcar, alcanzar objetos, acercar objetos al cuerpo.

Tabla 29. Análisis del término *ʔye* 'mano', 'brazo' como un caso de proyección semántica directa en los contextos *za* – 'árbol' y *ʔiti* 'cerdo'

PC	DESCOMPOSICIÓN	SENTIDO	RASGO(S)
<i>rá ʔye ra za</i>	<i>rá</i> – 3s pos - su <i>ʔye</i> – mano, brazo <i>ra</i> – art. <i>za</i> – árbol (su mano, brazo	'la rama del árbol'	Posición= porciones del tronco que surgen en la parte superior del mismo; ocupan el lugar de las extremidades superiores. Forma=protuberancia elongada de un tronco, recto, cilíndrico.

	del árbol)		
<i>rá ʔye ra øʔiti</i>	<i>rá</i> – 3s pos - su <i>ʔye</i> – mano, brazo <i>ra</i> – art. <i>øʔiti</i> – cerdo (su mano, brazo del cerdo) ¹¹⁴	‘la mano, brazo del cerdo’	Posición=ser extremidad superior. Forma=elongaciones de un tronco

El HSPab nombra a las extremidades superiores o delanteras de los animales ‘mano’, ‘brazo’ y a las inferiores o traseras *kwa* ‘pie’, ‘pierna’ ¹¹⁵.

3.4.1.8 *šitha* ‘espalda’ ¹¹⁶

Usos del término: atrás, parte de atrás del cuerpo y de objetos, espacio contiguo a la parte de atrás del cuerpo o de un objeto.

Rasgos: Posición = ser la parte de atrás o estar en la parte de atrás de un cuerpo u objeto determinado (como lugar y como parte de un objeto).

Este término hace extensión para denominar a toda la parte de atrás del cuerpo (véase figura 15).

¹¹⁴ La inalienabilidad de las partes del cuerpo se hace más evidente cuando revisamos el caso de: *rá ʔye ra øʔiti* - su mano del cerdo (estando vivo) / *ra boho øʔiti* - la mano de cerdo (para comer). Al momento de estar separada del cuerpo ya no puede ser nombrada con el mismo término.

¹¹⁵ La argumentación de los hablantes tiene que ver con las diferencias anatómicas entre las extremidades superiores y las inferiores. Es incorrecto referirlas como -delanteras y traseras- puesto que en la concepción hñähñu hay una noción de postración de la verticalidad en los animales (básicamente cuadrúpedos) que ahondaré en un trabajo futuro, pero que podemos constatar con el caso de *rá šitha ra øʔiti* su “espalda del cerdo”. Otro argumento es que esta distinción es importante cuando se les tiene que poner una inyección (vacunas), ya que unas se aplican en *ʔye* y otras en *kua* (aunque ciertamente esta es una explicación muy reciente).

¹¹⁶ Número 95 en el corpus.

Tabla 30. Análisis del término *šitha* ‘espalda’ como un caso de proyección semántica directa en los contextos *ngu* – ‘casa’ y *ϕʔiti* – ‘cerdo’

PC	DESCOMPOSICIÓN	SENTIDO	RASGO(S)
<i>rá šithangu</i>	<i>rá</i> – 3s pos - su <i>šitha</i> – espalda <i>ngu</i> – casa (su espalda de la casa)	‘la espalda de la casa’ (parte de atrás de la casa, pared o muro trasero), ‘atrás de la casa’ (espacio atrás de la casa, locativo)	posición= ser la espalda o estar en la parte de atrás de un cuerpo u objeto determinado, sea como parte de él o el espacio contiguo.
<i>rá šitha ra ϕʔiti,</i> <i>rá ʔyoštha ra</i> <i>ϕʔiti</i>	<i>rá</i> – 3s pos - su <i>šitha</i> – espalda <i>ra</i> – art. <i>ϕʔiti</i> – cerdo (su espalda del cerdo) (su lomo del cerdo)	‘el lomo o la espalda del cerdo’	posición= ser la espalda o ser el atrás de un cuerpo o estar en la parte de atrás de un cuerpo ya sea como parte de él o el espacio contiguo.

Para entender *šitha* como la parte de atrás del cerdo tenemos que apelar a la noción de verticalidad, misma que procede del modelo humano.

La espalda, un concepto aparentemente simple, se complejizó al momento de hacer un análisis más pormenorizado de las regiones o áreas de las que está compuesta, y que se presenta en la figura 24 en el Anexo 3.

Igualmente si analizamos el frente del tronco podemos hacer una esquematización por regiones o áreas, como hicimos con la espalda (ver figura 23. Regiones y áreas que conforman el frente del tronco) o con el costado (ver figura 25. Regiones y áreas que conforman el costado del tronco) ambas imágenes en el Anexo 3.

3.4.1.9 *kwa* ‘pie’ ¹¹⁷

Este término hace extensión para denominar a toda la pierna, por ello los términos relacionados y los rasgos semánticos dan cuenta no sólo de pie sino también de pierna: *kwa* ‘pie’, ‘pierna’.

Usos del término: pata de objetos (tales como mesa, silla), extremidad inferior, parte inferior

Rasgos: Forma = protuberancia elongada de un cuerpo, objeto recto, cilíndrico.

Función = estar parado, soporte, sostener, caminar

Posición = extremidad inferior, vertical.

Propiedad = normalmente rígido y puede ser articulada

Tabla 31. Análisis del término *kwa* ‘pie’ como un caso de proyección semántica directa en los contextos *měša* – ‘mesa’ y *za* – ‘árbol’.

PC	DESCOMPOSICIÓN	SENTIDO	RASGO(S)
<i>rá kwa ra měša</i>	<i>rá</i> – 3s pos - su <i>kwa</i> – pie, pierna <i>ra</i> – art. <i>měša</i> – mesa (su pie, pierna de la mesa)	‘pata de la mesa’	función=sostener, estar parado, posición=extremidad inferior.
<i>rá kwa ra za</i>	<i>rá</i> – 3s pos - su <i>kwa</i> – pie, pierna <i>ra</i> – art. <i>za</i> – árbol (su pie del árbol)	‘parte final visible del árbol’	función=sostener, estar parado, posición=extremidad inferior, parte inferior.

¹¹⁷ Número 42 en el corpus.

<i>rá ndii ra za</i>	<i>rá</i> – 3s pos - su <i>ndii</i> – inicio, base <i>ra</i> – art. <i>za</i> – árbol (su inicio o base del árbol)	‘la raíz del árbol’	función=ser el asiento del árbol, lo que le da sustento.
----------------------	--	---------------------	--

El árbol además de *kwa* tiene *ndii* ‘base’ que son las raíces (aplica para todas las plantas)

En el caso de *šitikwa* ‘espinilla’, *kwa* ‘pierna’ mantiene su significado inalterado y recibe la raíz nominal correspondiente a carrizo, de la cual podemos reconocer una proyección semántica por la forma, aunque también permea la propiedad de ser duro y quebradizo. En este caso es la PC la que recibe la extensión de otro objeto del mundo.

Tabla 32. Análisis del término *kwa* ‘pie’ como un caso de proyección semántica directa con dirección inversa ¹¹⁸, esto es, que la proyección se da, de un campo semántico distinto a las PC hacia una PC.

PC	DESCOMPOSICIÓN	SENTIDO	RASGO(S)
<i>rá šitikwa</i>	<i>rá</i> – 3s pos – su <i>šiti</i> – carrizo <i>kwa</i> – pie, pierna (carrizo-pierna)	‘espinilla’	forma=tubular

3.4.2 Rasgos significativos de las raíces *foho ~ fo*, *ndii ~ ndi-*, *bi-* y *mbo* presentes en la formación de términos de PC

El término *foho ~ fo-* ‘panza’, ‘barriga’ (exterior) denota la forma redonda externa de los objetos ya que el rasgo semántico significativo que proyecta es la redondez como se aprecia en los ejemplos en la tabla 33.

¹¹⁸ De acuerdo a lo referido en otros apartados, consideramos como la dirección canónica de la proyección la que se da del modelo antropomórfico hacia los demás objetos del mundo, por lo tanto una dirección inversa en la proyección es aquella que se da de cualquier campo semántico, distinto al de Partes del cuerpo, hacia una PC.

Tabla 33. Análisis semántico de términos que tienen como modificador *foho* (*fo*).

PC	DESCOMPOSICIÓN	SENTIDO
<i>rá fokwa</i>	<i>rá</i> – 3s pos – su <i>fo</i> – ‘panza’, ‘barriga’ (exterior) <i>kwa</i> – pie, pierna (panza-pierna)	‘la pantorrilla’
<i>rá fohoyini</i>	<i>rá</i> – 3s pos – su <i>foho</i> – ‘panza’, ‘barriga’ (exterior) <i>yini</i> - brazo (panza-brazo)	‘el bíceps’

Los casos anteriores refieren extensión, sin embargo también encontramos este término como proyección, por ejemplo cuando se explicitan las partes de un jarro: *rá foho ra šano* ‘la panza del jarro’ haciendo alusión a la forma externa ya que si lo que se quiere es referir a la parte interna será con el término *mii*: *rá mii ra šano* ‘el estómago (o corazón) del jarro’. *ndii*¹¹⁹ ‘base’, ‘inicio’, ‘raíz’, que aparece también como *ndi-* denota el área con la que se asienta un objeto, el rasgo semántico significativo que proyecta es tanto función, considerada como la parte con la que se apoya el objeto, como posición, ya que es la parte inferior del objeto, y como forma ya que debe ser plana y ancha. Como base refiere a objetos cuya base es ancha (refrigerador, estufa, tinaco) e inicio o raíz cuando marca la parte o lugar donde inicia algo (véanse los ejemplos en la tabla 34).

Tabla 34. Análisis semántico de términos que tienen como modificador *ndii* ~ *ndi-*

PC	DESCOMPOSICIÓN	SENTIDO
<i>rán di φ?i</i>	<i>rá</i> – 3s pos – su <i>ndii</i> – inicio, base <i>φ?i</i> - diente (su base del diente)	‘la encía’

¹¹⁹ Este lexema Palancar lo analiza en su gramática como verbo intransitivo ‘empezar’ (2009:529) y con el proclítico adverbial *ma-* lo registra como adverbio *mandii*.

<i>rán di nøaku</i>	<i>rá</i> – 3s pos – su <i>ndi</i> – inicio, base <i>n</i> – interfijo <i>øaku</i> – oreja (su base de la oreja)	‘el lóbulo de la oreja’
<i>rán di ra šano</i>	<i>rá</i> – 3s pos – su <i>ndi</i> – inicio, base <i>ra</i> – art. <i>šano</i> – jarro (su base del jarro)	‘el asiento del jarro’
<i>rán di ʔye</i>	<i>rá</i> – 3s pos – su <i>ndi</i> – inicio, base <i>ʔye</i> - mano, brazo (su inicio, base de la mano)	‘donde inicia la mano’

Los rasgos significativos de este término nos permiten definirlo conceptualmente: base, inicio, donde empieza algo, pegado a algo, ancho y plano.

Ejemplos de entidades que tienen *ndi* son: *ra šano* ‘el jarro’, *ra øøe* ‘la olla’, *ra huaši* ‘la botella’, *ra refri*; que éste además tiene *kwa* (‘las rueditas’).

Ejemplos de entidades que no tienen *ndi* son: *ra mēša* ‘la mesa’, *ra tunøʔi* ‘la silla’, *ra dʔoøʔi* ‘la cama’, que únicamente tienen *kwa* ‘pie’, ‘patas’.

La partícula *ʔbi-* ‘abajo’, ‘oculto’, ‘escondido’, denota al mismo tiempo forma, posición y cualidad de ciertas partes del cuerpo o de los objetos ya que entre sus RSD están: abajo, oculto, escondido, no visible, o abajo no muy visiblemente y curvo, como se aprecia en los ejemplos en la tabla 36.

Tabla 35. Análisis semántico de términos que tienen como modificador *?bi-*.

PC	DESCOMPOSICIÓN	SENTIDO
<i>rá ?bikwa</i>	<i>rá</i> – 3s pos – su <i>?bi</i> – abajo no visible <i>kwa</i> – pie, pierna (su parte oculta del pie)	‘arco del pie’
<i>rá ?bihyone</i>	<i>rá</i> – 3s pos – su <i>?bi</i> – abajo no visible <i>hyone</i> - barbilla (su parte oculta por la barbilla)	‘la papada’ (su parte de abajo de la barbilla)
<i>rá ?bixäni</i>	<i>rá</i> – 3s pos – su <i>?bi</i> – abajo no visible <i>xäni</i> – lengua (su parte oculta por la lengua)	‘el reverso de la lengua’ (su parte de abajo de la lengua)
<i>rá ?bine</i>	<i>rá</i> – 3s pos – su <i>?bi</i> – abajo no visible ¹²⁰ <i>ne</i> – boca (su parte oculta de la boca)	‘el paladar’
<i>rá ?binzaku</i>	<i>rá</i> – 3s pos – su <i>?bi</i> – abajo no visible ¹²¹ <i>n</i> – interfijo <i>zaku</i> – oreja (su parte oculta por la oreja) ¹²²	‘la parte de atrás de la oreja’
<i>rá ?bimeša</i>	<i>rá</i> – 3s pos – su <i>?bi</i> – abajo no visible <i>meša</i> – mesa (su parte oculta de la mesa)	‘la contra-cara de la superficie de la mesa’

¹²⁰ En este caso también tiene la connotación de cóncavo.

¹²¹ Más que el significado de abajo, aquí denota la no visibilidad de esta parte por su posición.

¹²² En el corpus este término está registrado como *šithazaku* (espalda-oreja).

En el apartado Términos compuestos Adj + PC (página 89) se revisaron otros aspectos de este morfema.

El morfema **mbo-** denota: 'dentro', pero como se aprecia en los ejemplos en la tabla 37, el significado de *mbo-* como 'dentro' sólo se cumple en *mbone* 'el interior de la boca', pero en los otros dos casos: *mbonʔye* 'palma de la mano' y *mbongwa* 'planta del pie' pareciera referirse a la superficie menos visible de la PC en cuestión, sin embargo, al asignarle el significado 'dentro' a lo que es la palma de la mano o la planta del pie implica que están siendo vistas ambas partes del cuerpo como cóncavas ¹²³, como si fueran jícaras y por tanto tienen un dentro (véase figura 19). Que sería la base, o estaría basada en, la metáfora conceptual LA MANO ES UN RECIPIENTE, como lo vimos en el caso del análisis de 'cabeza' (página 123). Sin embargo, no apelan únicamente a la forma cóncava, de ser así el término estaría compuesto con *ʔbi-* relacionado éste con la forma cóncava, como por ejemplo en el caso de *ʔbikwa* 'arco del pie'. Por tanto, en los casos de *mbonʔye* 'palma de la mano' y *mbongwa* 'planta del pie' observamos *mbo-* 'dentro' se opone a 'lo exterior' (dentro/fuera) que serían, respectivamente, 'el dorso de la mano' y 'el dorso del pie' o 'empeine.

Al mismo tiempo, debemos hacer evidente otra diferenciación, el término que tiene el rasgo de interior, pero con la connotación de referirse al 'centro' o 'corazón' de las cosas es el lexema *mi* 'estómago', 'corazón', 'abdomen' y así se proyecta semánticamente. Por tanto, para indicar el interior del jarro, el árbol, el cerro, la nube, etcétera, el término seleccionado es *mi*.

¹²³ La posición de las manos cuando están relajadas justamente es cóncava, la posición plana de la mano no es una postura natural, requiere de la tensión de los tendones para mantener los dedos extendidos.



Fig. 19. Superficie cóncava de la mano y del pie.

Tabla 36. Análisis semántico de los términos que tienen como modificador *mbo-*.

PC	DESCOMPOSICIÓN	SENTIDO
<i>rá mbonʔyε</i>	<i>rá</i> – 3s pos – su <i>mbo</i> – dentro, menos visible <i>n</i> - interfijo <i>ʔyε</i> - mano, brazo (el interior de la mano)	‘la palma de la mano’
<i>rá mbongwa</i>	<i>rá</i> – 3s pos – su <i>mbo</i> – dentro, menos visible <i>n</i> - interfijo <i>kwa</i> - pie, pierna (interior-pie)	‘planta del pie’
<i>rá mbone</i>	<i>rá</i> – 3s pos – su <i>mbo</i> dentro <i>ne</i> - boca (interior-boca)	‘el interior de la boca’

Conclusiones

El estudio de este campo semántico, nos proporcionó información sobre una parte de la cosmovisión de la comunidad hñähñu de San Pablito, Pahuatlan, sobre el conocimiento anatómico que tiene de su cuerpo a partir de lo que nombra y de cómo dicho conocimiento es una herramienta en la interacción con su entorno.

La forma como el ser humano puede aprehender su mundo es a través de nombrar, identificar y clasificar a los objetos, por tanto, para facilitar dicho proceso asocia al mundo con lo conocido, y lo inminentemente conocido es su propio cuerpo, como lo fuimos descubriendo a través de la lectura de una bibliografía amplia no exclusiva del marco teórico sino de las muchas investigaciones, en diversas lenguas, que en torno a este tema se han realizado llegamos a considerar que ésta es la causa que explica, porque muchas culturas visualizan, conceptualizan y nombran diversos aspectos estructurales del mundo a partir del cuerpo con recursos tales como la extensión y la proyección semántica, la composición léxica y las metáforas corporales como se pudo comprobar a lo largo de esta investigación.

En efecto, un conocimiento más profundo o completo de la cosmovisión hñähñu requiere del estudio de otros muchos campos semánticos, sin embargo al ser el cuerpo el medio con el cual se relacionan con el mundo, el estudio del campo semántico del cuerpo nos dio un enorme conocimiento de su cosmovisión.

La investigación realizada nos permitió corroborar las hipótesis que establecimos como punto de partida, con lo que podemos afirmar por una parte, que en esta variante del hñähñu, los rasgos semánticos distintivos en los procesos de proyección y extensión semántica son los relacionados con forma, función, posición y propiedad (cualidad), y que entre ellos la forma es un rasgo frecuente; sin embargo, el rasgo posición pareciera ser, para esta lengua, un rasgo inherente a todos los objetos; y por otra parte, que la proyección semántica se realiza hacia todos los campos semánticos.

Asimismo, al observar, en la construcción de los términos de las partes del cuerpo en esta lengua, la presencia de elementos culturales y biológicos implicados, nos

corroborar presupuestos teóricos tales como que el pensamiento humano es un pensamiento “corporizado” (*embodied*) en el cual las estructuras conceptuales provienen de nuestra experiencia corporal. A la vez que -dichos factores biológicos, anatómicos, experienciales y culturales- nos explican el porqué lenguas y culturas no sólo no emparentadas sino lejanas entre sí compartan, en algunos de sus términos, las mismas estructuras o significados.

El que dos lenguas no emparentadas como son, por ejemplo, el hñähñu y el español coincidan en algunas de las proyecciones semánticas y en otras diverjan, justo es una situación azarosa que nos habla de la esencia de la reatividad lingüística, donde la selección de rasgos significativos está determinada por la cosmovisión de cada cultura.

Esto nos demuestra que si universalmente partimos de una misma fisiología es esperable que las lenguas del mundo puedan coincidir en algunos términos, pero el factor cultural las hará divergir en otros. Los elementos culturales son los que determinan los rasgos semánticos distintivos relevantes para la lengua y el grupo.

Igualmente queda demostrada la participación del cuerpo humano como modelo cognitivo de la proyección y extensión semántica y el rol de los rasgos semánticos distintivos. La afirmación de que el cuerpo humano (por ser un referente compartido por la especie humana) es el modelo cognitivo universal para nombrar a los objetos del mundo y sus partes (vía la proyección y extensión semántica, y la metáfora), es la explicación del porqué en muchas culturas distintas entre sí, se puedan presentar además las mismas expresiones metafóricas e incluso las mismas metáforas conceptuales relacionadas con el cuerpo, como en el caso del HSPab con las metáforas conceptuales LA CABEZA ES LA QUE MANDA y LA CABEZA ES UN RECIPIENTE. Sin embargo, en la medida en que no todos los rasgos identificados o atribuidos al cuerpo y a sus partes son compartidos por todas las culturas, es una segunda comprobación de la relatividad lingüística.

Ejemplificaremos estas afirmaciones con dos casos del hñähñu y el español como se muestra en la figura 20:

	hñähñu	español
	<i>ra gù?yòfàni</i> det. oreja-aguja	El ojo de la aguja
	<i>ra gútása</i> det. oreja-taza	La oreja de la taza

Fig. 20. Comparativo de rasgos observados por el hñähñu y el español en dos objetos.

En hñähñu, en ambas expresiones aparece el término *gú-* ‘oreja’ lo que implica que el rasgo significativo de forma de ‘oreja’ está proyectado sobre la aguja y la taza para nombrar una de sus partes.

Por su parte el español, proyecta los rasgos significativos de forma y posición de oreja para el caso de ‘taza’ y el de forma para ‘ojo’ en el caso de ‘aguja’. Lo que nos permite demostrar que si ciertos datos coinciden en lenguas no emparentadas es a partir de que las experiencias físicamente son igualmente percibidas en todo el mundo lo que hace que nuestro cuerpo y sus partes sean naturales generadores de modelos proyectivos.

En el hñähñu el modelo antropomórfico es el empleado para la organización espacial y para la denominación de las partes de los objetos del mundo, a decir de

un informante “a cualquier cosa que tengas la puedes dividir por sus partes, tiene su *ñã* ‘cabeza’, *ʔye* ‘brazos’, *hyo* ‘costado’, *hmi* ‘cara’, y tendrá *ndii* ‘base’ o *kwa* ‘pie’ o *ʔyi* ‘raíz’” según el caso. Ya sea un objeto o sea otra parte del cuerpo.

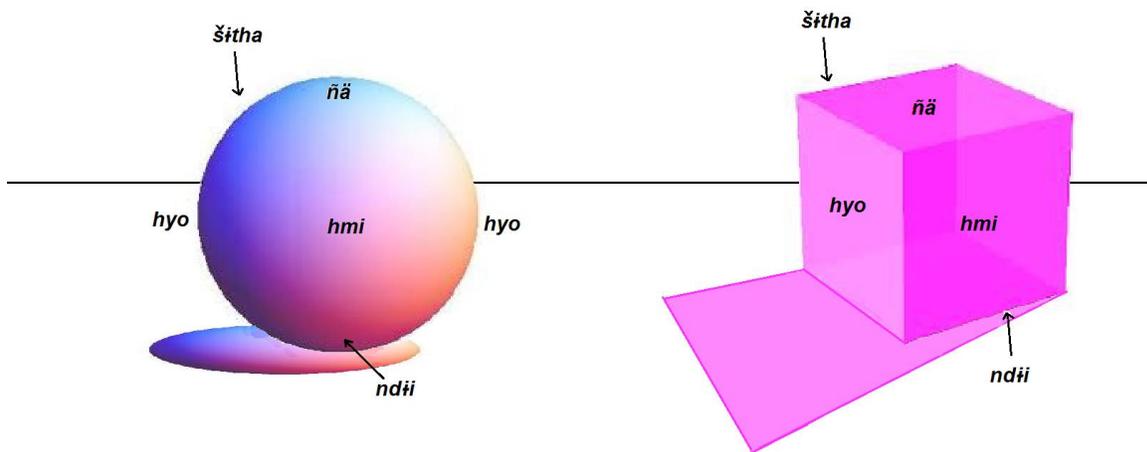


Fig. 21 Representación simplificada del modelo antropomórfico proyectado en dos cuerpos geométricos básicos.

La lengua toma los RSD de los términos de PC y los extiende hacia otras PC o los proyecta hacia otros campos semánticos. Por eso, es que la proyección semántica se da entre objetos que pueden no ser semejantes, pero al aplicar los mismos rasgos, los hacemos semejantes.

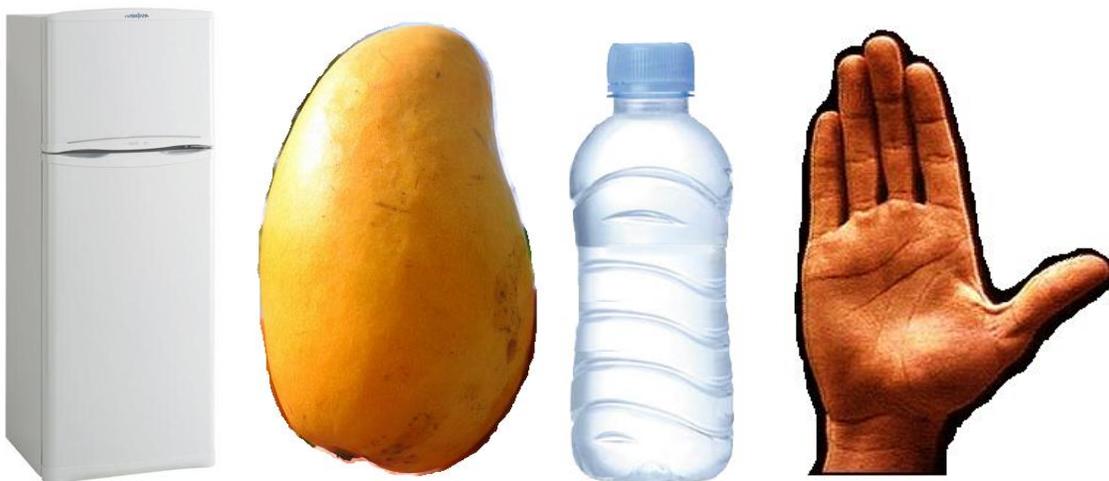


Fig. 22. “a cualquier cosa que tengas la puedes dividir por sus partes...”

Los cuatro elementos de la figura 24, a pesar de ser tan distintos entre sí y también con relación a un cuerpo humano, comparten la visión de ser cada uno de ellos un todo con partes (referidas con términos de PC); en el caso del refrigerador, el mango, la botella y la mano todos tienen *ñã* 'cabeza' y todos ellos tienen *ndii* 'inicio', 'base' ninguno de ellos tiene *kwa* 'pie', 'pierna' como si sería, por ejemplo el caso de una silla o una mesa. En el caso del refrigerador, el mango y la botella su *hmi* 'cara' será toda su parte delantera, pero en la mano, además de ser la parte delantera, también es cada una de las yemas de los dedos.

Con relación a nuestro presupuesto de que esta lengua emplea fundamentalmente la terminología de las partes del cuerpo humano para la denominación de las partes de los objetos, FUENTE (partes del cuerpo) → META (partes de los objetos) encontramos, por un lado, que efectivamente se emplean los términos de las partes del cuerpo con esa direccionalidad y que dichos términos son tanto simples como compuestos. Y por otro lado, que entre algunos términos compuestos se presenta el caso contrario: términos de partes del cuerpo humano compuestos con términos provenientes de algún otro campo semántico: FUENTE (objetos) → META (cuerpo).

Con relación a la composición de los términos de PC hay que señalar que es principalmente por yuxtaposición, las clases de palabra que intervienen en la composición son nominal, adjetivo y verbo. De su análisis concluimos que un término mientras más simple o básico sea (morfológicamente) será mucho más complejo (semánticamente), más extendido su significado y mayor su posibilidad de aparecer como elemento de proyección, extensión o composición. Y por el contrario mientras más complejo sea estructuralmente un término, será más reducido o acotado su significado.

Otro de los resultados de la investigación es que no todos los elementos enunciados en el corpus pueden considerarse "parte de..." puesto que también hay términos que hacen referencia a regiones.

Finalmente, aunque la presente investigación no está enfocada al estudio de las metáforas (estudio que requeriría de una metodología y un corpus específico), presentamos en este trabajo ejemplos de algunas expresiones metafóricas que

surgieron espontáneamente durante el trabajo de campo, como por ejemplo *ni šimbo* ‘tu jícara’ para decir a alguien que tiene la cabeza dura, o *ni øøe* ‘tu olla’ para decir a alguien que tiene la cabeza hueca, o *ni yá kwabaši* ‘tus piernas de escoba’ para decir a alguien que tiene las piernas flacas. Así, el cambio de significado (vía la metáfora) de un término puede funcionar como insulto, por ejemplo uno de los mayores insultos que se pueden proferir entre sí, la gente de San Pablito, es *šebonøøi* –cebo del pene– o *šebošixi* –cebo de la vagina–. Puesto que es reducirlos a lo más sucio.

Los resultados de esta investigación sentaron las bases para otra investigación relacionada con la participación de los términos de las partes del cuerpo en los procesos de gramaticalización, por ejemplo en la formación de locativos como ejemplifiqué con *mi* corazón – abdomen como interior.

Bibliografía

- AITCHISON, J. *Words in the mind: an introduction to the Mental Lexicon*, Oxford, Basil Blackwell. 1987
- ANDERSEN, Elaine "Lexical universals of body-part terminology" en *Universals of human language* Joseph Greenberg ed. California, Stanford University Press, pp. 335-368, 1978.
- ARISTÓTELES *Acerca del alma*. Madrid, Gredos, 1988.
- AYÚS Reyes, Ramfis y Enrique EROZA Solana. "El cuerpo y las ciencias sociales" en *Revista Pueblos y Fronteras digital* Núm. 4, diciembre 2007 – mayo 2008. Consultada el 20 de junio de 2012 en http://www.pueblosyfronteras.unam.mx/a07n4/pdfs/n4_art02.pdf
- BAKKER, Dik, Jorge GÓMEZ RENDÓN y Ewald HEKKING "Spanish meets Guarani, Otomi and Quichua" en *Aspects of Language Contact. New Theoretical, Methodological and Empirical Findings with Special Focus on Romancisation Processes*. Stolz, T., Bakker, D., & Palomo, R. S. (Eds.). Mouton de Gruyter (Vol. 35), 2008.
- BARON-COHEN, S. "Modularity in developmental cognitive neuropsychology" en *Handbook of mental retardation and development*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 334-348, 1998
- BARRIGA Puente, Francisco. "Concepción y estructuración lingüística del tiempo y del espacio" en *Revista Cuicuilco*, México, vol. 2, núm. 6, enero-abril, pp. 18-28, 1996.
- BARTHOLOMEW, Doris. *The reconstruction of otopamean (Mexico)* Chicago, University of Chicago, 1965.
- "Notas sobre la gramática del hñähñu (otomí)" en *Diccionario del hñähñu (otomí) del Valle del Mezquital, Estado de Hidalgo*. Hernández Cruz, Luis y Moisés Victoria Torquemada, Donaldo Sinclair Crawford asesor lingüístico.

- 2da. ed. electrónica. ILV, 2010. Consultada el 11 de abril 2012 en <http://www.sil.org/mexico/otopame/mezquitil/S045b-DicOtomiMezq-ote.pdf>.
- BASALENQUE, fray Diego de *Vocabulario de la lengua castellana vuelto a la matlaltzinca*. Paleografía, introd. y apéndice Leonardo Manrique C. México, Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, 1975
- BATESON, Gregory y Margaret MEAD “Balinese character: a photographic analysis” *Special Publication of the New York Academy of Sciences*, Vol. 2, 1942.
- BENITEZ Reyna, Rufino *Vocabulario práctico bilingüe mazahua – español* México, INI (Colección Vocabularios en lenguas indígenas; 1), 2002
- BERNARD, M. *El cuerpo. Un fenómeno ambivalente*, España, Paidós, 1994.
- BOAS, Franz “Introducción” en *Handbook of American Indian Languages* Washington, Smithsonian Institution-Bureau of American Ethnology, Bulletin; 40, 1911.
- “Raza, lenguaje y cultura” en *Cuestiones fundamentales de Antropología Cultural* Buenos Aires, Solar/Hachette, pp. 153-165, 1964.
- BONFANTE, G. “On reconstruction and linguistic method” *Word*, I, 1945.
- BOURDIN, Gabriel L. *El cuerpo humano entre los mayas. Una aproximación lingüística*, Mérida, Ediciones Universidad Autónoma de Yucatán, 2007.
- “Etnoanatomía. La categorización lingüística del cuerpo humano” en *Estudios de Antropología Biológica*, Vol. XIV-I, Josefina Mansilla y Abigail Meza (eds.), México, IIA-INAH-AMAB, pp. 171-183, 2009.
- CÁRCERES, fray Pedro de, *Arte de la lengua otomi*, edición facsimilar del manuscrito realizada por Nicolás León, México, Boletín del Instituto Bibliográfico Mexicano, núm. 6, p. 39-155, 1907 [1580].
- CARDONA, Giorgio R, *et al.* Los huaves de San Mateo del Mar México, Instituto Nacional Indigenista, 1979.
- CLARK, Andy *Estar Ahí. Cerebro, cuerpo y mundo en la nueva ciencia cognitiva* Barcelona, Paidós, 1999.
- COMISION NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS *Índice de Reemplazo Etnolingüístico por Municipio*, México, CDI, 2005.

- CUEVAS Suárez, Susana. "Modelos etnocientíficos" *RMEA*, No. 35, pp. 73-85, 1989.
- "Las partes del cuerpo humano en amuzgo y su proyección semántica" en *Dimensión antropológica* año 18, vol. 51, enero-abril, 2011. pp. 79-101.
- CUYCKENS, Hubert y Britta E. ZAWADA, (eds.) *Polysemy in Cognitive Linguistics Selected papers from the International Cognitive Linguistics Conference, Amsterdam, 1997*. Amsterdam, John Benjamins [Current Issues in Linguistic Theory, 177], 2001.
- DURANTI, Alessandro *Antropología lingüística* Cambridge, Cambridge University Press, 2000.
- DURKHEIM, Emile. *Las reglas del método sociológico* México, Fondo de Cultura Económica, (Cuadernos de la gaceta; 30), [1895] 2001.
- *Las formas elementales de la vida religiosa. El sistema totémico en Australia* Madrid, Akal Editor, [1912] 1982.
- ECKER, Lawrence. "Compendio de gramática otomí. Introducción a un Diccionario Otomí-Español", en *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia*, tomo IV, núm. 32, Lingüística, México, INAH/SEP, 1949-1950, 1952.
- EKMAN, Paul "Facial signs, facts, fantasies and possibilities" en *Sigh, sound and sense* T. Sebeok (ed.), Bloomington, Indiana University Press, 1978.
- "Expression and the nature of emotion" en *Approaches to emotion* K. Scherer y P. Ekman (eds.), New Jersey, Lawrence Erlbaum, pp. 319-343, 1984.
- "The argument and evidence about universals in facial expression of emotion" en H. Wagner y A. Manstead (eds.) *Handbook of social psychophysiology* Chichester, John Wiley & Sons, pp. 143-164, 1989.
- y FRIESEN, Wallace y Sonia Ancoli "Facial signs of emotional experience" *Journal of personality and social psychology*, Vol. 39, Núm. 6, pp. 1125-1134, 1980.
- y FRIESEN, Wallace, Maureen O'Sullivan, et al "Universals and cultural differences in the judgments of facial expressions of emotion" en *Journal of personality and social psychology* Vol. 53, Núm. 4, pp. 712-717, 1987.

- ELIADE, Mircea *Historia de las creencias y las ideas religiosas* Vol I, México, Paidós, 1999.
- *El mito del eterno retorno* Buenos Aires, Emecé, 2001
- ENFIELD, N.J. "Elicitation guide on parts of the body ". *Language Sciences*, Volume 28, pp. 148-157, 2006.
- ESCALANTE, Roberto y Marciano HERNÁNDEZ *Matlazinca de San Francisco Oxtotilpan, Estado de México* México D.F, COLMEX, Archivo de lenguas indígenas de México. 1999.
- FAUCONNIER, Gilles *Mental spaces* Cambridge, The Massachusetts Institute of Technology Press, 1985
- y Victor TURNER *The way we think* New York, Basic Books, 2002
- FRAKE, Charles "The ethnographic study of cognitive systems" en Stephen A. Tyler *Cognitive Anthropology*, 1962.
- GALINIER, Jacques. *Pueblos de la Sierra Madre. Etnografía de la comunidad otomí.* México, INI, CEMCA [1979] 1987. Consultado en: <http://books.openedition.org/cemca/2714> el 18 de junio de 2014.
- *La mitad del mundo: Cuerpo y cosmos en los rituales otomíes.* Trad. .Angela Ochoa y Haydée Silva, México, UNAM-Centro de Estudios Mexicanos y Contramericanos-INI. 1990.
- GALVÁN Yáñez, Mario Arturo. "Cosmovisión" en *Vorágine*, México, núm. 2, abril, pp-12-19, 2007.
- GEERTZ, Clifford "El impacto del concepto de cultura en el concepto del hombre" en *La interpretación de las culturas.* Barcelona, Gedisa, pp. 43-59, 1989.
- van GENNEP, A *Los Ritos de Paso.* Taurus, Madrid, 1986.
- GODDARD, Cliff. "Lexical Primitives in Yankunytjatjara" en Cliff Goddard y Anna Wierzbicka (eds.) *Semantica and lexical universals: Theory and empirical findings*, Amsterdam/Philadelphia. John Benjamins, (Studies in Language Companion Series; 25), pp. 229-262, 1994.
- *Semantic analysis. A practical introduction* Oxford University Press, 1998.
- GOODENOUGH, Ward H. "Componential analysis and the study of meaning" *Language*, vol. 32, pp. 195-216, 1956.

- "Yankee kinship terminology: A problem in componential analysis" *American Anthropologist* 67(5) part 2:259-87, 1965.
- "Componential analysis" *Science*, vol. 156, N9, pp. 1208-1209, 1967.
- GOODGLASS H, Klein B, Carey P, Jones K. "Specific semantic word categories in aphasia." *Cortex* 2, 74-89, 1966.
- HARRIS, Marvin *El desarrollo de la teoría antropológica. Una historia de las teorías de la cultura* Siglo XXI, 1979.
- HASLER, Juan. "Reconstrucciones matlatzinca-ocuiltecas" en *El lenguaje silbado y otros estudios de idiomas*. Cali, Universidad del Valle, pp. 217-229, 2005a.
- "Semántica mesoamericana" en *El lenguaje silbado y otros estudios de idiomas*. Cali, Universidad del Valle, pp. 231-278, 2005b.
- HAVILAND, John "'Seated and settled' Tzotzil verbs of the body." en de León, L. y S. Levinson (eds.), *Space in Mesoamerican Languages*, número especial de *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*, Vol. 45, Núm. 6, pp. 543-561. Berlin: Akademie Verlag, 1992.
- HEKKING, Ewald. *El otomí de Santiago Mezquititlán: desplazamiento lingüístico, préstamos y cambios gramaticales*. Amsterdam, 1995.
- y Andrés de Jesús SEVERIANO. *Diccionario español-otomí de Santiago Mexquititlán*, Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias, Universidad Autónoma de Querétaro. 1989.
- *Ar He'mi Mpomuhñä Hñämfo-Hñäñho Nsatyago Nt'ähi*. Gramática / Diccionario español- hñäñho de Santiago Mezquititlán. Gramática. Universidad Pedagógica Nacional – Universidad Autónoma de Querétaro. ms., S/f. (Notas gramaticales para el diccionario) Consultado en el sitio: <http://campusvirtual.uaq.mx/OtomiOnline/file.php/2/archivosgenerales/Gramatica.pdf> el 25 de noviembre de 2013.
- y Dik BAKKER "Problems with the acquisition of a second language: Otomí meets Spanish" en: *Dinámica lingüística de las lenguas en contacto* Claudine Chamoreau y Yolanda Lastra (eds.) Hermosillo, Universidad de Sonora, 2005. pp. 239-276.

---- “Tipología de los préstamos léxicos en el otomí de Querétaro: una contribución para el estudio sistemático y comparativo de diversas lenguas representativas del mundo desde un enfoque interlingüístico.” en *CIENCIA@UAQ*. 3(1):2010.

HERNÁNDEZ Cruz, Luis; Moisés VICTORIA Torquemada y Donaldo SINCLAIR Crawford. *Diccionario del hñähñu (otomí) del Valle del Mezquital, Estado de Hidalgo*. Donaldo Sinclair Crawford asesor lingüístico. (Serie de vocabularios y diccionarios indígenas “Mariano Silva y Aceves”; 45), ILV, 2010. 2da. ed. electrónica. Consultada el 11 de abril 2012 en <http://www.sil.org/mexico/otopame/mezquital/S045b-DicOtomiMezq-ote.pdf>.

HERNÁNDEZ-GREEN, Néstor. *Semántica de los formativos temáticos en otomí: Un estudio de corpus en la variante del Valle del Mezquital*. UAQ, Tesis de Maestría, 2009.

---- *Gramática del yühü (otomí de San Jerónimo Acazulco)*. Esbozo gramatical. Manuscrito sin editorial (CDI : Organización Civil Ndöngü), 2014.

HERNÁNDEZ Cruz, Francisca y Silvia CHÁVEZ Ramos *Diccionario español-otomí, otomí-español*. (Tesis de licenciatura), ENAH, 2000.

HOLLENBACH, Barbara E. "Semantic and syntactic extension of Copala Trique body-part nouns" en *Homenaje a Jorge Suárez Paulette Levy y Beatriz Garza Cuarón*, México, COLMEX, 1990.

----- "Semantic and syntactic extensions of body-part terms in Mixtecan: the case of ‘face’ and ‘foot’ en *International Journal of American Linguistics* Núm. 16 pp. 168–190, 1995.

Instituto Nacional de Estadística y Geografía INEGI *II Censo de Población y vivienda 2005*. Consultado en www.inegi.org.mx

----- *Censo de Población y Vivienda, 2010*. Consultado en www.inegi.org.mx

----- *Marco geoestadístico Municipal, 2010*. Consultado en www.cuentame.inegi.org.mx

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas *Catálogo Nacional de Lenguas Indígenas México*, INALI, 2009.

- JOHNSON, Mark *The body in the mind: the bodily basis of meaning, imagination and reason*, Chicago, The University of Chicago Press, 1987.
- JULIÁ Luna, Carolina, *Estructura y variación en el léxico del cuerpo humano*, Barcelona, Tesis de doctorado UAB, 2010.
- KÖVECSES, Zoltán *Metaphor. A Practical Introduction*. Oxford: Oxford Univ. Press, 2002.
- LAGUNES López, Óscar Nicasio "Platón y Aristóteles. Dos visiones del Hombre" en *Philochristus*, (2007), Núm. 4: 20-23.
- LAKOFF, G. *Women, Fire, and dangerous Things. What the categories reveal about the mind* Universidad de Chicago Press. 1987.
- y Mark JOHNSON *Metáforas de la Vida Cotidiana*, Cátedra, Madrid, [1980] 1986.
- *Philosophy in the flesh. The embodied mind and its challenge to western thought*, New York, Basic Books, 1999.
- LANGACKER, Ronald *Foundations of cognitive grammar*, vol. 1, Theoretical Prerequisites. Stanford, Stanford University Press, 1987.
- *Concept, image and symbol: The cognitive basis of grammar*. Berlin y Nueva York, Mouton de Gruyter, 1990.
- *Foundations of cognitive grammar*, vol. 2, Descriptive Application. Stanford, Stanford University Press, 1991.
- LARA, Bruno y Jorge HERMOSILLO "Inteligencia y robótica corporizada" en *Las ciencias cognitivas: una constelación en expansión* Jonatan García Campos, et al. Centro de Estudios Filosóficos, Políticos y Sociales Vicente Toledano, pp. 55-74, 2012.
- LASTRA, Yolanda *Otomí de San Juan Cuexcontitlán, Estado de México*. México, El Colegio de México (Archivo de lenguas indígenas), 1989.
- *El otomí de Toluca* México, UNAM, 1992.
- "El otomí actual" en *Antropológicas* Núm. 8, Nueva época, pp 79-81, 1993.
- *El otomí de Ixtenco*. México, UNAM-IIA, 1997
- *Los otomíes, su lengua y su historia*. México, UNAM, IIA, 2006.
- LE BRETON, David *La sociología del cuerpo* Buenos Aires, Nueva Visión, 2002a
- *Antropología del cuerpo y modernidad* Buenos Aires, Nueva Visión, 2002b

- LEHRER, A. *Semantic Structure and Lexical Fields*. Amsterdam, North-Holland, 1974.
- de LEÓN Pasquel, Ma. de Lourdes *La clasificación semántica en mixteco* Tesis, México, ENAH, 1980.
- *El cuerpo como centro de referencia: semántica y uso de algunos clasificadores de medida en tzotzil* en *Anales de Antropología*, Vol. XXV, pp. 383-396, 1988.
- LÉVI-STRAUSS, Claude *Antropología Estructural* México, Siglo XXI, 2004 [1973]
- LEVINSON, S. C. "Vision, shape and linguistic description: Tzeltal body-part terminology and object description" en J.B. Haviland y S.C. Levinson, eds. *Spatial Conceptualization in Mayan Language* [número especial] *Linguistics*, Núm. 32, pp. 791-855, 1994.
- *Language and space* en *Annual Review of Anthropology*, Vol. 25, pp. 353-382, 1996.
- LEVY, Paulette "Body Part Prefixes in Papantla Totonac". en León; Levinson, Stephen C. *Spatial Description in Mesoamerican Languages*. pp. 530-542, 1992.
- y Beatriz GARZA Cuarón *Homenaje a Jorge Suárez* México, COLMEX, 1990.
- LEWIS, M. Paul (ed.) *Ethnologue: Languages of the World*, 16va ed. Dallas, Summer Institute of Linguistics, 2009. Versión en línea: <http://www.ethnologue.com/>.
- LILLEHAUGEN, Brook Danielle *The Categorical Status of Body Part Prepositions in Valley Zapotec Languages*. Tesis. University of California. 2003a.
- *The Syntactic and Semantic Developmen of Body Part Prepositions in Valley Zapotec Languages*. pp. 69-83. University of California, 2003b.
- "Partes del cuerpo y la codificación semántica de ENTIDAD y LUGAR en el zapoteco del valle de Tlacolula" (ponencia), brook.lillehaugen@gmail.com, Seminario de Lenguas Indígenas; IIFI-UNAM, Zacatecas, IX Congreso Nacional de Lingüística; 2 – 5 de octubre de 2007.

- "Hacia una tipología de locativos de partes" IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste: memorias, Volumen 2, UNISON, pp. 231-252, 2008.
- LÓPEZ Austin, Alfredo *Cuerpo humano e ideología. La concepción de los antiguos nahuas* México, UNAM, 1980.
- LUCY, John *Language, diversity and thought. A reformulation of the linguistic relativitie hypothesis* Cambridge, Cambridge University Press, 1992.
- MACHERY, Edouard. "Desórdenes del desarrollo y arquitectura cognitiva" en *Las ciencias cognitivas: una constelación en expansión* Jonatan García Campos, et al. Centro de Estudios Filosóficos, Políticos y Sociales Vicente Toledano. pp. 99-133, 2012.
- MACLAURY, Robert E. "Zapotec body-part locatives: prototypes and metaphoric extensions" en *IJAL* Vol. 55, no. 2 abril, pp. 119-154, 1989.
- MAJID, Asifa y M. van STADEN "Body colouring taskk" en *Language Sciences*, Volume 28, pp. 158-161, 2006.
- MARCOS Ortega, José *Estudio neurolingüístico de procesos léxicos: potenciales relacionados a eventos y mapeo eléctrico cerebral*, México, El Colegio de México (tesis de doctorado), 1998.
- MAUSS, Marcel *Sociología y Antropología*. Tecnos, Madrid, 1979.
- MORA Martínez, Libertad *Dinámicas migratorias en Pahuatlán: Munició de indígenas y mestizos en la Sierra Norte de Puebla (1980-2010)*. Tesis de maestría. Xalapa, México, CIESAS, 2011.
- MUNTZEL, Martha *The structure of ocuilteco* Albany, State University of New York at Albany (Tesis de doctorado), 1986.
- NEWMAN, Stanley y Robert WEITLANER "Central Otomian I: Proto-Otomi Reconstructions" en *International Journal of American Linguistics*, Num. 16, pp. 1-19, 1950.
- Njaua ra nt?ot?i ra hñähñu. Normas ortográficas para la escritura de la lengua hñähñu*. México, SEP – DGEI – Secretarías de Educación de los Estados de Guanajuato, Hidalgo, Estado de México, Puebla, Querétaro, Tlaxcala, Michoacán y Veracruz, 2008.

- OROZCO y Berra, Manuel (1864): *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México precedidas de un ensayo de clasificación de las mismas lenguas y de apuntes para las inmigraciones de las tribus*, consultado el 4 de junio de 2010 en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- PALANCAR, Enrique. 2006a. "Property concepts in Otomi: a language with no adjectives". *International Journal of American Linguistics* 72-3 pp. 325-366, 2006.
- *Gramática y Textos del hñöñhö: Otomí de San Ildefonso Tultepec, Querétaro*. México, UAQ-Plaza y Valdes, 2009.
- PALMER, Gary *Lingüística cultural España*, Alianza editorial, 2000.
- PERAL Rabasa, Francisco J "Léxico de las partes del cuerpo y algunas de sus extensiones semánticas en el hñähñu de Xochimilco y San Pablito, Pahuatlán, Puebla" en *Dimensión antropológica* año 18, vol. 51, enero-abril, pp. 49-77, 2011.
- PIKE, Kenneth *Language in relation to a unified theory of the structures of human behavior* 2a. ed. La Haya, Mouton, 1971.
- PIMENTEL, Francisco *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México*, 2 vols., consultado en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 1874.
- PINKER, Steven "Do how does the mind work" en *Mind & Language* 20 (1):1-24, 2005.
- PLATÓN "Fedón o del Alma" en *Diálogos*. México, SEP, 1921.
- RENSCH, Calvin R. *Comparative Otomanguean phonology (Language Science Monograph Series)*. Indiana Universtiy Research Center for Language Sciences, 1966.
- ROHRER, Tim, "Embodiment and experientialism" en Dirk Geeraerts y Hubert Cuyckens (eds.) *Cognitive linguistics*, Oxford, Oxford University Press, pp. 25-47, 2007.
- ROSCH, Eleanor "Probabilities, sampling, and ethnographic method: the case of Mani colour", en *Man*, Vol. 7, Num. 3, pp. 448-466, Inglaterra, Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, 1972.

- "Natural categories" en *Cognitive Psychology* Vol. 4, pp. 328-350, Elsevier, 1973.
- SAPIR, Edward "Language and environment" en *American anthropologist* Núm. 14, pp. 226-242, 1912.
- "The relation of american indian linguistics to general linguistics" *Southwestern Journal of Anthropology* Vol. 3, Núm. 1, pp. 1-4, 1947 [Reimpreso en *The collected works of Edward Sapir* Mouton de Gruyter Vol. 5, pp. 143-146].
- *Language* México, Fondo de Cultura Económica, [1921] 1954.
- "Conceptual categories in primitive languages" *Science* Núm. 74, 1931
- SMITH-STARK, T. C. "Mesoamerican Calques", en C. J. MacKay y V. Vázquez (eds.), *Investigaciones lingüísticas en Mesoamérica*, México: Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, pp. 15-50. 1994.
- SOARES da Silva, Augusto. "Situación actual de la Lingüística Cognitiva Portuguesa" en Milka Villayandre Llamazares (ed.), *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. León, Universidad de León. Publicado en: <http://fhyc.unileon.es/SEL/actas/Silva.pdf>, Consultado el 25 de marzo de 2014, pp. 1722-1749, 2006.
- SOUSTELLE, Jacques. *Otomí de El Sitio*, 1938
- *La familia otomí-pame del México Central*. México, FCE, 1993.
- "XII: El Matlatzinca (pirinda) y el Ocuilteca". *La familia lingüística Otomí-Pame de México Central*. México DF: Fondo de Cultura Económica. pp. 303-329. 1994 [1938].
- SUÁREZ, Jorge *El Tlapaneco como lengua Otomangue*. México, D. F.: UNAM, 1977.
- *The Mesoamerican Indian Languages*, Cambridge, CUP, 1983.
- SWEETSER, Eve. *From etymology to pragmatics. Metaphorical and cultural aspects of semantic structure* Cambridge, Cambridge University Press, 1990.
- TALMY, Leonard *Toward a Cognitive Semantics, Vol. I y II* Cambridge, The Massachusetts Institute of Technology Press, 2000.

- THOMAS, M y A. KARMILOFF-SMITH “Are developmental disorders like cases of adult brain damage? Implication from connectionist modeling” en *Behavioral and brain sciences* Vol. 25, pp. 727-788. 2002.
- TURNER, Victor *La selva de los símbolos* México, Siglo XXI, 1999.
- ULLMAN, Stephen *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Madrid: Aguilar, 1980.
- Tipográfica indígena *Un breve diccionario Mazahua –Español, Español – Mazahua*. México, Tipográfica indígena, 1973.
- URESTI, R. *et al.*, “La evolución de la salud y la alimentación” en *Avances de ciencia y tecnología alimentaria en México* México, Plaza y Valdes, 2013.
- URBANO, Alonso *Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe español-náhuatl-otomí*, facsímil del ms., estudio de René Acuña, México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México. 1990.
- VARELA, Francisco, Evan THOMPSON y Eleanor ROSCH *De cuerpo presente. Las ciencias cognitivas y la experiencia humana*. España, Gedisa, 1997.
- VOIGTLANDER, Katherine y Artemisa ECHEGOYEN. *Luces contemporáneas del otomí: gramática del otomí de la Sierra* México, ILV (Serie de Gramáticas de Lenguas Indígenas de México ; 1), 1985 [1979].
- *Diccionario yuhú. Otomí de la Sierra Madre Oriental*. México, ILV, 2007a.
- *Gramática del yuhú (otomí de la Sierra Madre Oriental)*, México, ILV, 2007b.
- y Doris BARTHOLOMEW “La semántica de los sufijos temáticos en yuhú (Otomí de la Sierra)” en *Estudios de cultura otopame*, Núm. 5, UNAM-IIA, pp. 279-302, 2006.
- WANG, Z, R. N. PIERSON y S. B. HEYMSFIELD “The five-level model: a new approach to norganizing body-composition research”. en *The American Journal of Clinical Nutrition* 56, pp. 19-28, 1992.
- WIERZBICKA, Anna "Bodies and their parts: an NSM approach to semantic typology" en *Language Sciences*, Volume 29, Issue 1, January, pp. 14-65, 2007.
- WHORF, Benjamin L. “Some verbal categories of Hopi” en *Language* Vol. 14, núm. 4 pp. 275-286, 1983.

- "Science and linguistics" en *Technology review* vol. 42 núm 6, pp. 229-231, 1940
 - "Languages and Logic" en *Technology review* vol. 43 núm 2, 1941a
 - "The relation of habitual thought and behavior to language" en *Language, thought and personality* Wisconsin, pp-75-93, 1941b
 - "An american indian model of the universe" en *International Journal of American Linguistics*, Vol. 16, Núm. 2, abril, 1950.
- WRIGHT-CARR, David Charles "Préstamos lingüísticos entre el otomí y el náhuatl" en *ide@s Concyteg* 6(69), marzo, 2011.

ANEXO 1 Índices

Índice de imágenes

Figura

- 1 La experiencia como punto de toque entre lo objetivo y lo subjetivo. 38
- 2 Gráfico que nos permite establecer que el *experientialismo* es el punto y el espacio donde confluyen los elementos de la experiencia humana y que *embodiment* es la repercusión de la experiencia en las otras áreas: cuerpo (fisiología), mente (procesos cognitivos) y conocimiento (conceptos)..... 40
- 3 Gráfico que representa el proceso por el cual una experiencia (un fenómeno físico concreto o no concreto) se transforma en concepto (abstracto) a través de la experiencia (E) 41
- 4 Ejemplos del tipo de imagen empleada para la representación de la partinomia 52
- 5 Identificación de los nombres de las partes de una casa..... 54
- 6 Regiones del pecho. a) *tiña* parte plana del pecho y b) *ši?ba* parte carnosa o esponjosa del pecho 84
- 7 Polisemia de *t?i* 'pequeño' e 'hijo' y *ta* 'grande' y 'padre' 104
- 8 Topografía humana 112
- 9 Gráfico que representa ejemplos de Proyección semántica directa en 1) donde *ne* 'boca' se proyecta en la abertura del jarro, y en 2) donde *kwa* 'pie' ~ 'pierna' se proyecta para nombrar una parte de un objeto, de otro campo semántico. Y ejemplos de Proyección semántica metonímica, en 3) y 4) el término de la PC se proyecta a los objetos contiguos a ella..... 113
- 10 Gráfico que representa ejemplos de Extensión semántica-metonímica en 1) donde *?yε* 'mano', 'brazo' se extiende para nombrar todo el brazo y en 2) donde *kwa* 'pie' se extiende para nombrar toda la pierna. Y ejemplos de Extensión semántica-proyectiva en 3) donde *hmi* 'cara' se proyecta para nombrar una

parte de otra parte del cuerpo –los dedos-, y en 4) donde <i>foho</i> ‘panza’, ‘barriga’ (exterior) se proyecta para nombrar una parte del brazo.....	114
11 Términos que hacen extensión o proyección semántica y su localización en el cuerpo	117
12 Representación de cómo la extensión y proyección de los rasgos de una PC permiten nombrar otros objetos del mundo o incluso nociones más abstractas.....	118
13 Representación de la dirección de la extensión-metonímica semántica en el término <i>mi</i> ‘corazón’, ‘estómago’ y ‘abdomen’	123
14 Ejercicio donde se muestra un objeto en particular del cual dependiendo de su posición el hablante privilegia un rasgo de proyección distinto	124
15 Representación de <i>hmi</i> como superficie y como el frente de un objeto	126
16 Ejemplos de extensión semántica metonímica: a) <i>hmi</i> ‘cara’, ‘el frente del cuerpo’, b) <i>šitha</i> ‘espalda’, ‘la parte de atrás del cuerpo’	127
17 Partes de <i>ø?oi</i> ‘ombligo’: <i>ne</i> ‘boca’ y <i>ñã</i> ‘cabeza’	131
18 Imágenes referidas con la forma de la lengua	133
19 Superficie cóncava de la mano y del pie	144
20 Comparativo de rasgos observados por el hñähñu y el español en dos objetos.....	147
21 Representación simplificada del modelo antropomórfico proyectado en dos cuerpos geométricos básicos	148
22 “a cualquier cosa que tengas la puedes dividir por sus partes...”	148
Las figuras 23, 24 y 25 se encuentran en el Anexo 3	

Índice de Cuadros

Cuadro

1	Sistema consonántico del HSPab.....	20
2	Sistema vocálico del HSPab.....	21
3	Tipos de artículos	29
4	Adjetivos posesivos (proclíticos).....	30
5	Proclíticos y sufijos complementarios de número de sujeto	30
6	Tipos de compuestos.....	76
7	Comparativo del término 'pie' en algunas lenguas y protolenguas de la familia otopame.....	106
8	Esquematización de las realizaciones de la extensión/proyección semántica y su relación con la polisemia y la metáfora	117

Índice de Tablas

Tabla

1	Comparación de términos Newman y Weitlaner con los de HSPab	15
2	Términos divergentes en cuanto a sonoridad/sordez	18
3	Corpus o inventario léxico de partes del cuerpo humano en el HSPab	60
4	Términos simples de PC.....	73
5	Términos compuestos PC (simple) + PC (simple)	77
6	Términos compuestos PC + PC.....	81
7	Términos compuestos PC (simple) + PC (compuesto)	82
8	Términos compuestos PC (compuesto) + PC (compuesto).....	83
9	Términos compuestos PC (simple) + CS (simple)	83
10	Términos compuestos CS (simple) + PC (simple)	85
11	Términos compuestos CS (simple) + PC (compuesto)	88
12	Términos compuestos CS (simple) + CS (simple)	88
13	Términos compuestos Adj + PC	89

14	Términos compuestos Adj + CS.....	92
15	Términos compuestos Vbo + PC.....	93
16	Términos compuestos Vbo + CS.....	93
17	Términos de secreciones y enfermedades del cuerpo humano.....	94
18	Términos de PC considerados semánticamente transparentes.....	95
19	Términos de PC considerados semánticamente opacos.....	105
20	Análisis del término <i>ñä</i> ‘cabeza’ como un caso de proyección semántica directa en el contexto <i>za</i> – ‘árbol’, ‘tronco’, ‘palo’.....	120
21	Análisis del término <i>ñä</i> ‘cabeza’ como un caso de proyección semántica directa en el contexto <i>ngu</i> ‘casa’.....	121
22	Análisis semántico de <i>ñä</i> ‘cabeza’ como un caso de extensión semántica metonímica en el contexto de <i>ʔyε</i> – ‘mano’, ‘brazo’ y como un caso proyección semántica directa en el contexto de <i>xuai</i> – ‘cuchillo’.....	121
23	Análisis semántico del término <i>hmi</i> ‘cara’ como un caso de proyección semántica directa en el contexto <i>mεša</i> – ‘mesa’ y como un caso de extensión semántica proyectiva en el contexto <i>φʔi</i> – ‘diente’.....	125
24	Análisis semántico de <i>hmi</i> ‘cara’ como un caso de proyección semántica directa en el contexto <i>ngu</i> – ‘casa’.....	126
25	Análisis semántico del término <i>të</i> ‘frente’ como un caso de proyección semántica directa en los contextos <i>ngu</i> – ‘casa’ y <i>mεša</i> – ‘mesa’.....	128
26	Análisis del término <i>tɔ</i> ‘ojo’ como un caso de proyección semántica directa en el contexto <i>za</i> ‘árbol’ y como un caso de extensión semántica proyectiva en el contexto <i>ʔyε</i> – ‘mano’, ‘brazo’.....	129
27	Análisis semántico de <i>ne</i> ‘como un caso de proyección semántica directa en el contexto <i>šano</i> – ‘jarro’, <i>tathe</i> – ‘río’ y <i>goma</i> – ‘tinaco’, ‘botella’.....	130

28	Análisis semántico de <i>xäni</i> ‘lengua’ como un caso de extensión semántica proyectiva en los contextos <i>xäni</i> – ‘lengua’ y <i>šixi</i> – ‘vulva’.....	134
29	Análisis del término <i>ʔye</i> ‘mano’, ‘brazo’ como un caso de proyección semántica directa en los contextos <i>za</i> – ‘árbol’ y <i>ϕʔiti</i> ‘cerdo’	135
30	Análisis del término <i>šitha</i> ‘espalda’ como un caso de proyección semántica directa en los contextos de <i>ngu</i> – ‘casa’ y <i>ϕʔiti</i> – ‘cerdo’	137
31	Análisis del término <i>kwa</i> ‘pie’ como un caso de proyección semántica directa en los contextos: <i>mɛša</i> – ‘mesa’ y <i>za</i> – ‘árbol’	138
32	Análisis del término <i>kwa</i> ‘pie’ como caso de proyección semántica directa con dirección inversa, esto es, que la proyección se da, de un campo semántico distinto a las PC hacia una PC	139
33	Análisis semántico de términos que tienen como modificador <i>foho</i> (<i>fo</i>)	140
34	Análisis semántico de términos que tienen como modificador <i>ndii</i> ~ <i>ndi-</i>	140
35	Análisis semántico de términos que tienen como modificador <i>ʔbi-</i>	142
36	Análisis semántico de términos que tienen como modificador <i>mbo-</i>	144

ANEXO 2 Mapas

1	Vista aérea de Pahuatlán, Puebla.....	171
2	Mapa de localización geográfica de San Pablito, Pahuatlán, Puebla.....	172
3	Mapa de distribución lingüística del otomí en la frontera Puebla-Hidalgo.....	173
4	Mapa del municipio de Pahuatlán.	174
5	Imagen satelital de Xochimilco y San Pablito, Pahuatlán.....	175

ANEXO 3 Regiones y áreas del torso (frente, espalda y costado)

Figura

23 Regiones o áreas que conforman el frente del tronco.....	176
24 Regiones o áreas que conforman la espalda	177
25 Regiones o áreas que conforman el costado del tronco	178

ANEXO 4 Láminas de partes del cuerpo humano empleadas en campo

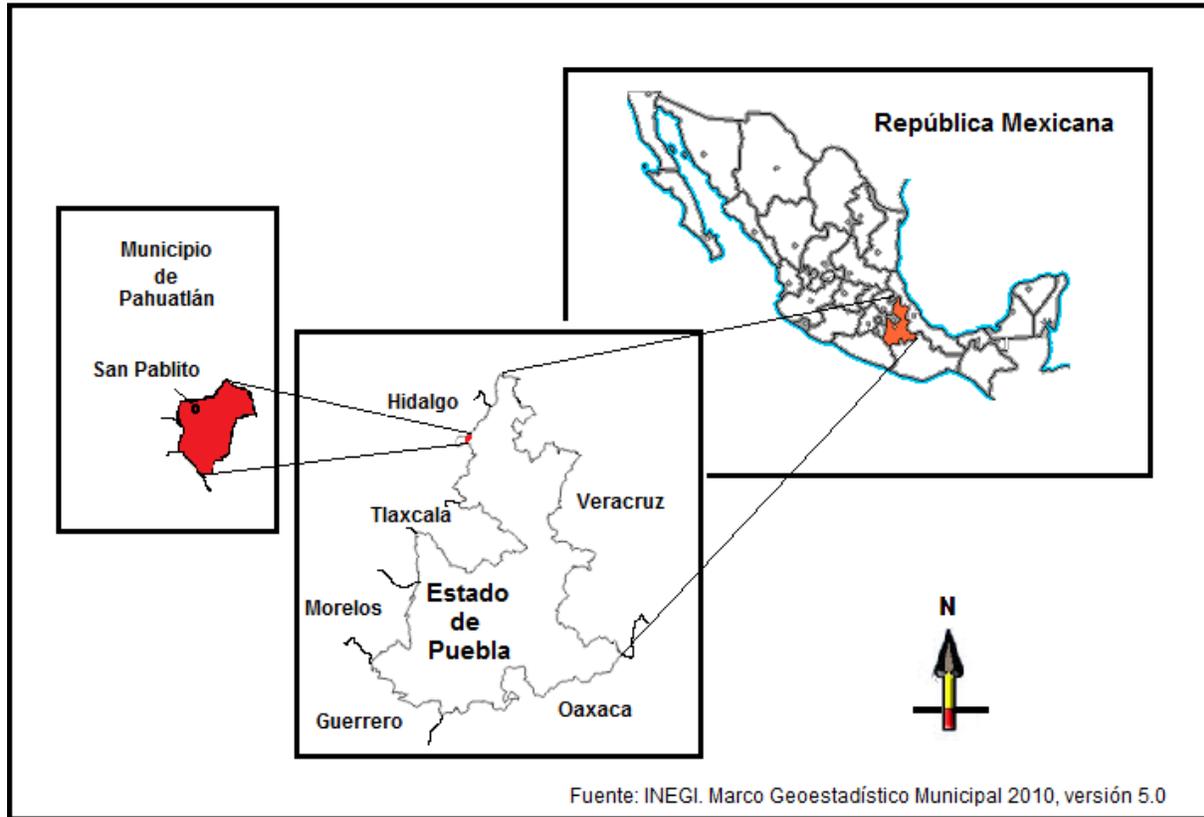
Estas imágenes provienen del libro de Alfredo López Austin *Cuerpo humano e ideología* con modificaciones.

Lámina 1. Cuerpo completo frente/espalda, hombre/mujer	179
Lámina 2. Cara de perfil	180
Lámina 3. Oreja, ojo, nariz	181
Lámina 4. Boca, lengua, dientes, barbilla.....	182
Lámina 5. Mano.....	183
Lámina 6. Brazo	184
Lámina 7. Pierna	185
Lámina 8. Pie.....	186
Lámina 9. Esqueleto.....	187
Lámina 10. Huesos (diversos)	188
Lámina 11. Huesos (Caja torácica y pelvis).....	189
Lámina 12. Abdomen y órganos internos	190
Lámina 13. Órganos reproductores.....	191

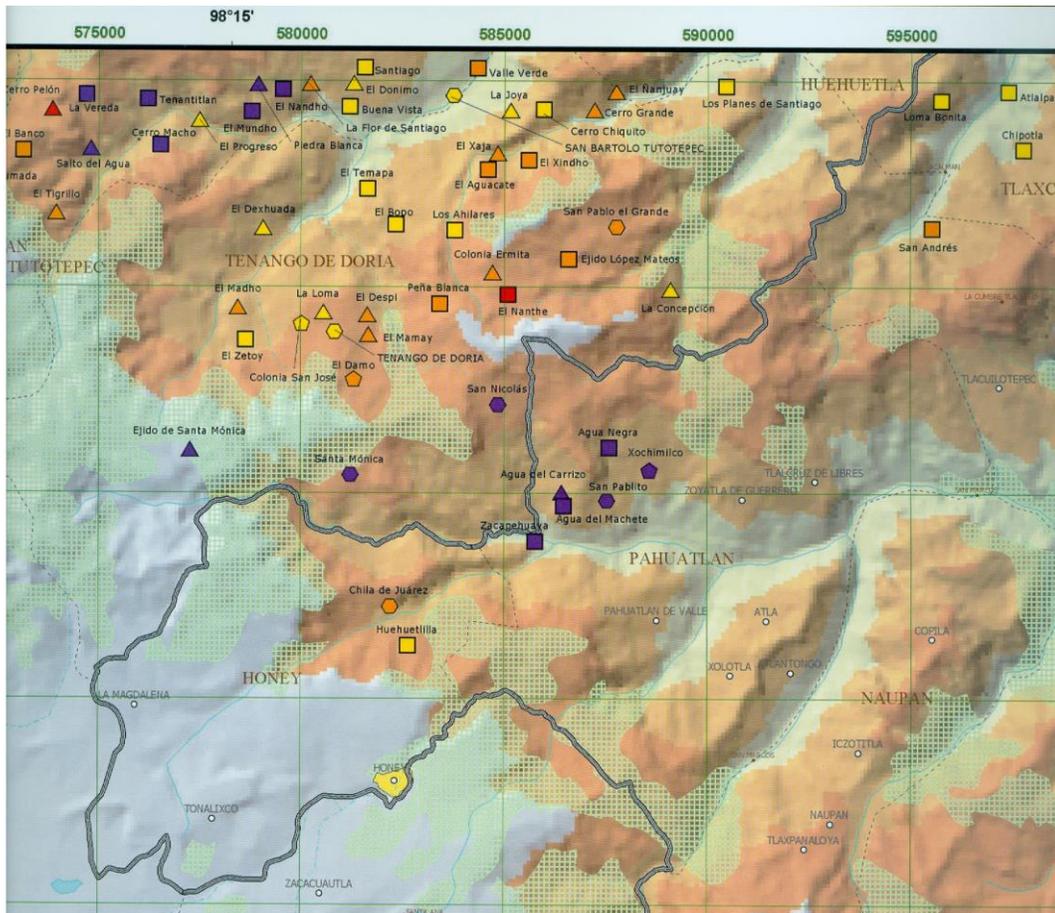
ANEXO 2 Mapas



Mapa 1. Vista aérea de Pahuatlán (Google Maps). Pahuatlán es uno de los 217 municipios del estado de Puebla (en el centro-orienté de México). Forma parte de la región de la Sierra Norte de Puebla. Constituye uno de los principales enclaves de población otomí en el estado, en una zona donde la mayoría de la población indígena es nahua. Pahuatlán es conocido por la elaboración de papel amate siguiendo una técnica artesanal prehispánica.



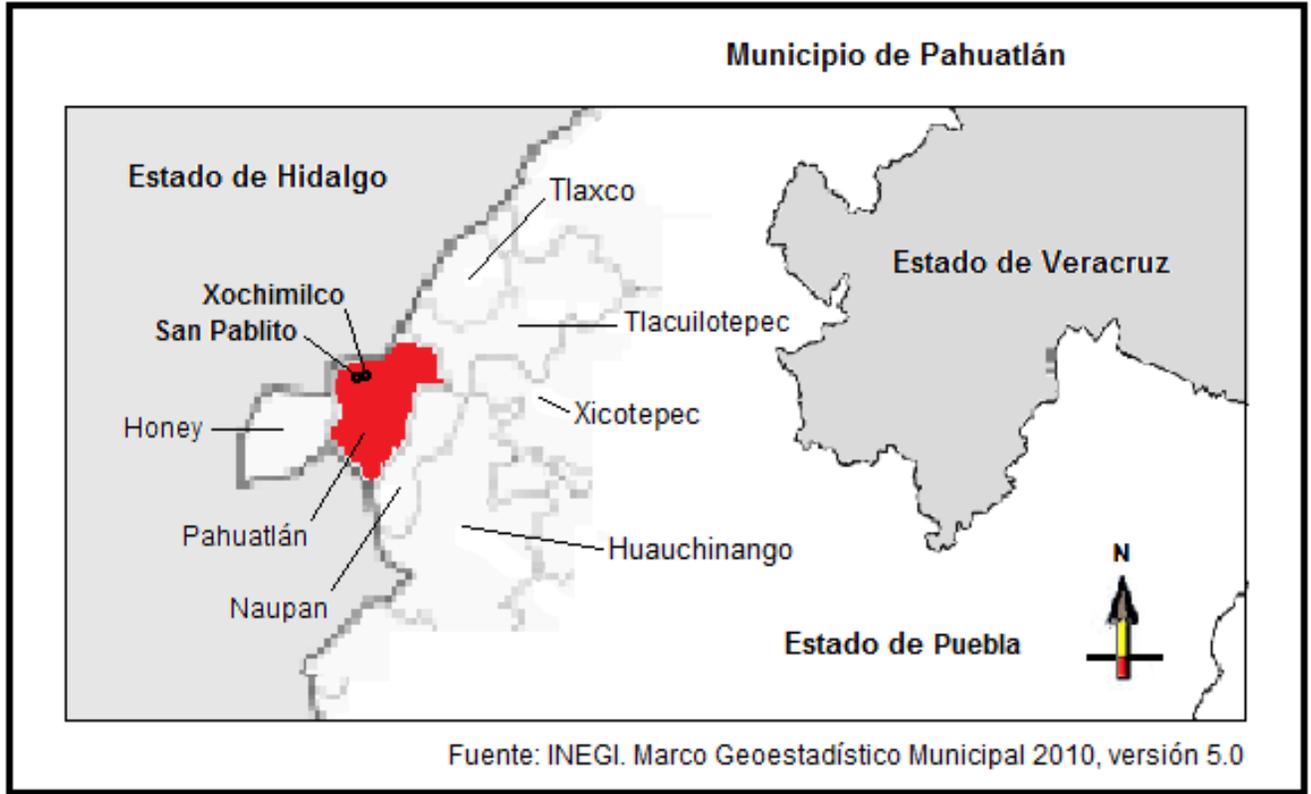
Mapa 2. Localización geográfica de San Pablito, Pahuatlán, Puebla.



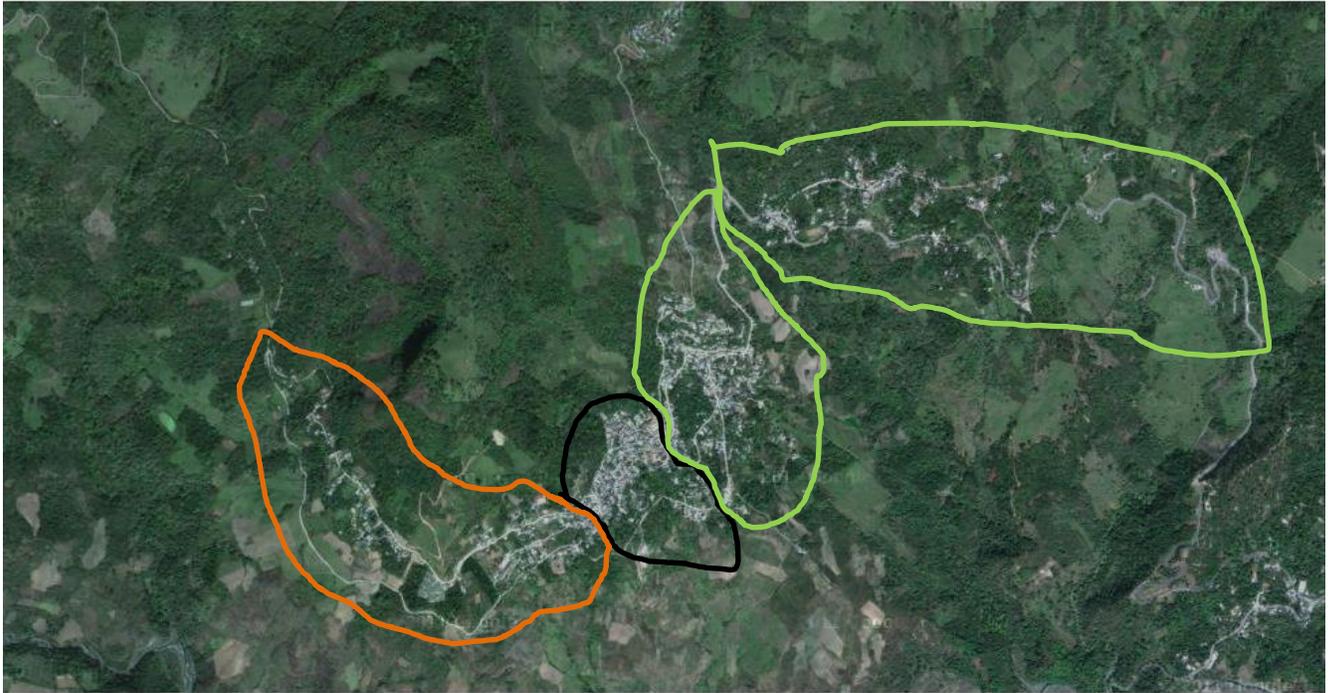
Simbología: ▲ 1-100, ■ 101-500, ◆ 501-1000 y ◆ mayor a 1000, y porcentaje de hablantes de lengua indígena (amarillo 5-25, ocre 25.1-50, rojo 50.1-75 y púrpura 75.1-100)¹²⁴

Mapa 3. Mapa de distribución lingüística del otomí en la frontera Puebla-Hidalgo.

¹²⁴ Lenguas otomíes: hñähñu (8-11) Carta: INALI/UAM-I, 2005, Información lingüística: INALI, Cartográfica: INEGI, Proyección cartográfica: UTM ZONA 14, cuadrícula cada 5000m. ISBN 970-54-0000-8.



Mapa 4. Localización de San Pablito y Xochimilco en el Municipio de Pahuatlán, Puebla.



5. Imagen satelital de San Pablito y Xochimilco, Pahuatlán (Google maps) donde se señalan tres secciones de San Pablito (de izquierda a derecha): Naranja – 2da sección, Negro – 1ra sección (centro) y Verde – 3ra sección. Xochimilco (al extremo derecho) se delimita con el mismo color (verde) puesto que originalmente fue parte de la 3ra sección.

ANEXO 3 Regiones y áreas del torso (frente, espalda y costado).

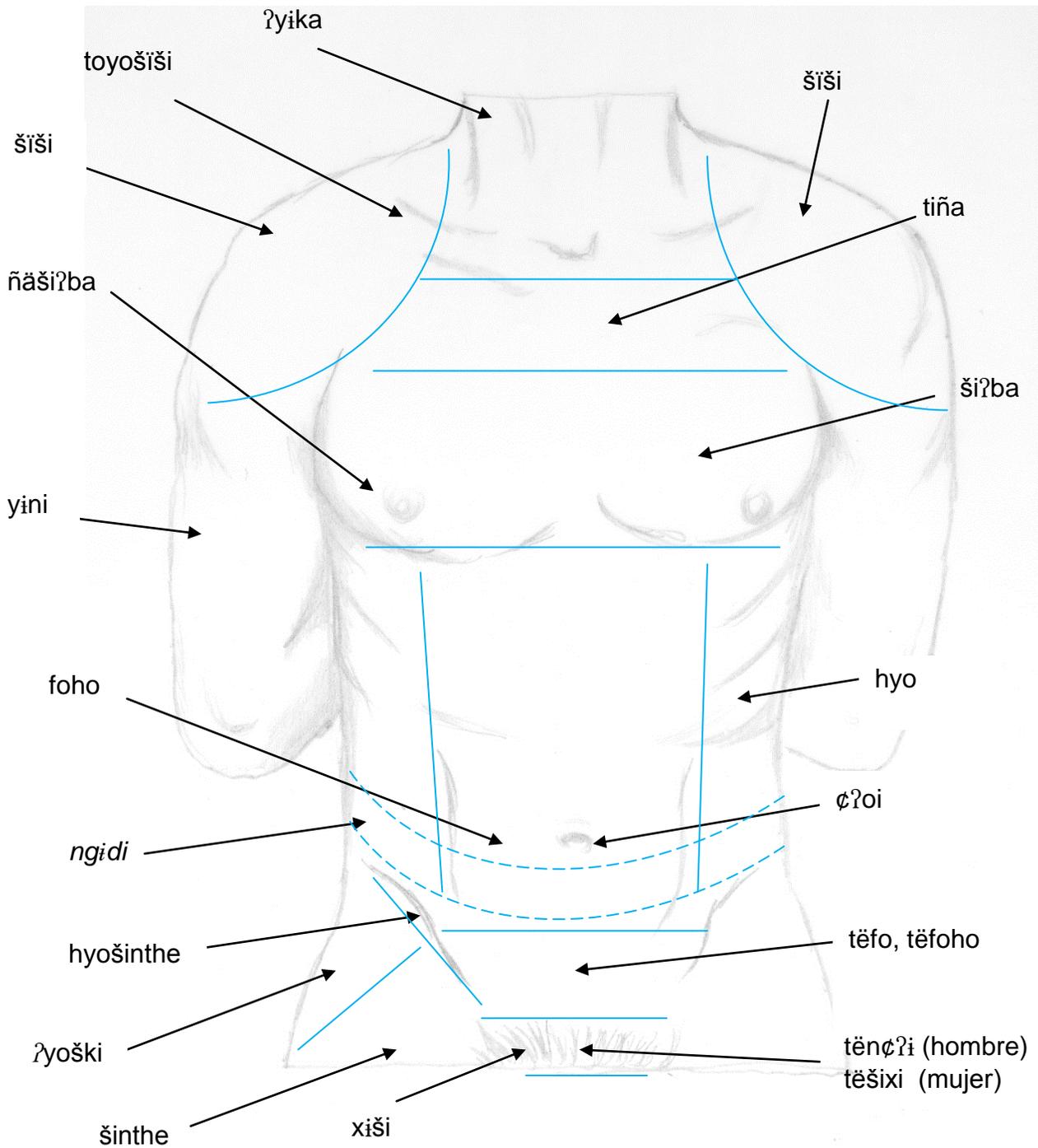


Fig. 23. Regiones o áreas que conforman el frente del torso

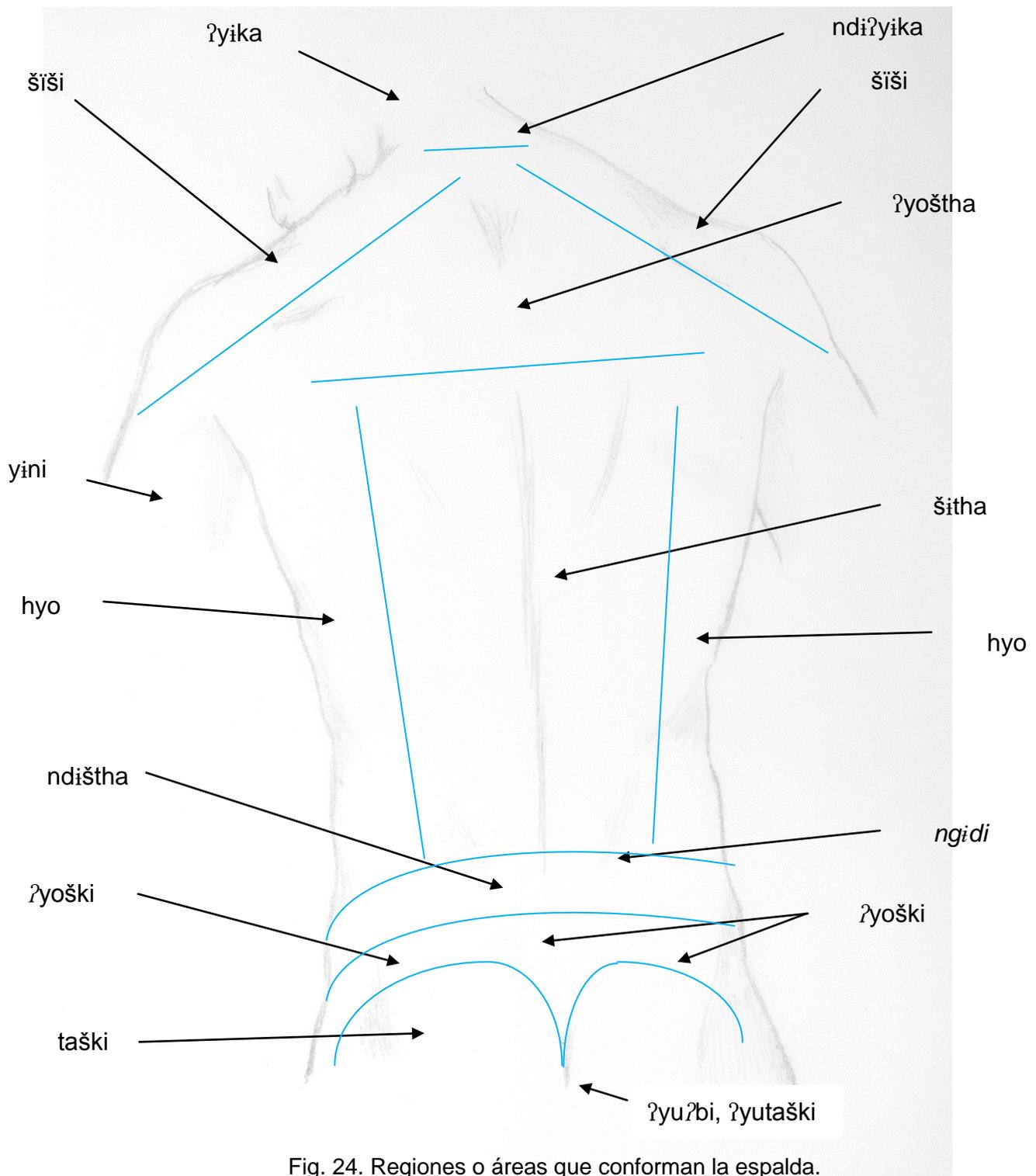


Fig. 24. Regiones o áreas que conforman la espalda.

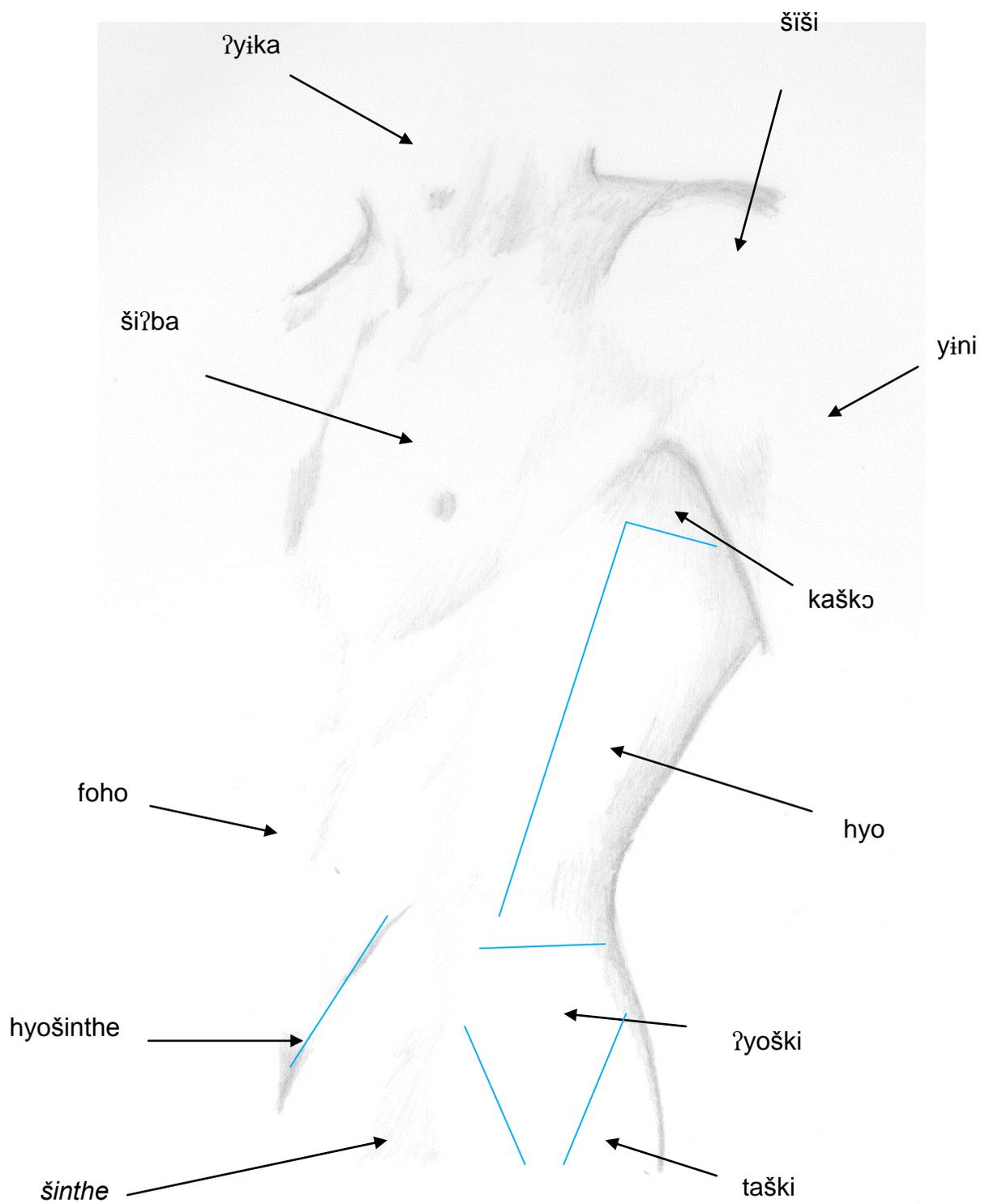


Fig. 25. Regiones o áreas que conforman el costado del tronco.

ANEXO 4 Láminas de partes del cuerpo humano empleadas en campo

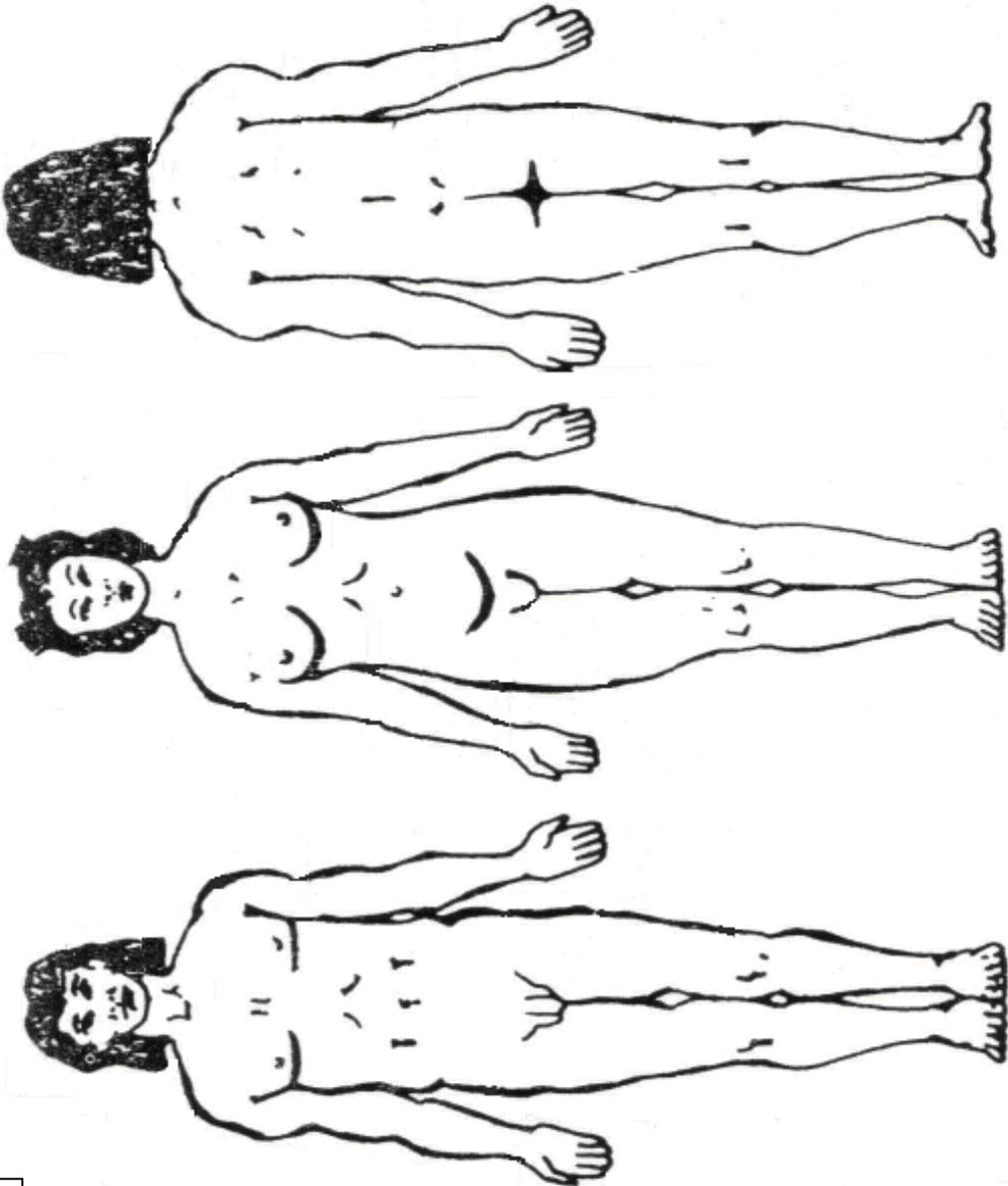


Lámina 1

Lámina 2



Lámina 3

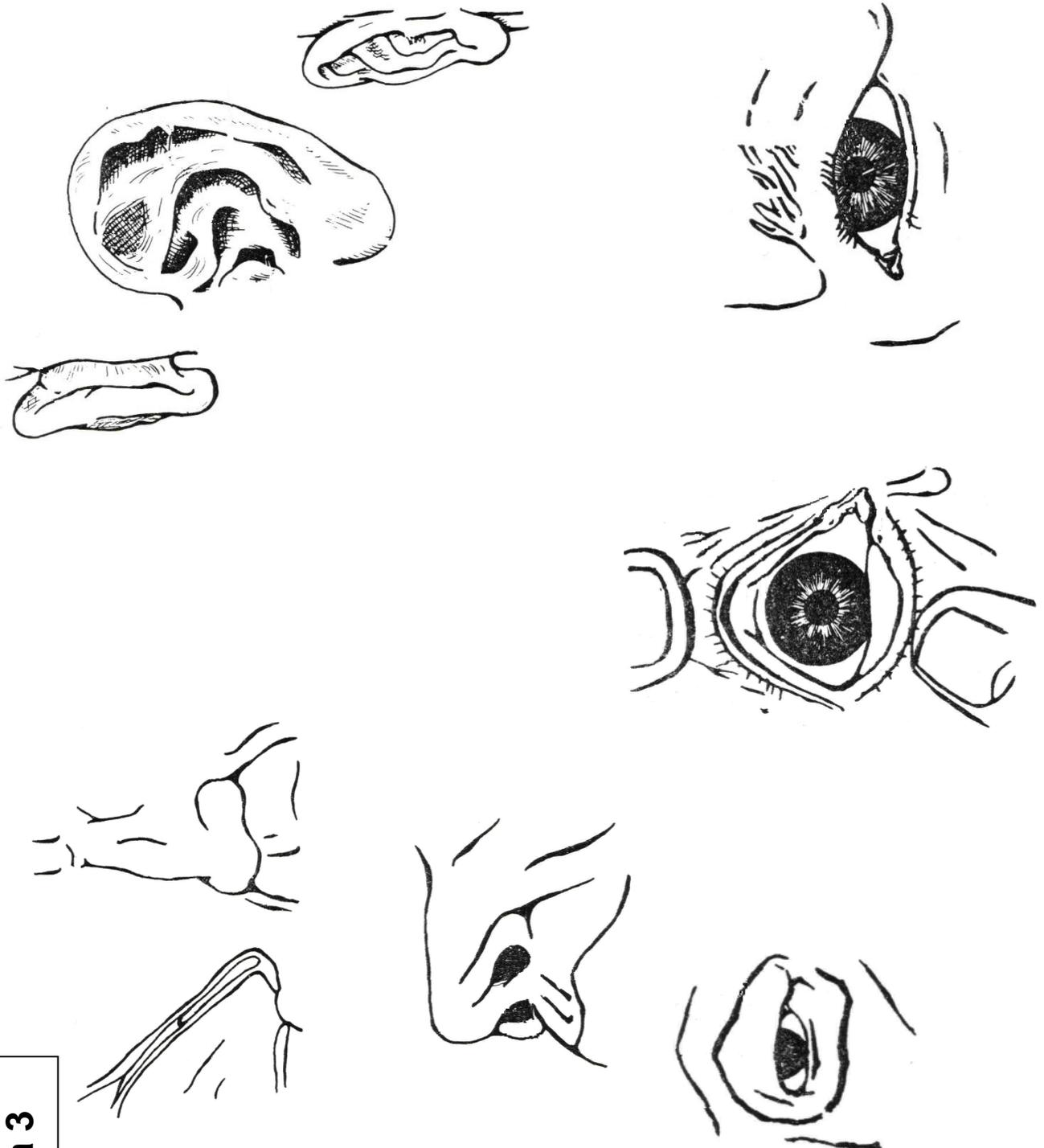


Lámina 4

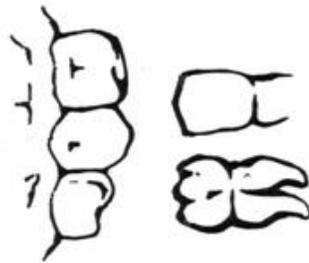
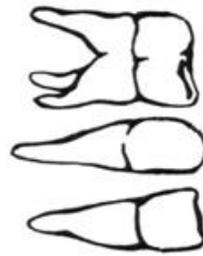
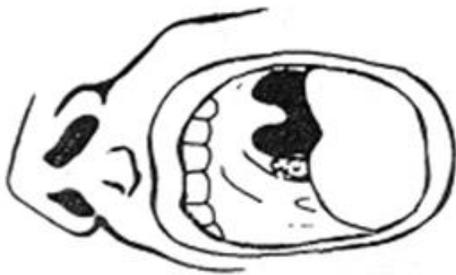
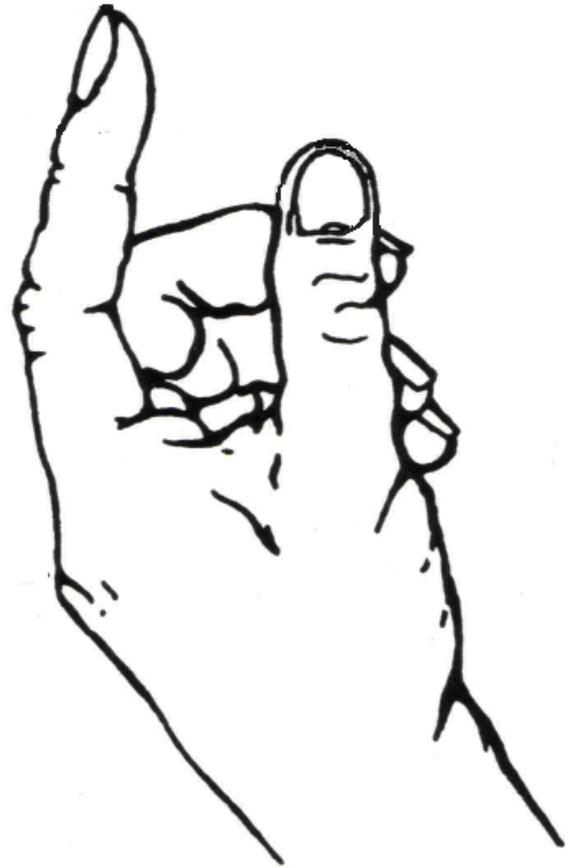
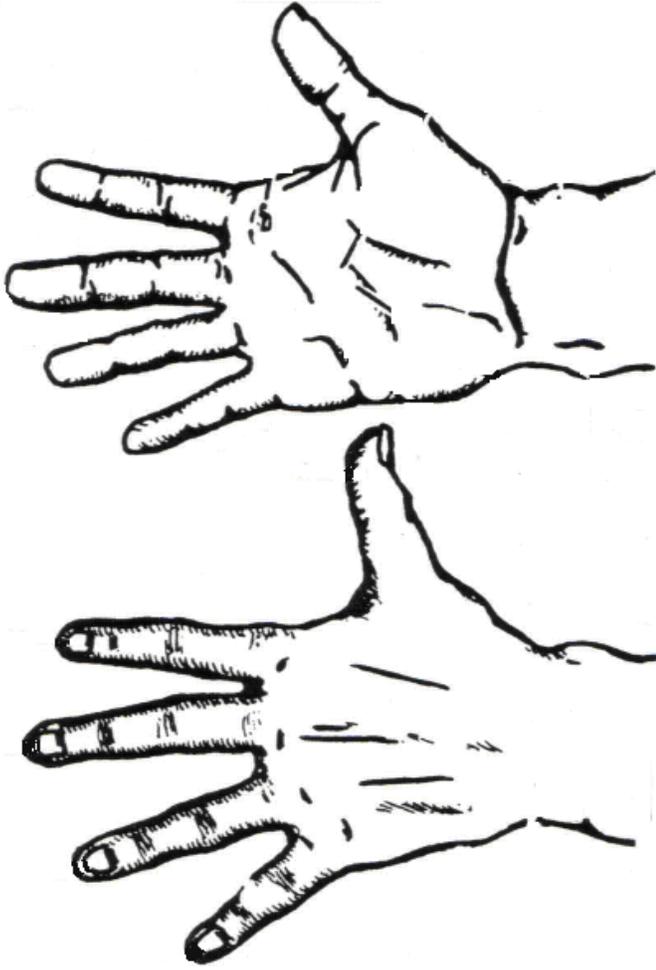


Lámina 5



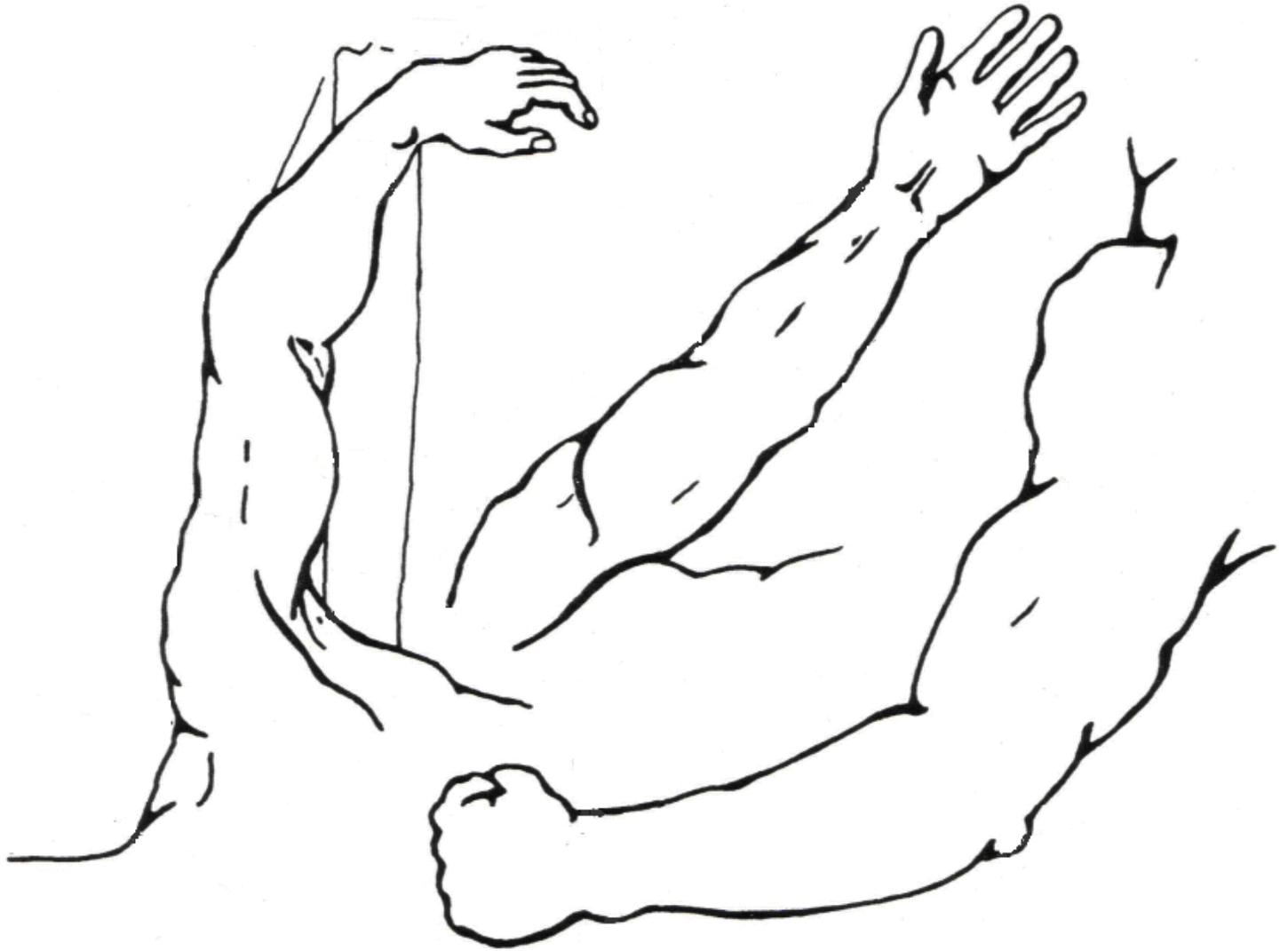


Lámina 6

Lámina 7

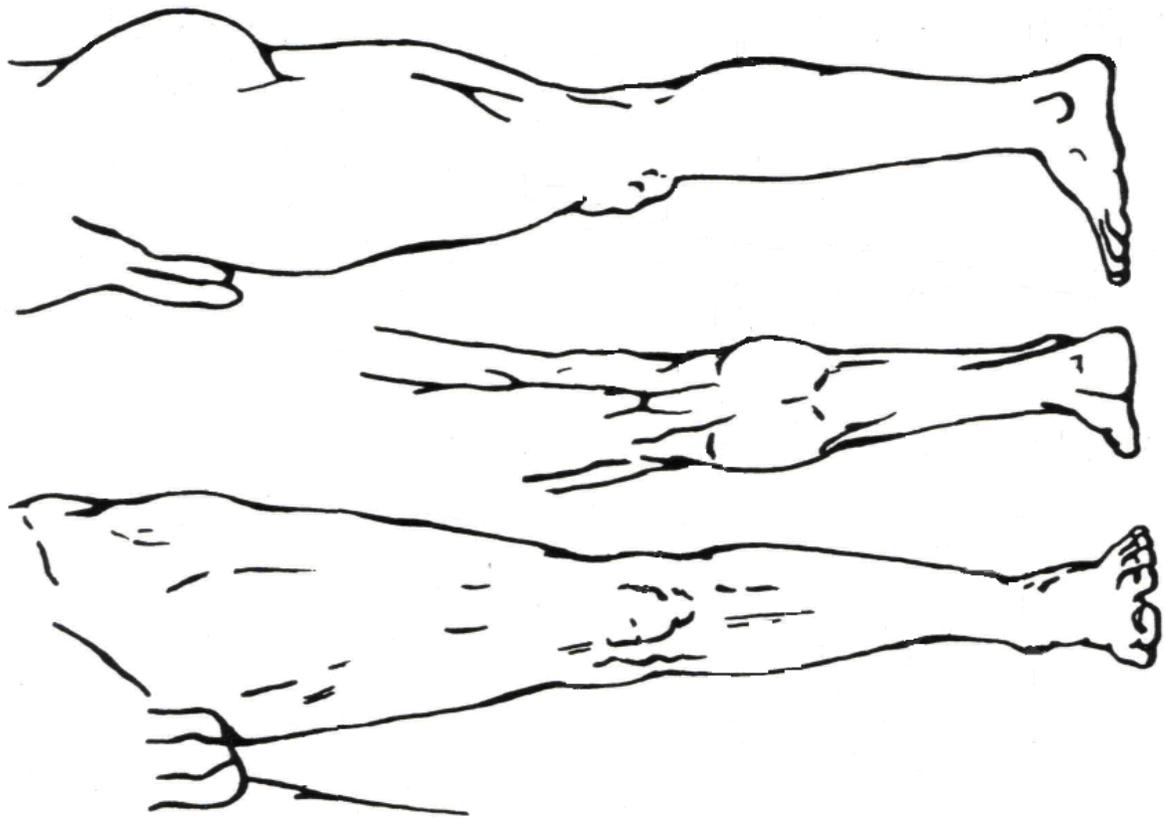


Lámina 8

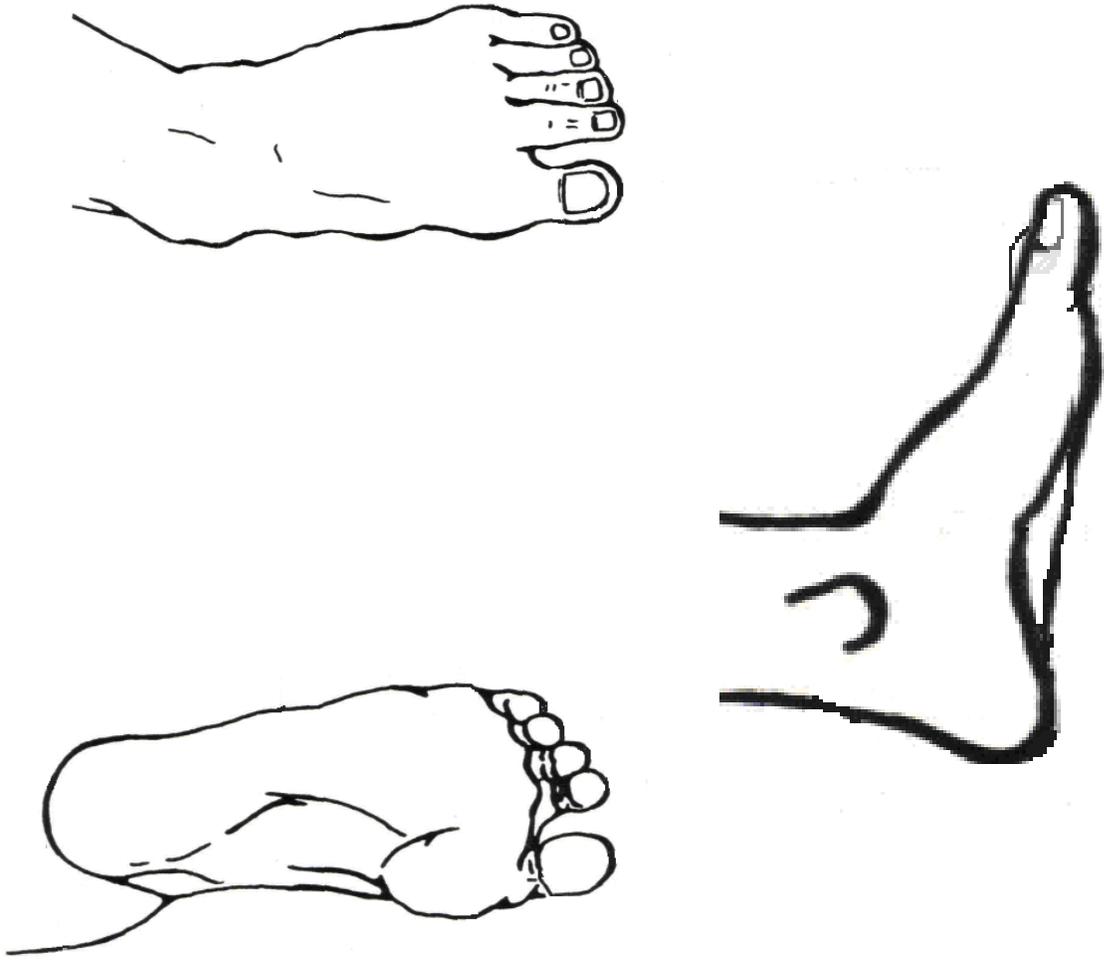
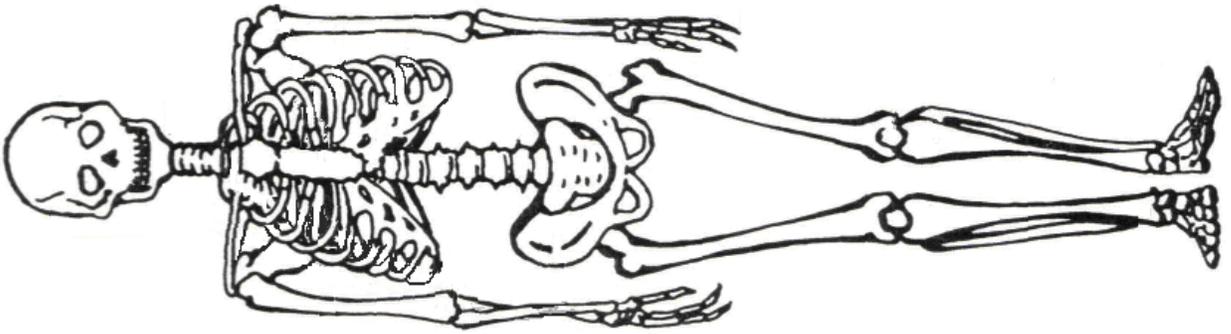
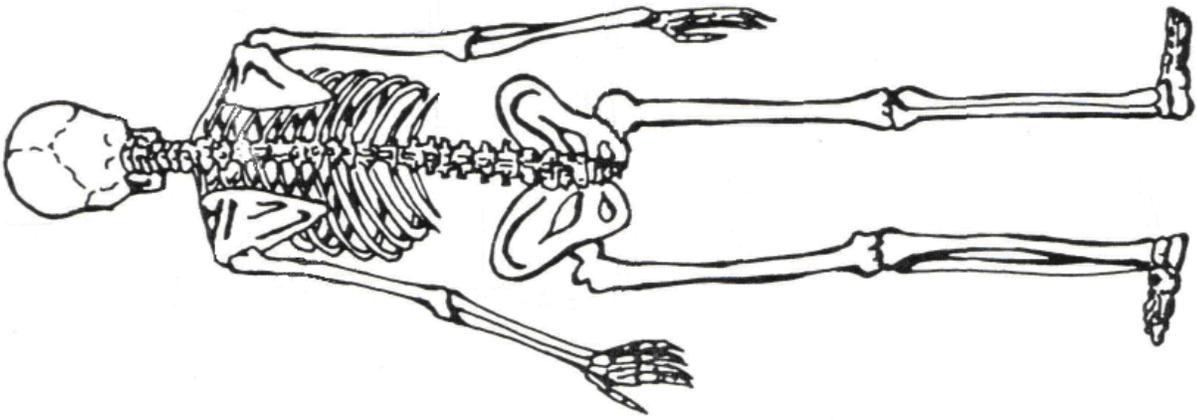


Lámina 9



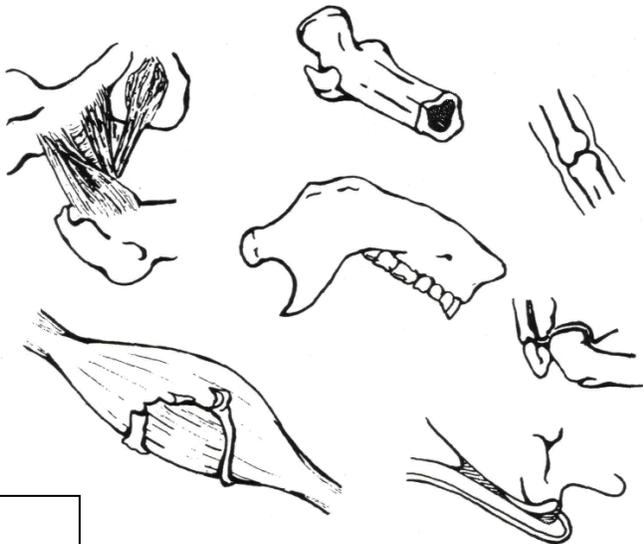
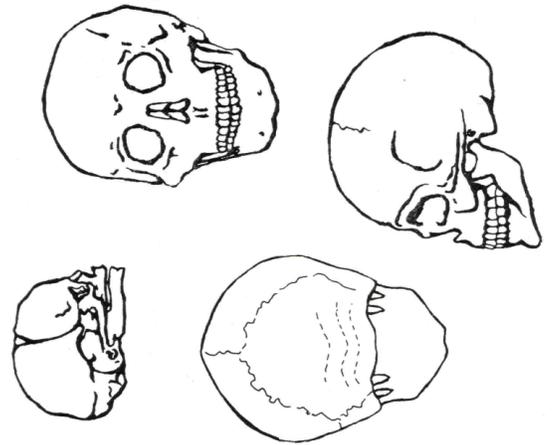
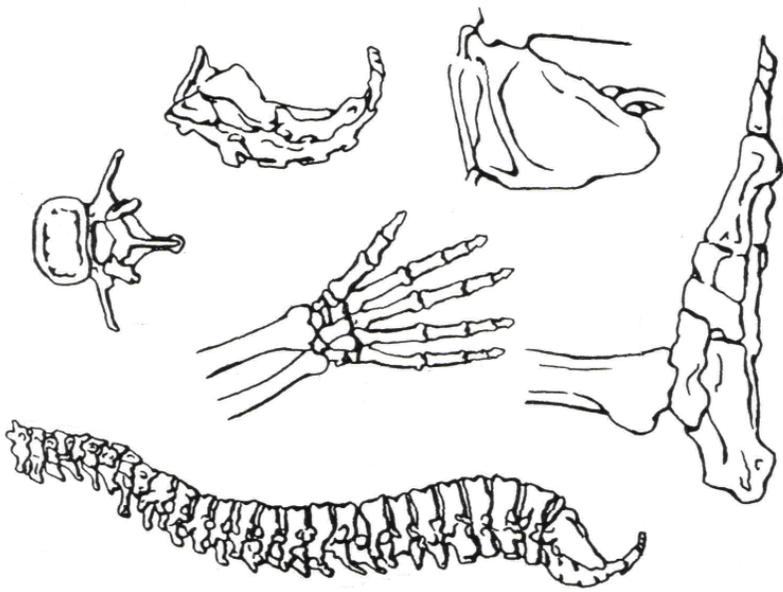
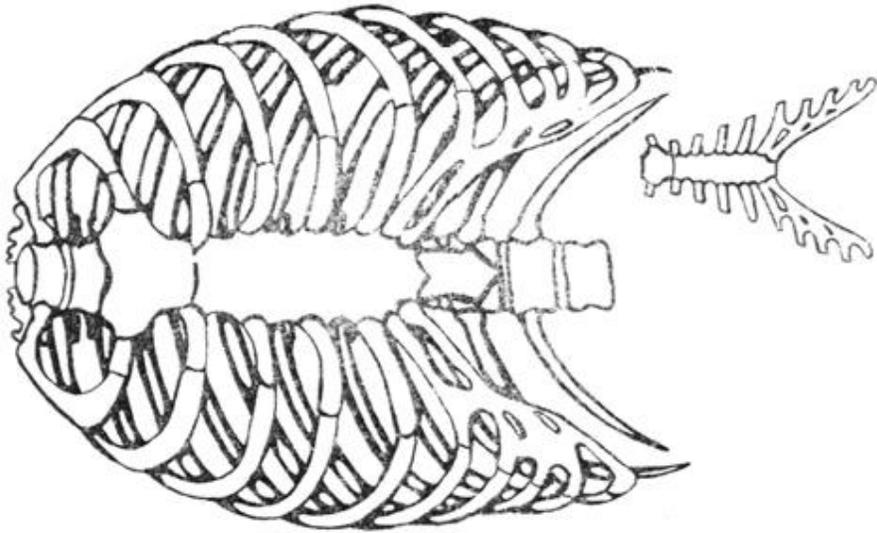
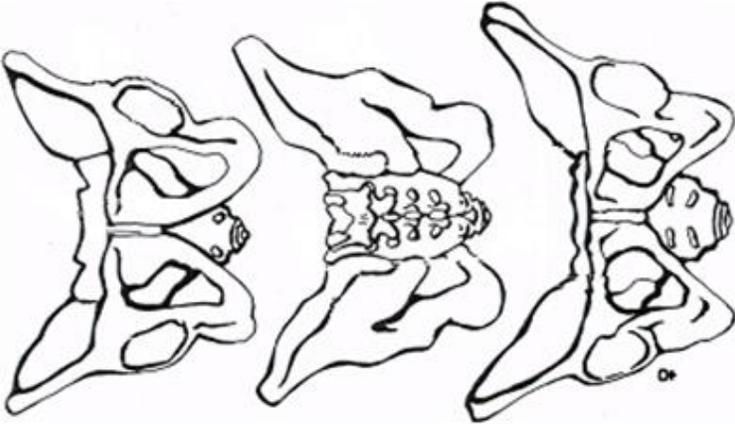


Lámina 10

Lámina 11



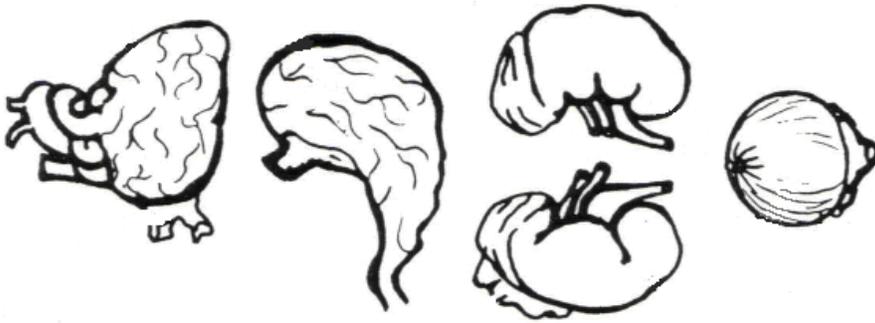
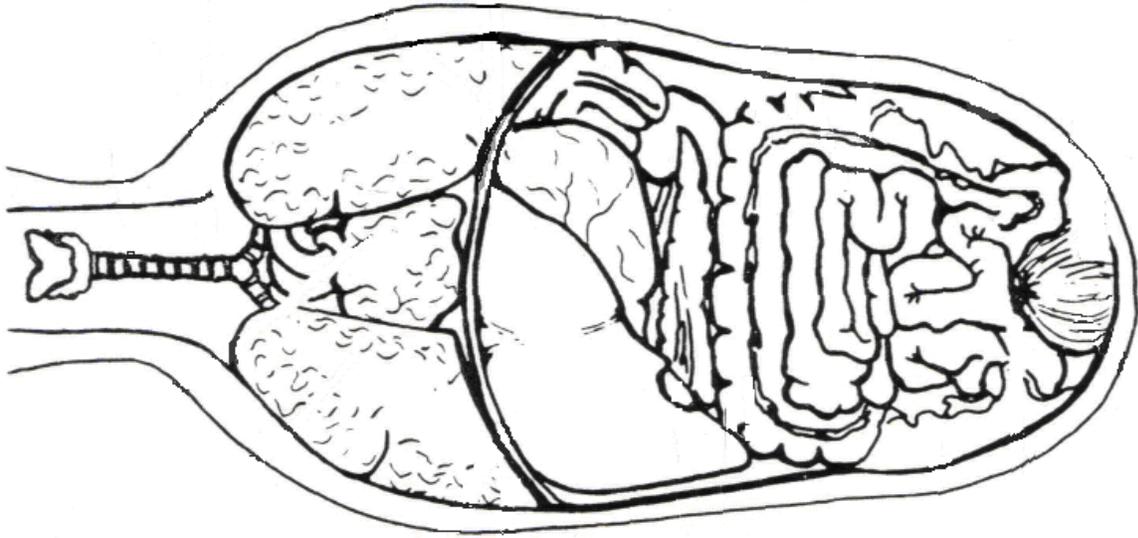


Lámina 12

Lámina 13

